

希臘喜劇名著

雲

阿里斯托法涅斯原著  
羅念生譯

中華教育文化基金董事會編譯委員會編輯  
商務印書館發行



雲

NEΦΕΛΑΙ

THE CLOUDS

阿里斯托法涅斯 (ARISTOPHANES) 原著

福 爾 曼 (LEWIS L. FORMAN) 編

羅 念 生 譯

中華教育文化基金董事會編譯委員會編輯

商 務 印 書 館 發 行

中華民國二十七年五月初版

◆(81002.5)

希臘喜劇名著

雲

一册

每册實價國幣捌角

外埠酌加運費匯費

The Clouds

Aristophanes

羅念生

中華教育文化基金會

董事會編譯委員會  
長 少南 正 路

發行人

印刷所

發行所

商務印書館

各埠

商務印書館

版權所有  
翻印必究

(本書校對者 董雲 孫平治)

\* F 一八二九

## 譯者序

這劇是根據福爾曼 (Levi's Learning Forman) 的版本和羅澤斯 (Benjamin Bickley Rogers) 的版本譯出的，前者名阿里斯托法涅斯的雲 (Aristophanes: The Clouds) 一九一五年由紐約城美國圖書公司 (The American Book Company) 出版；後者名阿里斯托法涅斯的喜劇 (Comedies of Aristophanes, Volume II The Clouds,) 一九一六年出版於倫敦培爾書局 (G. Bell and Sons)。這兩書的註解都很詳細，此外還參考過格累夫斯的註解 (Aristophanes: The Clouds, edited with Introduction and Notes by G. F. Graves, Cambridge, 1911.) 和哈姆夫利的註

解 (Aristophanes: Clouds, edited by M. W. Humphreys, Ginn and Co. Boston, 1913.)

這是一部諷刺當日的詭辯家的喜劇，切不要誤會了阿里斯托法涅斯的用意，以為他有意在攻擊蘇格拉底個人。劇裏的蘇格拉底是一個想像的人物，作者故意在這個人物上加入詭辯家的性格，加入科學家的頭腦，那都不是那真正的哲學家所固有的。據說蘇格拉底曾經看過這部戲，他只覺得好笑，並不介意，不但介意，他和這位喜劇家的友誼且從此更加親密，六七年後他們在柏拉圖的聚飲 (The Symposium) 裏面相見時，特別要好，那次有人同他開玩笑，問他是不是那劇裏的

「思想家」他點頭後，那人便說：『請你告訴我，你和我相隔的距離相當於跳蚤的腿長的若干倍？』可見大家把那喜劇裏的故事當作談笑的資料；「思想店」（Phron-tisterion）一字且變成了那位哲學家的字號。那知這部劇到後來竟變成了他的罪狀，因此被判死刑！

正當一八五二年羅澤斯（Rogers）所編的雲出版後，曼塞爾（H. J. Mansel）摹做這部古典作品，寫了一篇思想店（Phron-tisterion），又名十九世紀的牛津大學來諷刺牛津的大學教育，裏面的歌舞隊是由大

學教授組成的。這個做製品很有趣味。只可惜沒有寫完。（原劇載入羅澤斯的阿里斯托法涅斯的雲的附錄內。）

譯文裏的專名詞列有一個簡明表，讀者可以按照譯音表推測希臘原名。

阿里斯托法涅斯的小傳見編者的引言內。這引言多謝兩位朋友替我費心校改。

羅念生

二十六年二月四日北平

## 插圖表

- (一) 蘇格拉底 (Socrates) 像：(見卷首) 原像是羅馬製的石刻，現存倫敦不列顛博物館 (The British Museum) 內。這圖是由斯托巴特 (J. G. Stobart) 的希臘的光榮 (The Glory that was Greece) 第八十六圖翻印來的。
- (二) 印花馬：(第七頁) 這是科麟索斯城 (Corinth) 的錢幣，參看第二十六註。這圖是由加得納 (P. Gardner) 的希臘貨幣的種類 (Types of Greek Coins) 第二十六圖翻印來的。
- (三) 騎士：(第八頁) 這是「女戰神節」(Panathenaea) 的遊行，攝自女戰神廟 (Parthenon) 上的橫壁。這圖是由柏提舍爾 (A. Boettcher) 的雅典的高城 (Die Akropolis von Athen) 第一五七頁上的照片翻印來的。
- (四) 入教典禮：(第五〇圖) 這是厄柳西斯 (Eleusis) 教的典禮圖：那右端第一人獻上祭豬，第二人左手端着鴉粟花，右手把淨水倒在豬身中間。一個入教者正在受淨禮，他坐在橈上，蓋着頭，左手拿着一只火炬，他身後立着一位女祭司，她拿着籛器，象徵罪人脫離罪惡。左端為一入教者覲見地母 (Demeter)。這圖是從羅馬馬考古會公報 (Bullettino della Commissione archaeo-

雲 插圖表

logica comunale di Roma) 第七卷第二圖翻

印來的。

(五) 迎親遊行 (第七八頁) 這是由維也納摹本

(Wiener Vorlageblätter) 第八圖翻印來的。



## 編者的引言(節譯)

(甲) 阿里斯托法涅斯的生平

(1) 我們所知道的阿里斯托法涅斯 (Aristophanes) 的一生的事蹟是從希臘遺留下來的「小傳」 (Vita Aristophanis) 中世紀的註釋柏拉圖 (Plato) 的對話和詩人自己的作品裏得來的。關於那「小傳」產生的年代和作者我們已無法知道。

(2) 因此關於他一生所經過的事跡，沒有幾件事我們可以說得十分肯定。他的劇本的數目，某一些劇本的用意，他的政治見解，宗教觀念和他的雅典公民資格都曾引起過長久的爭論。

(3) 據說他於紀元前第四四六年在庫達塞

奈陽 (Kyathenaion) 鄉，他是潘狄噶尼斯 (Pandionis) 族的人，他的父親名叫腓利波斯 (Philip)。試看

他的劇中時常說起鄉村生活的樂趣，我們可以想像他的童年時代多半消磨在雅典的郊外。有人從他的阿卡耳奈人 (Acharnians) 一劇斷定他在埃隔那 (Aegina) 島上居住過一些時候，或是在那裏承繼過田產，那田產若不是承繼的，便是由官家分配與他的。有許多人認為這種斷定並不十分可靠，因為那劇裏所說及的詩人並不一定就是指他自己，我們知道那劇本是借旁人的名義拿出來表演的。

(4) 他的第一部喜劇宴會是紀元前第四二七

年出演的，竟得了次獎。也許因為他那時候太年輕，缺少經驗，沒有依照當日的習慣親自去導演這劇，卻把這事情付託與卡利斯特刺托斯（Callistratus），這人不是一個詩人便是一個演員。

(5) 他的第二部喜劇巴比倫人（Babylonians）也是由卡利斯特刺托斯於紀元前第四二六年拿出來在「城內的酒神節」（City Dionysia）裏表演的。在那個節目裏有許多友邦的使節和遊人跑到雅典來經營事業，尋找快樂。這位劇作家抱着青年詩人常有的憤恨不平和藐視規矩的態度，竟當着那些外邦人極力宣佈雅典人的罪惡，宣佈他們對待友邦的高壓手段。那當時的「羣衆領袖」克勒噠（Cleon）因在議會裏控告「詩人」說他侮辱了雅典的公民和議員。到底他所控告的是詩人本人呢還是那替他出名字的卡利斯特

刺托斯，到如今還不能決定。這一場官司不知是怎樣了結的。那富於民主精神的雅典城既然是自誇她的言論自由，而且在酒神的節日裏她又特別縱容，那被告的「詩人」也許是無罪被釋，也許只納了一筆小小的罰款，受了幾句委婉的警告，這案子便完結了。但無論如何，阿里斯托法涅斯第二年又借卡利斯特刺托斯的名義表演了他的阿卡耳奈人。

(6) 傳說克勒噠（Cleon）這時候又控告詩人，說他原是一個外邦人，竊用雅典的公民權。（參看第二三五註。）有的學者否認這事，有的認為是可能的，利文（Van Leeuwen）却堅持這件事實；且說詩人真是一個外邦人，因此自從紀元前第四二四年表演了他的騎士後，他便不會再用他自己的名義出來表演他正是在那一年裏被人家控告的。這問題很難解決。

(7) 據說他到了晚年時代，正如他年輕時代一樣，又時常託旁人的名義把他的劇本拿出來表演。他的理由也許很多，可惜我們不能夠確定。除了上面利文的見解外，有人說他想藉此避免政治的糾纏；還有人說他晚年時很富有，常雇人去替他表演。

(8) 據說他寫了四十四部喜劇，當中有四部在古代就發生了問題，不知是不是他作的。他的創作生涯伸展到四十多年之久。據說他在紀元前第三八八年表演富神 (Plutus) 過後，還替他的兒子阿刺洛斯 (Aristos) 寫了兩個劇本，想把他這兒子當作一個詩人介紹與雅典人。他大概死於紀元前第三八五年。

(9) 他有三個兒子：長子承受祖父的名字叫做腓利波斯 (Philip)，次子叫做阿刺洛斯 (Aristos)，第三個兒子有人說叫做尼科斯特刺托斯 (Nicostratus)。

(10) 又有人說叫做腓勒泰洛斯 (Philetaerus) 關於詩人的容貌我們只知道他是一個禿子。說起他的先世，身分，教育，婚姻，財產，債務，日記，情書和個人的習慣我們全然不知道。古代人不注意天才的炭精，只注意那炭精所發出的光亮，所以這位喜劇家的個人生活差不多全沒有記載。只是柏拉圖 (Plato) 替他寫了一道墓銘：

『那雅麗的女神 (Charities) 想尋求一座不朽的宮殿，畢竟在你這位喜劇詩人的靈府裏尋着了。』

(10) 這四十幾部喜劇只傳下了十一部：

(一) 阿卡耳奈人 (The Acharnians) 這劇出演時正當內戰第六年，詩人在這劇裏表明人民所受的痛苦全是戰爭的結果。

(二) 騎士：這是紀元前第四二四年出演的，詩人在這劇裏攻擊克勒隲 (Cleon)，反對內戰。

(三) 雲：這是一部提倡舊教育，反對詭辯邪說的喜劇。

(四) 胡蜂：(The Wasps) 這是紀元前第四二二年出演的一部諷刺法律及訴訟的喜劇。

(五) 和平：這是紀元前第四二一年出演的，正當內戰第十年。詩人在這劇裏反對戰爭，歌頌和平，他叫劇裏的英雄到天山上去把和平之神接下來。

(六) 烏：這是紀元前第四一四年出演的烏的「烏託邦」(Utopia)。

(七) 呂西斯特刺塔：(Lysistrata) 這劇出演於紀元前第四一一年，到這時內戰已經打了二十一年。劇中一羣希臘婦女強迫着男人去媾和。

(八) 地母地女節：(Thesmophoriazusae) 這

是紀元前第四一一年出演的一部審判攸里辟得斯 (Euripides) 誹謗女人的喜劇。

(九) 蛙：這是紀元前第四零五年出演的，詩人在這劇裏挖苦攸里辟得斯的「新悲劇」。

(十) 公民大會：(Ecclesiazusae) 這是紀元前第三九二年或三八九年出演的，一部諷刺「理想國」的喜劇。

(十一) 富神：(Plutus) 這是紀元前三八八年出演的，這位天神在劇裏僑裝乞丐，他得救後給人類許多恩賜。

(乙) 詩人阿里斯托法涅斯  
(11) 我們說阿里斯托法涅斯是一位喜劇詩人，配得上那些和他同時代的雅典的天才，這實在是對他最高不過的讚美。他原是生在雅典的全盛時代，那時代

的天才輩出，爲任何時代所不能企及的。

(12) 大家都同意把阿里斯托法涅斯看做一個天才詩人。那些細心研究詩的文字，「節律」和形式的學者稱讚他很靈敏，善於變化，很能夠運用那純熟的技巧。那些戲劇批評家却稱讚他對於喜劇的「開場白」，「爭辯」(Agon) 和插劇 (Parabasis) 等節目都有新的發明，都能够運用自如。那些愛好自然和愛好詩的幻想的人更拿他去比雪萊(Shelley) 和莎士比亞。他的慧心能構想一切的明嘲暗諷。他的「幽默」並不像拉培雷(Rabelais) 的和馬克吐溫(Mark Twain) 的那樣有一種特殊性，却像莎士比亞的那樣有一種普遍性。他的喜劇中很少含有動情的成分；但每當他描寫到這種情感時，却都是出於真誠的。

(13) 他的劇景和人物的輪廓是很清楚的。我們

讀了他的劇本，我們的腦海中總留下一個鮮明的印象，不至於混亂，也不至於褪成一種顏色。他保存着許多真正的雅典人的血肉，如像克勒嚨(Cleon)，蘇格拉底(Socrates) 和攸里辟得斯(Euripides) 的血肉。這些戲劇人物雖帶着一點早期喜劇的過分粉飾和傀儡式的離奇，但仍然是真實而有生氣的。

(14) 但同時，不論這些人物是多麼真實，我們總覺得阿里斯托法涅斯並不是一個寫實派的作家，在這位羣衆領袖克勒嚨，哲學家蘇格拉底和詩人攸里辟得斯的諷刺畫之下我們可以看出一個普遍的羣衆領袖，一個標準的江湖派哲學家和一個永遠重現的詩人。因此我們可以說阿里斯托法涅斯是一個理想家，他的貢獻是很崇高的。我們讀了他的諷刺劇會發生一種嫉惡如仇的心理，使我們趨向那善的途徑。悲劇的最大的目

的是替我們介紹英雄，喜劇的功用却在使那些小心翼翼的人更生一層警戒的心。

(15) 所以我們大家無妨同意把阿里斯托法涅斯當作一個偉大的詩人。可是他是什麼樣一個人呢？在回答這話以前，我們得把他所處的環境和時代回想一下。

(丙) 當時的雅典城

(16) 『雅典城最偉大的世紀，從推倒專制（紀元前第五零八年）到羊河（Aegospotamoj）之役，（紀元前第四零五年）雅典海軍為斯巴達統帥呂珊得耳（Lysander）所敗，）抵得上埃及和亞述（Assyria）好幾千年。』（見夫利曼的希臘聯邦史 E. A. Freeman's History of Federal Government of Greece 第四十頁）在那個世紀裏，雅典城實行了一種自治政體，雖然

是短促，却很光榮。我們的喜劇詩人出世時正逢「德謨克拉西」（Democracy）的全盛時代；等到珀里克勒斯（Pericles）去世，（紀元前第四二九年，）國運逆轉時，他已經成人了。直到呂珊得耳蕩平了雅典的長城，（紀元前第四零三年，）這光榮的城邦完全失敗後，他大約還活了二十年。

(17) 可是克勒斯塞涅斯（Claiethenes）在紀元前第五零八年所組織的這個民主政體在阿里斯托法涅斯還沒有出世前就經過了許多改變。那區區的阿提卡（Attica）居然在波斯進攻的嚴重的國難中獲得了莫大的勝利。因此地中海東部的希臘城邦便在雅典的領導下聯盟起來阻擋波斯的兵力。大多數的聯邦看見雅典的海軍十分強盛，寧願獻一筆契金給雅典城，作為她這種努力的代價，以免派遣她們應派的船支來加入

聯盟的水師，這一大宗流入雅典的獻金超過了聯盟會的需要，那多餘的錢使用來裝飾雅典城，珀里克勒斯的野心想把她變作全希臘人的首都，給未來的世界留下一個最高的理想。雅典人自己的勞里嶺 (Laurium) 的銀鑛和旁該俄斯山 (Pangaeus) 的金鑛是開採不盡的。他們憑了那強盛的海軍去壟斷商業，去催迫那些聯邦從速繳納獻金，到後來竟把她們當作屬地看待。

(18) 這時候那些有權有勢的公民和他們的最高領袖珀里克勒斯為權力所陶醉，夢想一個統治全世界的霸業。那東邊有黑海，卡里阿 (Caria)，庫普洛斯島 (Cyprus) 和埃及；那西邊有西西里 (Sicily)，伊特盧利阿 (Etruria)，薩耳狄尼阿 (Sardinia)，迦太基 (Carthage)，那遠處還有直布羅陀 (Gibraltar)。爲什麼不去征服她們，不去征服地中海，爲女戰神雅典那

(Athena) 徵求貢品，因此那種滿足的心理變成了欲望，權力引起了暴戾的行爲。那先前的寬宏大量的人如今竟變成了暴君，民主精神竟變成了霸道。阿里斯托法涅斯生在這個轉變的時代裏。

(19) 可是雅典的性情和行爲改變了，那些聯邦對待她的情感也就改變了。因爲她太驕橫暴戾，她的勢子又凶，她的友邦大都懷着一種猜疑和怨恨的心理，甚至變作了她的仇敵。直到紀元前第四三一年內戰的危機便爆發了，整整的打了二十七年，把希臘人的靈魂與肉體全都毀壞了。這時節她不再是爲自由與文明而戰，却是在民主政體的雅典城與寡頭政體的斯巴達的領導之下互爭雄長。這真是一種很可憐的墮落，從那最高尚的戰爭墮落到這最卑污的私鬥，這都是因爲一個野心家，一個古代的拿破崙想把他自己的聲名永世留傳。

(20) 這種民主政治和寡頭政治不僅把全希臘分成兩個對抗的營壘，且把每個城邦分成兩派勢力。特別是在雅典城內，有少數人在痛苦中感覺到多數人很驕橫暴虐，蠢笨無知。他們時常被人家恐嚇敲詐，政府又要沒收他們的財產，甚至還要戕殺他們，放逐他們：無怪乎那些富人和那些主張寡頭政治的人很想推翻政府，有時竟暗自勾通敵人起來叛變；也無怪乎在羣衆那方面永懷着對這種陰謀的恐怖。——那生性喜歡公開與真誠的阿里斯托法涅斯一生都得呼吸這種騷動和疑懼的空氣。

(21) 自從戰爭發動後，民主派的內部且分成了兩派，那不是爲憲法上的糾紛，而是爲戰爭政策上的糾紛。雅典的水師很容易在海上稱雄，她的陸軍可就不行，因此有多少春天她不是親眼看見敵人來進攻她的領

土，便是提心吊膽預料着這種事實。阿提卡 (Attica) 境內的農人只好離開了田莊，跑進城裏去居住。他們佔據了城中的廣場，佔據了聖潔的廟地，或是住在那悶氣的小屋裏，陶製的酒缸裏，略可容身的隙地上，甚至於住在那牆上的吊板上。這時候雅典城變做了一座堡壘。於是瘟疫發生了，更增加了這二三十萬過擠的羣衆所受的苦處，使街上堆積着屍體，一般絕望的人們的心中關不住各種的惡念。

因此那些公民自然會分做兩大派，一派主戰，一派主和，主戰派說他們的霸業發生了危險，「德謨克拉西」的生存更處在危險之中；主和派預言那長期爭鬥的結果必是毀滅，願意接受客夢 (Cimon) 從前所給他們的忠告，和斯巴達平分希臘世界的霸權——阿里斯托法涅斯處在這些受過瘟疫的吵鬧的羣衆裏面，却不得



不望着那郊外的荒原和倒地的橄欖林寫出一些嘲笑  
的喜劇。

(22) 這便是全希臘的主要破綻，特別是雅典城  
憲政上與政策上的破綻。還有一些旁的現象更逼迫着  
雅典城崩潰，因為它們破壞了雅典公民固有的德行。

(23) 希臘的城邦制度就像是一道冰川。起初在  
那高處的山谷裏擠在一塊兒慢慢的流行，到了那寬闊  
的地方，忽然顯出了它的容積和力量。但到了這裏之後，  
外來的機會和內部的衝力使它縱橫潰裂。直到殘敗的  
躺在平原上為止，雖說這最後的幾段正是那冰川的  
奇偉光輝達到極點的時候。雅典城在紀元前第七六兩  
世紀裏所發生的變化到了波斯戰爭以後更來得劇烈，  
到了阿里斯托法涅斯的時代裂痕愈闊，它那五色繽紛  
的潰散時期就在目前了。

如果我們要了解當時雅典的情形，必得要先看看  
這些崩潰的變化是些什麼。

(24) 首先一層，雅典的種族已經不很純粹了，他  
們的血統漸漸起了變化。成千成萬的公民死在戰場上；  
在另一方面，許多外國人跑到雅典和她的碼頭上來居  
住，他們是為經營事業和尋求快樂而來的。就說是他們  
不容易得到公民權，却可以得到許多別種的權利。

並且有許多雅典人討了外邦的婦女和奴隸來做  
姬妾，產生了許多混血的子女。此外還有無數的很有才  
學的奴隸，他們也享受着特別的待遇和權利。因此不論  
雅典人的血統保持得多麼純粹，雅典的公民資格限制  
得多麼嚴格，這外國人口的比率大為增加，社會上的風  
俗人情便會發生變化，何況他們的血統已經不很純粹，  
他們的公民資格又限制得不很嚴格呢。

(25) 前面已經說過雅典的成功改變了人民的性情。他們一切的舉動都十分浮躁。在內戰期間那從前的一片溫良的心變得十分殘忍。

(26) 「德謨克拉西」的理想和目的也改變了。那專制的珀里克勒斯 (Pericles) 初上台時。所見的是些自尊自治的自由人；他死了之後留下來的却是一些自私自利的領恩俸的人。珀里克勒斯懷着很大的野心，要做全邦的領袖，竟自忘却了他的高貴的血統和他的重大的責任；忘却了他的天賦的口才原可以做出更大的成就；更忘却了善用他從阿那克薩戈刺斯 (Anaxagoras) 那兒學得的崇高的哲學——不，他何曾忘却了，他且利用這些本領來達到他個人的目的。他追隨着「德謨克拉西」的潮流，『放縱他的人民，把他的政策弄得很能够迎合人民的心理。』(見普盧塔克 Plut-

arch) 他同厄腓阿爾忒斯 (Ephialtes) 兩人把戰神 (Areopagus) 上的古法庭的權力強迫交到一些陪審員手裏，他鼓吹那收買人心的信條，認為凡是一個為國家服務的愛國志士都應該享受報酬，因此規定了每一個陪審員應得的薪俸。他更極力鼓吹凡是人民的錢都應當歸還與人民，因此發起了免費的戲票，免費的宴會，還發起了公共澡堂，公共醫生，和公共建築，——可是所謂「人民的錢」有一大部分是由聯邦繳來做旁的用處的。

(27) 自從那位代表貴族的政治家蘇庫狄得斯 (Thucydides) (不是那位著名的史家) 被逐後，珀里克勒斯獲得了領袖的地位，他自己心中也起了變化。如果可能的話，他是很想節制一般羣衆越軌的生活，但可惜已經太晚了。那舊日的「德謨克拉西」觀念和政府

的權能已經喪失了。自從珀里克勒斯死後，不知是領袖領導羣衆，還是羣衆領導領袖。

(28) 國際來往一多了，雅典人的語言，裝飾和他們的生活就浸入了許多新的式樣。這些新的式樣是從希臘人和外邦人雙方的習慣綜合而成的。本地的方言和外邦的方言混在一起，一定產生了許多不純粹的雅典話，這不僅是從外邦人和奴隸口裏道出來的，且是從那些自戰地或自外邦歸來的雅典公民口裏道出來的。譬如克塞諾豐 (Xenophon) 的雅典話便不很純粹，因為他出外從軍，流浪得太久了。

(29) 在裝束方面，從前那些高貴的雅典人所穿的伊俄尼阿 (Ionia) 式的麻製的長貼身衣已經過時了，大家穿上多里阿 (Doria) 式的辦事人所穿的短貼身衣。「德謨克拉西」限定主人，奴隸和外邦人都穿上

同樣的衣服。頭髮也剪短了，那從前用「金蟋蟀」束着的高傲的捲髮再也看不見了。(參看第三八八註。)

(30) 同時外邦的奢侈品和奇形怪樣的東西也介紹到雅典來了，斗篷和拖鞋是從波斯來的，(參看第八十註。)藥膏，水菓，孔雀，(參看第六十二註。)象牙和奴隸都是從外邦來的。這時代的小學生「裹着長衣」前去上學，再不像馬拉松 (Marathon) 時代的孩子穿着很少的衣服去抵禦風寒。(參看第三八九註。)簡樸的美德變成了奢華的惡習，堅忍的體格變成了嬌弱的姿態。雅典人的生活理想是一個長久的假期，直到內戰爆發時才覺悟過來。

(31) 也許是受了這些國際來往的惡影響，雅典人的生活習慣也變壞了，至少那些舊日的標準完全消滅了。像克勒噶 (Cleon) 那樣的演說家竟忘却了那尊

貴的姿勢，把「長衣」(Himation) 摺成一團，拿起來比手勢，狂呼疾吼，在那些崇拜「德謨克拉西」的人看來，這種習慣並不至於損及他的尊嚴。那些外邦人也許不知道怎樣掛上「長衣」，「德謨克拉西」全不過問。這時代的兒童會在棹上搶東西吃，會忤逆父母，會叫他們的父親做「老腐敗」，且不知道把坐位讓給尊長：這一切都是霸道政策的一部分節目。

(32) 在音樂方面也起了很顯著的變化。珀里克勒斯造了一所音樂廳(Odeum)，這是一件很可以使雅典自傲的東西。當時的音樂從嚴格的規律裏解放出來，注重歌詞，創出了一種很浮華的調子，那不是一個普通人所能演奏和歌唱的，得要一個很高明的音樂師才辦得到。夫律尼斯(Phrynis) 介紹了一種花調，二三十年後，有人發明了「流音」(Rum)，曲折繁促使人想

起忙碌的螞蟻來；夫律尼斯的弟子提摩塞俄斯(Timotheus) 更把琴絃從十根加到十一根。

(33) 這時期的音樂除了悅耳外，沒有什麼旁的功用，對於社會生活也沒有什麼關係。這時期若在宴會上唱歡愉的歌就要被人認為「腐敗」。如果年輕人還想唱歌，他們不唱斯忒西科洛斯(Stesichorus)，阿爾克曼(Alkman)，或西夢尼得斯(Simoneides) 的古歌，却唱一些攸里辟得斯(Euripides) 的誹謗的劇詞，或是唱一些格涅西波斯(Gnisiippus) 的情歌。從此音樂和道德分離了，兩方面都受了無窮的損失。

(34) 這時代的詩歌也起了變化。史詩的形式早已沒有人過問了。各種抒情詩體，如像頌詩，輓歌，敬神歌和「酒神頌歌」(Dithyramb) 的詩體完全混合在一起，失去了固有的特性，產生了一種浮誇的風格。戲劇的

文字在攸里辟得斯手裏降到了日用散文的地位，劇中的思想和動作也降到了同樣的標準。

(35) 我們從前認爲阿里斯托法涅斯做當時的華而不實的抒情詩摹做得太過火了。但在一九零二年我們在埃及發現了一段提摩塞俄斯 (Timothens) 的波斯人殘歌後，我們便相信阿里斯托法涅斯做製的詩句就像是直接引來的，他何曾摹做得太過火，實際上那些原來的抒情詩更是淡而無味呢。(提摩塞俄斯是當時的著名的音樂家與詩人。)

(36) 悲劇裏面再沒有偉大的英雄，悲劇「人化」了。裏面的人物是些說雅典話，穿破衣服的現代人。攸里辟得斯的對話裏所採用的「三音步」短長節律的詩行不像埃斯庫羅斯 (Aeschylus) 的一樣的詩行那樣從容不迫，那種詩行通常只有十二個綴音。攸里辟得斯

却把它加到十五或十八個綴音。(參看第二七四註。)

(37) 這時代悲劇的趣味不再集中在古代的神話裏，——一般人不再相信那些神話了；——却集中在複雜的情節上，愛情的心理上和動情的劇景裏。實際上悲劇雖保存着它的外形，但內容即非完全變壞，亦可說是完全改變了，從前的悲劇對於那些不合理想人生的題材便不採用；如今的悲劇却採用了一些醜惡不堪的故事，因此漸漸失去了宗教作用，而變成了世俗的娛樂。一般年輕人認爲那「鬧轟轟，亂糟糟，光會掉大話」的埃斯庫羅斯已經去位了，攸里辟得斯變作了劇作家之王。

(38) 詩的光榮的日子已經過去了。韻文下了車來和散文一塊兒步行。理智發展過後，藝術便退步了。

(39) 那舊日的簡單的教育也崩潰了。從前的課

目有誦讀、書寫和算術來訓練腦力；有音樂詩歌來培養心靈；有體育運動來鍛鍊身體，一般人都受這同樣的教育。如今的運動比賽却成爲了一種野蠻的專門職業，那些運動員得要受特別的訓練，得要吃特別的飯菜。運動場上沒有人運動，只有一些談天的遊人。那些闊少們特別喜歡的遊戲便是賽馬。那舊日的教育變成了一種預備，預備將來好受「高等教育」那是由一些詭辯家和學者傳授的，他們收取很高的學金，傳授修辭學、文法、歷史、公民學和一點兒科學。

(40) 這種「高等教育」可以使年輕人變做政客領袖。他們學會了質問術、推論術、辯論的方式，分析的條理，和一切詭辯的精微奧妙，他們時常在法庭裏，在公民大會裏，在市場裏，甚至在攸里辟得斯(Euripides)的悲劇裏聽人家運用這些方術。攸里辟得斯是這時代的

藝術專家，是年輕人最崇拜的偶像。

(41) 霸道式的惟智主義與民主時代的德行簡樸分離了，這是那時代的標識。理智作用達到了絕頂。這新時代的口號是「推算」「沉思」和「理解」。如果有人尊敬這些新人物，說他們很聰明，很風雅，他們就心滿意足了。他們總是盛氣凌人，總是問人家『你說的是什麼東西？』（參看第四六四註。）珀里克勒斯(Pericles)會花一天的功夫同普洛塔戈刺斯(Protagoras)辯論某一個運動員是偶然被標槍刺死的呢還是被標槍的人無意間刺死的？那年輕的阿爾客俾阿得斯(Alcibiades)會同他的保護人珀里克勒斯辯論法律的定義，且能够證明法律只是強者壓迫弱者的手段，不論叫做民主的法律或是專制的法律。

(42) 這一切全是爲那少數的聰明的富人而存

在的，對於那多數的愚蠢的窮人可全沒有什麼好處。因此那些受過教育的人和那些沒有受過教育的人彼此隔閡了，一方面太高傲，瞧不起人；一方面起了猜疑和畏懼的心理，社會便從此退化了。

(43) 道德觀念在這種空氣裏也退化了，至少是改變了。道德原是一種共同遵守的習慣；但這時候許多外邦的不同的習慣傳到了雅典，而且本地方的情形也改變了，那舊日的道德便令人生疑了。

(44) 這時候什麼事理也沒有人承認，誰也不依照舊日的標準來評定是非。各人用各人的眼光來評斷，各人追隨各人的理智。『照我看來是這樣就是這樣，照你看來是那樣就是那樣。』……

(45) 那些詭辯家說一個人應當依照着自然界的現像而生活，不應當依照着固定的習慣而生活；譬如

說自然界中的小鷄會同老鷄打架，當兒子的也可以回打他的父親。自私自利變成了新道德的基本觀念。那碼頭 (Piraeus) 上的老人刻法羅斯 (Cephalus) 曾經依照那從前的簡單的規律而生活，即是『敬仰天神，扶助人類，不說謊語。』這一條規律在他的時代裏可以一生够用；可是如今的生活變複雜了，這規律便不適用了。天神並不一定存在，大家都可以說一些『白色的謊語』和『黑色的謊語。』說起法律，到底是誰立下的呢？不論是少數的強者為多數的弱者立下的，或是多數的弱者為少數的強者立下的，那些立法者全都死了。而且那些法律乃是為舊時代的人立下的，如今的時代不同了，雅典人得要改造他們的法律。

(46) 他們的法律終於改造了。在這一件事體上他們也追學他們的最高領袖。譬如離婚一事吧，珀里克

勒斯 (Pericles) 討娶了一位離過婚的女人，覺得他婚後的生活不痛快，便把他拋棄了，弄上了一個名妓，叫做阿斯琶西阿 (Aspasia)。這種新道德可以使那些富貴人家隨便離婚或重婚，只要他們各個人高興。這種放浪的女人立刻就在戲劇裏出現了。攸里辟得斯 (Euripides) 在紀元前第四三五年左右便表演了一個這樣的人物，叫做淮德刺 (Phaedra)，但當日的觀眾還不十分看得慣那種社會上的醜事出現在那聖潔的劇場裏，那悲劇裏的猥褻部分得要完全刪去。

(47) 那全邦大規模的盜竊公款又是由珀里克勒斯做領袖的。當蘇庫狄得斯 (Thucydides) 反對把聯邦的公款撥來作雅典城的私用時，珀里克勒斯便起來強辯，說雅典城依照盟約用這筆公款來保護聯邦，她節省下來的款子便是她自己的，可以隨意使用，不論她

用來修神殿，造前門 (Propylaea) 或是發給她的人民作看戲錢，養老金和薪俸。雅典人都附和這有權有勢的珀里克勒斯，因把那批評政府的當蘇庫狄得斯放逐了。(參看第二十七段。)從此竊用公款的案子雖然實際上未必如所傳之甚，但說起來便很有實據了。

(48) 賄賂和竊款好比是親姊妹。賄賂的榜樣也是由珀里克勒斯開始的，他曾經暗自用金錢誘勒斯巴達國王普勒斯托阿那克斯 (Pleistarchus) 移到別處去，不要進攻雅典；他後來報銷時說那筆錢是「爲了不得已的緣故」而用的。(參看第三四八註。)這時代控告官員受賄的案子太普遍了。直到紀元前第四零九年阿泥托斯 (Anytus) 竟收買了一位陪審員，因而得釋，如果亞里斯多德的話是可靠的，這便是法庭上的第一件賄案。阿泥托斯後來控告過蘇格拉底，且是主要的原



告。

(49) 雅典的宗教也起了變化。那些流浪的雅典人從外邦學得了一些奇怪的宗教禮儀，那些外來的奴隸和居留在雅典的外邦人更帶來一些異邦的神祇。『波斯進攻以後，外邦的天神也跟着進攻。』于厄斯 (Hyas)，薩巴稷俄斯 (Sabazius)，科提托 (Kotyto)，本狄斯 (Bendis)，阿冬尼斯 (Adonis) 一類的天神與英雄從司刺刻 (Thrace)，夫律隔阿 (Phrygia)，庫普洛斯島 (Cyprus) 和旁的地方來到了雅典。起初這些新來的神祇只有私人崇拜。這些新的入教禮和儀式所採用的樂器有雙面鼓，單面鼓，笛子等等，奏出來的音樂是很放蕩的，全不合希臘的節制精神。不論這些禮儀多麼怪誕，不論那些喜劇家怎樣嘲諷，這種神道漸漸取得了相當的信仰，且很受那些下流社會的雅典人和

那些淫蕩的紳士們歡迎。

(50) 但這些外來的威脅還不算嚴重，希臘宗教的本身且伏有兩種很大的危機：第一種是它本身的腐化，第二種是當日的哲學推倒了它的基礎。

(51) 一切宗教觀念都容易變作陳腐。雅典的宙斯 (Zeus) 很早就把重要的地位讓給了雅典那 (Athena) 與酒神 (Dionysus)，正如從前克隆諾斯 (Cronus) 把重要地位讓給了宙斯一樣。在阿里斯托法涅斯的時代，雅典的宙斯節日已經很稀少，且沒有先前重要。那些「宙斯節」(Daisia)，「宙斯大節」(Pandia)，「護城的宙斯的節日」(Dipolia) 同「女戰神節」(Panathenaei) 或酒神的節日比起來顯得十分陳舊，十分可笑。至於酒神的慶祝却隨時可以在私人團體間舉行。

(52) 這種狂熱的酒精教傳到雅緻的人中就變成了神祕的宗教，傳到愚蠢的人中却變成了荒唐的迷信。這些教徒崇敬那神祕的樂師俄耳朶斯 (Orpheus)，把他當作創制這種宗教儀式的始祖。這儀式變成了象徵作用，譬如說那些信教的人得要先把身子沉入污泥裏，再把污泥剝去，他們用這種潔淨法來象徵道德的潔淨。又如他們在祭祀時要吃生肉，他們把那生肉當是酒神 (Zagreus-Dionysus) 自己的肉，吃了他的肉好和他同化在一起，同化做神祇……

(53) 這些神祕作用和象徵作用對於那些雅緻能解的人固然有宗教的幫助；可是那些糊塗的人看了却更加迷惘。俄耳朶斯教對於那些糊塗的人所引起的主要的或最大的害處並不限於儀式，還有許許多多的信條觀念害了他們。這一些觀念使他們相信未來的生

命，相信凡是洗過「污泥澡」受過入教禮的人在來世裏可以長久歡宴；至於那些不信教的人將來死後却永遠躺在黑暗地獄的污泥裏；但如果他們的未亡人願代替他們舉行潔淨禮，他們也可以得救。那些教徒且相信他們可以用魔術來報復他們的仇人。

(54) 這一些教義，入教禮，幸福的來生，罪惡的超渡和命運的測算都可以花一點錢請那些行乞的祭司替他們解釋，替他們舉行。那些祭司捧着他們的「俄耳朶斯」經典到處遊行，由貧戶人家去到華堂貴第，用一些神祕的話去恐嚇那些相信的人，或是道出什麼未來的希望去引誘他們。因此那舊日的宗教腐化了，這些迷信遮掩了它固有的光華。

(55) 現在說到哲學怎樣推翻了宗教的基礎。約在紀元前第六世紀初葉小亞細亞的希臘城邦 (Ionia)

便發生了許多哲學思想，在起初一二百年內的思想家大多數都尊重那傳統的信仰，他們的哲學思想不致於損及宗教的尊嚴。他們雖不能證明天神的存在，但他們信仰冥冥中自有主宰。索縛克勒斯 (Sophocles) 與希羅多德 (Herodotus) 對於命運與受苦的態度並不像斯多學派的人 (Zoles) 那樣全不介意，也不像攸里辟得斯 (Euripides) 那樣大聲反抗；却像勒俄尼達斯 (Leonidas) 和溫泉關 (Thermopylae) 受難的英雄那樣勇敢的忍受，那樣聽天安命。

(56) 自從波斯戰爭後，自從哲學思想和「德謨克拉西」政治思想發展而且接觸後，一般人對於天神的敬仰便冷淡了。他們認為自然的現像是自己生出來的，並不是由天神主宰的。例如從前的人把閃電當作宙斯 (Zeus) 的武器，那原是用來懲罰那些不敬神的驕

傲的人的；如今的人却把閃電當作自然的現像，那原是一片浮雲受了熱空氣的壓力爆發出來的……這樣一來，宙斯的威權便掃地了，且連他的本身也不能存在了。因為狄俄革涅斯 (Diogenes of Apollonia) 已經說過，宙斯原不過是空氣和以太罷了。

(57) 「德謨克拉西」不讓私人保持着這些思想，要把它們公開出來。任何人都可以花幾角錢買一部阿那克薩戈刺斯 (Anaxagoras) 的哲學著作，那裏面說黑利俄斯 (Helios) 並不是太陽神，乃是一塊發火的石頭。那位劇場裏的哲學家攸里辟得斯且時常宣傳狄俄革涅斯的自然學說。只要有人肯出六千塊錢便可以聽那著名的普洛塔戈刺斯 (Protagoras) 的演講，他講到宗教時也許會說：『說起天神，我可能說他們不存在。這問題太玄妙了，我們的生命太短促了。』那位

大演說家戈爾隔阿斯 (Gorgias) 却走向極端，否認一切的存在。克里提阿斯 (Critias) 且能說明信仰的起源，說是什麼聰明人發明出來嚇倒那些壞人的。於是異口同聲，有無神論者狄阿戈刺斯 (Diagoras)，戲劇家攸里辟得斯，「大學課堂」裏的詭辯學者，珀里克勒斯保護下的哲學家齊向這些虛妄的神祇的威權進攻了。

(58) 宗教，迷信，和假科學就這樣開始起了衝突。俄耳朶斯教派要把舊日的天神和儀式「昇化」，哲學科學却出來把他們推倒了。

(59) 這時候一般的雅典人對於他們的天神，廟宇，祭壇，祭司，節日，神示和預言倒底信不信呢？是不是像狄阿戈刺斯所說的這一切都是騙人的東西？是不是像那些哲人所說的雷電災旱全是自然的現象，並不是由宙斯主宰的？在另一方面講來，他們應不應加入俄耳朶

斯教派，多多舉行一些宗教儀式，省得來世輪在污泥裏受苦也。也許索縛克勒斯的獨神論比從前的多神論可靠一些吧！在這種疑神論的空氣裏還是信仰舊教吧！希羅多德依然相信那些預言——可是這時候他已經很老了，追不上他的時代了。那最時髦不過的自然要數珀里克勒斯，他是「新知識」的信徒與保護人。可是他也會任用過那信仰神示的拉謨蓬 (Lampon) (參看第一五四註) 但是，珀里克勒斯畢竟是一個——政治家。那末雅典人倒底能够信靠什麼人呢？

(60) 在人類一切與過去有關的聯繫中，宗教的聯繫是最後纔能打破的。雅典的言論雖是自由，那些外邦的神祇雖是很受歡迎，雅典的衣食，戰爭，藝術，政體與道德雖是經過了一番理智化，但雅典人看見他們自己的天神化成了烏有，他們不能不出來反抗。那古來的宗

教觀念雖是暗淡了，依然在天山（Olympus）上透着靈光，不至於就完全消滅了。

（61）所以狄俄珀塞斯（Diopetes）於紀元前第四三二年提出了一條法律來懲辦那些否認天神的存在的人和那些傳授天象學的人，這法律便公然通過了，在二三十年內懲罰了斐狄阿斯（Phidias），阿斯忒西阿（Aspasia），阿那克薩戈刺斯（Anaxagoras），普洛塔戈刺斯（Protagoras），狄阿戈刺斯（Diagoras）和蘇格拉底。阿爾客俾阿得斯（Alcibiades）遠征西西里（Sicily）時也因為犯了褻瀆厄柳西斯（Eleusis）神道的嫌疑被召回來聽受審判。

（62）可是阿爾客俾阿得斯終於得赦了。那判定蘇格拉底的死刑的判票僅僅是過半數，並不是大多數。由這兩件事體看來，可見雅典人的宗教見解明明是分

歧的，並不是一致的。個人主義已經來了。個人主義且已產生了它的「獅子」阿爾客俾阿得斯，那高貴多才的自我主義者那強狠敏捷，不德的奸賊，雅典對之竟不知如何是好。「魔鬼」，「超人」與國家的爭鬥已開始了，各救各的命吧！

（丁）阿里斯托法涅斯的為人

（63）現在我們要問阿里斯托法涅斯對於這激變的潮流取一種什麼態度，發生一種什麼反應？他到底是隨波逐流呢？還是起來反抗？我們可以由他的態度來斷定他的為人。

（64）他的態度是很難確定的。他好像最坦白不過，可是在我們看來，他却帶上了許多假面具，讓我們大略觀察一下這些面具。

（65）首先一層，阿里斯托法涅斯的作品有四分

之三沒有留傳下來，那旁的四十一位早期的喜劇家的作品只剩下一些殘詩，和二百七十五個劇目，這些殘詩是經旁人引用才存留下來的，這二百多個劇目只佔總數目的一小部分。因為沒有材料，我們不能用那些旁的喜劇詩人來同阿里斯托法涅斯比較，從而斷定他的爲人。

(66) 雅典的酒神節正如現代的「愚人節」一樣，假若有人把那些節日裏的事情看得太認真了便要上當的。那是酗酒鬧亂子的日子，就是柏拉圖也准許這種現象，這自然是爲敬仰那送酒的天神。那些喜劇詩人暫且把那莊嚴的規矩收藏起來，一切的事物都顛倒過來。誰都可以侮辱誰，誰都可以報復舊日的小冤仇，不至於遭受一點兒損傷。我們所知道的阿里斯托法涅斯乃是一個酒神節裏的阿里斯托法涅斯，對於他平日的爲

人，我們一點也無法知道。所以我們只能希望他的談話裏有一些真實的話，也許我們的喜劇詩人並沒有他裝得那樣瘋狂。

(67) 那些旁的喜劇詩人殘留的詩句雖是很少，却也能使我們看出他們所諷刺的對象和阿里斯托法涅斯所諷刺的是相同的，他們所採用的戲劇形式，裝束，詩體和人物也是相同的，甚至於他們的滑稽的觀點也是相同的。喜劇既有這樣的一種傳統觀念爲大家所遵守，那末，說到阿里斯托法涅斯個人的特別觀點就很難確定了。

(68) 我們的喜劇詩人和別的借劇中人物的口舌說話的戲劇家一樣，借他的傀儡來替他自己說話，讓觀衆去猜想哪一位傀儡才是真正替他說話的。他的智力又特別高，他也許有好幾重不同的「人格」，連他自

己都不知道怎樣把他本人介紹給我們。

(69) 他的劇裏含有一些猥褻的成分，正因為他的時代是一個情慾流行的崇拜邪教的時代，這和我們的時代大不相同；我們現代的人恐怕難於了解那些古代人的心情，我們下斷語時難免不懷着一點偏見。

(70) 既然是他這人隱藏在那「七重皮革」的盾牌後面，我們得小心進行，留心前人所下的草率的斷語。

(71) 我們首先要問詩人所寫的是不是他自己的真誠的見解。

(72) 那擁護「德謨克拉西」的史家格羅特(Grote) 誤以為詩人是「德謨克拉西」的敵人，所以說他只是個專門取笑的人，說他的目的只在逗引那節日裏的羣衆發笑，並不希望他們留下一點莊嚴的

印象。」還有人自作聰明地說阿里斯托法涅斯不過是一位競爭獎品的戲劇家而已。

(73) 如果我們把詩人的動機看得這樣下賤，我們就不必再去發現他的真面目；因為一個小丑的真面目是不值得發現的。可是歷史上的事實不容我們把他看得這樣下賤，他所寫的事實，所下的斷語都有很多作家替他作證，如像那位史家蘇庫狄得斯(Thucydides)，克塞諾豐(Xenophon)，冒名的克塞諾豐(Pseudo-Xenophon)，呂西阿斯(Lysias)，柏拉圖和亞里斯多德一流人。如果我們不能把這些作家都當作取笑的人看待，我們得要承認即在阿里斯托法涅斯的最滑稽的戲裏也有一點莊嚴的成分。

(74) 還有人說所有的喜劇家都是被那些主張寡頭政治的人收買來諷刺「德謨克拉西」的。這明明是

無稽之談。早期的喜劇家誠然是攻擊過那些主張「德謨克拉西」的「羣衆領袖」從珀里克勒斯（Pericles）一直攻擊到克勒俄豐（Cleophon），攻擊他們的霸道政策，戰爭政策和那龐大的私權。他們且攻擊過「德謨克拉西」的種種缺點，如像因循致誤，變化無常，好訟的習氣。盲從的心理；攻擊過人民選擇年輕的官吏，選擇無用的將領，還攻擊過法官憑着感情用事，聽信那些敲詐的人。阿里斯托法涅斯且說禮貌的廢弛也是受了「德謨克拉西」的影響。但是諷刺那種治人的野心並不就是攻擊「德謨克拉西」的自治精神；批評「德謨克拉西」的缺點和批評那一般「羣衆領袖」並不是背叛這種主義；還有提倡和平也不是推翻政府。一個有鑑別力的讀者一定會同意惠布利（Whibley）的見解，認為阿里斯托法涅斯的作品裏並沒有反對「德謨克拉

西」的用意。我們更應當覺得那些喜劇家的諷刺都是很公正不偏的：如果他們偶爾嘲笑「德謨克拉西」，他們也嘲笑那些貴族和那些主張寡頭政治的人。若說這後者收買了幾十個喜劇家來嘲笑那些主張「德謨克拉西」的人，却連他們自己也被嘲笑了，這說法倒很有趣，只怕是不可能的吧。

（75）現在我們承認阿里斯托法涅斯的喜劇裏有一些見解是詩人自己的，讓我們再看這是一些什麼見解。

（戊）政治

（76）我們知道他的劇裏有許多讚美那舊日的中和的「德謨克拉西」的地方，有許多指責和諷刺那當代的過激的「德謨克拉西」的地方。這是不是詩人自己的見解？我們可否因此把他當作一個守舊的「德



「謨克拉西」信徒？我們不能毫不躊躇的就這樣肯定，因為既然早期的喜劇家都採取同一的態度，也許阿里斯托法涅斯也在這同業的假面具下隱藏着他的真正態度。以寡頭政治的或急進民主的態度來觸怒守舊的民主主義的觀眾，自然是作不得的事。

(77) 但是那劇場裏的雅典人真是守舊的「德謨克拉西」派，議場裏的雅典人却真是過激的「德謨克拉西」派嗎？克拉塞 (Crates) 說這大概是真的：因為那些守舊的鄉下人不到議場裏去開會，但過節時他們準去看戲；城裏的過激派可以趁着農人不出席的時候在議會裏通過一些過激的議案，且是由大多數通過的；但在劇場裏城裏的過激派的人數敵不過鄉下的守舊派的人數，所以劇場裏的空氣會變成守舊的，只有守舊的見解才能取得他們的歡心。阿里斯托法涅斯自己

也許是一個過激派，但為「競爭獎賞」起見，他可以寫一些守舊的見解來逢迎那些守舊的觀眾。可是我們仔細去分析一下，便覺得這上面的話並不可靠。試看阿里斯托法涅斯一生的作品總是鼓吹和平，反對內戰；鼓吹優待聯邦，反對強橫武霸；鼓吹雅典的黨派和希臘諸邦講求和好，反對聯合波斯人，接受他們的黃金；再看那些鄉下人長年困守在雅典城裏，不得不去開會，那議會裏的議案且是由絕對大多數通過的，並不是由少數人議決的，而那些大多數人總是贊成戰爭，反對和平；贊成壓迫聯邦，反對優待她們；贊成接受波斯的黃金。反對希臘大聯合。這樣看來，上面的理由便不能成立了，劇場裏的雅典人原是過激的。阿里斯托法涅斯的戲劇也必定是與一般觀眾的心理作對的。我們再看詩人每表示那些會引起觀眾的反感的情緒或論調時，總是小心翼翼的，

而且早早準備下許多緩和的笑料時，更好證明這種斷定是很準確的。如果我們發現詩人冒着失去獎品和觀眾的笑聲的危險，那我們便可以相信他這樣冒險原是把個人的信仰的表現看得很重，把觀眾的喝采看得很輕的。

(78) 常有人說阿里斯托法涅斯並不是一個真正信仰「德謨克拉西」的人，因為他的性情是很貴族的，他老是嘲笑那些下層社會的人，那些出身寒微的人，那些市場裏的遊客，和那些不識不知，衣冠不正的人。這一點正好表明詩人理想的政治精神是馬拉松 (Marathon) 時代的「德謨克拉西」精神，那時代官職的身分有高低，不和社會的平等混在一起，那時代的青年水兵服從他們的長官；那時代的各種社會階級彼此尊重；一個「德謨克拉西」的信徒一定是一個有禮貌的

君子。我們的詩人且嘲笑過那些花花公子，正如他嘲笑那些下層社會的人一樣。這樣看來，他對於這兩層階級的人並沒有偏愛與偏惡。

(79) 更有人說他根本就不是一個「德謨克拉西」的信徒，因為他並沒有在蛙裏盡力攻擊紀元前第四一一年所發生的寡頭政治派的叛變，且不應在紀元前第四零五年暗示雅典人應當召回那心懷專制的阿爾客俾阿得斯 (Athenians)。但我們應該看出阿里斯托法涅斯是一個主張調和的人，他對於各黨派並沒有什麼偏見；他主張化除黨見，主張賢人政治。在那個時期盡力攻擊寡頭政治派是不合時機的，正如在那個時期攻擊「德謨克拉西」派一樣的不合時機。

(80) 我們也不能由他給雅典人所發出的那種忠告來證明他背叛「德謨克拉西」。當日的政治危機

十分嚴重。「德謨克拉西」瘋狂的把它的大將處死了，正值羣龍無首。這時候不是聽斯巴達的指揮，便得要有個強有力的專制者出來挽救，等危機渡過後再設法去推倒那位專制的領袖，他們已經推倒過許多次了。詩人認為這兩種都不是好辦法，但後者較前者略勝一籌。可惜雅典人不聽他的勸告，不久這城邦便在斯巴達的勢力之下由「三十個」專制者出來專制。可見詩人不但沒有背叛「德謨克拉西」，而且很忠心這種政體，很有見解。

(81) 如果我們現在同意把詩人當做一個守舊的「德謨克拉西」信徒，我們可否更進一步把他看做一個開倒車的人？我們看他主張希臘各城邦友愛的聯合起來，反對她們彼此爭雄；看他主張抵抗波斯人，反對內戰，他這種種的主見後來很多人附和，且漸漸的實現

了：這樣看來，我們便不會把他當做一個開倒車的人，且應說他有先見之明，站在時代的前頭……

(82) 那些誹謗他的人說他的政見全是空談，而且談得太晚了。他的政見雖是很簡單，但實行起來是很够用的，他極力主張和平對內，優待聯邦，這兩點雅典城並沒有做到。雅典的戰爭並不是為擁護城邦，乃是為鞏固她的霸權。他這種政見說得並不算晚，雅典人隨時都可以挽救和平，只要他們不去侵佔人家的權利。

(83) 那些看不起阿里斯托法涅斯的政見的人且說他對於政治上沒有什麼影響，說他費了二十七年的工夫去勸告雅典人講求和平，終不見效。我們知道當日的悲劇家也曾經鼓吹過和平，也不會見效。這大概是因為「德謨克拉西」不尊重少數人的見解，不尊重詩人的見解。與其說詩人對於政治沒有影響，不如說我們

還沒有充分的證據可以證明他的影響。

(84) 近代的人道主義者更把阿里斯托法涅斯看做一個阻撓人道主義發展的人，因為他不曾附和攸里辟得斯 (Euripides) 反對使用奴隸，反對壓迫女人，且因為他只是挖苦當日的「理想國」的學說，並沒有半句頌辭。說起奴隸制度，從古時代到基督教興起後的若干世紀內，這種制度都被默認了，柏拉圖和亞里斯多德都承認奴隸的存在。在他們看來，這種制度並不是人造的，乃是天然存在的；一個沒有奴隸的社會是不可思議的。只有一些當日的詭辯家才覺得這是不良的制度，出來反對。他們這種見解在當時是很新異的。既然是一般人都默認奴隸制度的存在，我們不能夠單單責備阿里斯托法涅斯，說他不擁護那些少數詭辯家的新見解。

(85) 從前的人總說攸里辟得斯是仇恨女人的

人，直到最近才有人說他是擁護女權的人。這學說還待研究，我們不能利用來攻擊阿里斯托法涅斯。據內斯爾 (Nesher) 研究的結果，那位悲劇家對待女人半褒半貶。他對她們的同情心雖是很大，可是他不但不能吹捧女人，解放，且叫她們順從她們的丈夫。至於阿里斯托法涅斯取笑女人的地方明明是現成的笑柄，不是詩人個人的意見。我們且不能引用地母地女節 (Thesmophoria-nousia) (見第十段) 一劇裏面污蔑女人的話來誹謗作者，因為那劇的滑稽處明明是在正式攻擊攸里辟得斯對女人的仇恨，從而取笑他。詩人的全宇宙既然是可笑的，女人自然也免不了應當受一份譏笑。

(86) 當時的「理想國」理論還沒有十分形成。在阿里斯托法涅斯看來，錢財貨物的平均分配並不足以充分達到那種理想，還得要把智慧、意志、情感和德行

也平均分配，但這是上天的安排，不是政治力量所能做到的；不等的天賦加上相等的財富仍然是一種不等的現象，這辦法並不能實現一個「理想國」……

(87) 我們看出了阿里斯托法涅斯有他自己的政治見解；他並不僅是一個討好觀衆，希望得獎的小丑，而是一位詩人兼愛國志士。

#### (己) 宗教

(88) 我們再看詩人對於宗教的態度。詩人的假面具遮住了面目，他假裝擁護那舊時代的信仰，在這一點上舉世都得承認是被迷糊着的。反對一切的新儀式和外來的神道。可是他也諷刺祭司，預言，神示，預兆和宗教禮儀，且諷刺得很尖刻。像他這樣一個受過教育的人處在這個新時代裏，處在雅典城裏，還信仰那舊時代的多神教，好像是不可能的吧。

(89) 詩人是否假借「擁護舊時代的信仰」的名義來做盾牌，好躲在後面攻擊邦家的宗教？我們不相信他有這樣虛偽；縱說他有這樣虛偽，雅典城也絕不會笨到看不出，或是看出了而加以容忍。

(90) 那末，我們可以相信詩人覺得宗教的基礎含有一些迷信，虛偽和欺詐的成分。這基礎雖是腐壞了，但爲邦家的生存起見，這基礎是不能推倒的。換句話說，他雖是不相信宗教的本身，却相信這種信仰和儀式是有價值的。我們可以把這種見解認做他的真見解，因爲這不僅與他的保守性相符合，而且是各時代中一切有地位有教育的人的見解。但無論如何，他既然自認爲是一個忠實的信教者，他就可以嘲笑宗教中人的切虛偽現象，和一般羣衆的迷信而不致於被人家控告，說他沒有宗教信心，說他褻瀆了神祇。

(91) 但據說連天神都難逃他的嘲笑，他把黑刺克勒斯 (Heraclus) 當做一個私生子，叫神使 (Hermes) 替人家洗腸子，甚至還叫酒神 (Dionysus) 捱打。不特他如此，所有的喜劇家都嘲弄過天神，所有的觀衆都覺得這才好笑。這樣一個不尊重天神的城邦，怎能够說那些哲學家不尊重天神，把他們處死呢？這樣一個城邦，怎能說她有任何信仰？

(92) 對於這事情我們有一種傳統的解釋，就是說那些喜劇家在節日裏享受一種開玩笑的特權，甚至還可以同天神開玩笑：這解釋無疑是很正確的。希臘宗教史上時常說起這種節日裏開玩笑的事情。

(93) 中世紀的教堂裏也發生過同樣的事實。那些教徒可以在「愚人的宴會」裏當着牧師賭牌、跳舞、做出許多猥褻的舉動。可見這種節日的放縱並不是

希臘時代所獨有的。這可以用賴特 (Thomas Wright) 的文藝諷畫與怪誕史中的話來作證明。

(94) 由這些引證我們不但可以證明詩人未曾褻瀆了天神，而且可以解釋他的戲劇中的猥褻之處。

(95) 原來那崇拜酒神的儀式是由崇拜陽具之神法羅斯 (Phallus) 的儀式轉變來的。希臘古時代的人爲求生產的繁榮，唱着頌歌，攜着陽具的偶像遊行，老少、奴才主子都一同加入。法羅斯只是保護田園地界和道路的神，城門上，牆壁上和土瓶上都繪着他的形像，據說還可以避邪呢。那些喜劇的演員更帶上通紅的皮陽具。甚至歐洲的教堂裏且長時期刻着這淫猥的形體，到如今還看得見。可見喜劇裏的猥褻的成分是有由來的。我們不能用現代的眼光去批評古雅典的風俗習慣，但即用「昨日」的眼光去批評，也不能說阿里斯

托法涅斯是猥褻的。

(96) 我們也不能說阿里斯托法涅斯太粗俗，太胡鬧，太刻薄了。他的劇裏常有「打噎」和「放屁」一類的話，這當然可以衝犯那些雅緻的人，被認為太俗了；可是即在今日一般不雅的觀眾聽來，一陣突如其來的屁聲仍是十分可笑。而且當日雅典的觀眾正和莎士比亞時代的觀眾一樣，毫無「文雅」的習氣，同是很粗俗的。至於胡鬧的一層，當日的觀眾很喜歡那大鬧一場的收場。雲的結局不够胡鬧，不能討他們的喜歡，這部戲當然失敗了……

(97) 阿里斯托法涅斯並不算刻薄。雅典的觀眾看慣了那些怪眉怪樣的和禿頭歪嘴的人物，當詩人特別指出這樣的觀客時，大家都覺得很好玩，那被嘲笑的人也並不覺得怎樣難堪。有一件事情在我們現代的人

看來未免太刻薄了，那便是對於死者的嘲弄。珀里克勒斯 (Pericles)，克勒歐 (Cleon)，于珀勃羅斯 (Hyperbolsus)，攸里辟得斯死後都受了那些喜劇家的嘲笑。甚至于珀勃羅斯的母親痛哭她的兒子被人家暗殺了，還遭人惡嘲。可是，所有的喜劇詩人都嘲笑過死者，阿里斯托法涅斯也不能算例外。雅典人看慣了這些事情，正如他們看見那些暴露的罪人的屍體和祭台上獻殺的犧牲一樣，並不起什麼感觸。近代的人對於這種事情倒很容易發生感觸，但這種心情也是近代才發生的啊，倫敦的縊屍架直到一七八三年還在使用，美國人到如今還用那慘酷的火刑，現代人對於一個死去了的政敵依然是沒有什麼敬意。

(98) 我們不可把阿里斯托法涅斯看得太認真了。我們寧可把他看做一個傻子而永遠大笑，却不可把

他看做一個道德家而一聲不笑。有一些編者常說他想去喜劇裏的滑稽的成分和猥褻的成分；但因為觀眾不喜歡，他又才不樂意的保存着這兩種色彩。他們說詩人曾經在他的劇裏挖苦他的敵手太粗俗，誇獎他自己十分高潔；他們引用這兩點來作證明。阿里斯托法涅斯聽了這種荒謬的議論一定是多麼生氣啊！因為詩人所說的他自己的高潔處全不是那麼一回事，只不過是借了這種反語來逗引觀眾發笑罷了。（參看本劇「第一場插劇」的頭一段和那裏面的註解。）

（庚）新知識

（99）讓我們再看阿里斯托法涅斯對於當時的新知識所抱的態度。可是在這點他個人的真正態度我們又無從知道，因為他討論這些新知識時所戴上的假面具並不是他私有的，乃是那些早期的喜劇家所共有

的。那些喜劇家看不起這些新學者，看不起他們的著作，他們的教學法，他們的花調，流音（*Rim*），浮誇的詩歌，長勝的雄辯術，詭譎的邏輯，（這邏輯能證明黑色即白色，）和新的道德律，（這規律教世人依照自然界的現像而生活。）（參看第四十五段。）

（100）阿里斯托法涅斯是不是成心去嘲笑蘇格拉底和攸里辟得斯，嘲笑這兩位新思想的教師？這事情雖是可能的，但不能說得十分肯定。詩人對於蘇格拉底的爲人也許十分厭惡，因為他很醜陋，骯髒，貧窮，好辯，一身俗態，全沒有詩味。有人說阿里斯托法涅斯懷着一種私人的仇恨去攻擊攸里辟得斯，因為沒有一個旁的喜劇詩人出來攻擊過這位悲劇大家。這一點又是由反面證明的，因為假如那些旁的喜劇詩人也曾經攻擊過攸里辟得斯，他們的話一定會被後來的評註者搜集起來



的。阿里斯托法涅斯對於什麼人都嘲笑，對於那些思想家，嘲笑得特別厲害，我們可以假定詩人是和他們全體作對的。

(101) 如果詩人要尋找什麼人物來表現那最滑稽，最危險的新思想，除了蘇格拉底和攸里辟得斯兩人外，還有什麼旁的人物最合他的選擇呢？蘇格拉底時常在市場裏和學園 (Academia) 裏出現，攸里辟得斯早就是位悲劇詩人，他們倆都忙着教一些毫無準備的人們思想，攻慮，理解。這種思想運動不簡直是一種「思想病菌」麼？這種「維新熱」不是正在毀壞他們的藝術，教育，禮貌，道德和宗教麼？

(102) 「由他們的果實你可以知道他們。」阿里斯托法涅斯觀察過攸里辟得斯的悲劇和蘇格拉底的信徒。據他看來，還有什麼旁的東西比這些悲劇更滑稽，

更爲害於藝術與社會呢？那些古代神話裏的國王與英雄披着破衣衫出現在攸里辟得斯的劇場裏，他們用現代的語言和法律的方式和那些奴隸孩童辯論一些「現代問題」。那些害相思病的瘋女人用那種最新式的歌劇獨唱來傳達她們的疑神論，來辯白她們的淫亂與暗殺的行爲。……何處是那提高人性的悲劇的形式和本質？何處是觀衆所期望的教訓呢？

(103) 攸里辟得斯的作品也許富於愛國心，同情心，也許很有悲劇的成分，很合乎人性，他也許悲嘆人世間的苦難，也許在尋求一位更真的神；可是當他的人物失却了英雄的裝束，語言和性格時，當他自己忘却了均稱的佈置和正當的配合，把他的自我表現，把他好辯和好奇的心理移到他的作品裏時，當他寫出了一些濫調，減少了歌舞隊的重要性，依靠「神力」來解決收場的

困難時，阿里斯托法涅斯便把他當作一個劣等的詩人。當他不注意健康的美德而注意病態的惡德時，阿里斯托法涅斯便說他不道德。當他藐視希臘的天神時，阿里斯托法涅斯便認為他沒有宗教信心。

(104) 可是我們不能夠這樣反駁，說他自己的作品也是不道德的，也是不虔敬的：因為悲劇和喜劇原是分開的，前者表現那嚴肅的宗教禮儀，表現過去的神話與英雄；後者表現那滑稽的宗教禮儀，表現現代的喧嘩吵鬧。希臘戲劇到這時還沒有完全擺脫宗教勢力；凡是在喜劇這方面認為是很滑稽的，在悲劇那方面却認為是不虔敬的……

(105) (從略)

(106) (從略)

(107) 當這位滑稽大家看見蘇格拉底和他的信

徒時，他得到一種什麼印象？他眼前不就展放着一幅完美的滑稽畫？畫中的人物是那些穿着「博士」袍的外國大「教授」，他們的語言和他們的衣袍一樣的精彩，他們索取很高的學金；可是他們的化身代表却是這位本地生長的饒舌的哲學家，他把那些詭辯家的家傳武藝打倒了，他的辦法却很顛倒離奇：他們道出一些長篇大論，他却用簡短精幹的話來窮追詰問；他們教授全宇宙的知識，他却自稱沒有什麼知識可以傳授；他們索取很高的學費，他却不收半文錢；他們有一大批優秀的誠心悅服的門人，他却只有一些不倫不類的信徒。這整個的景像是顛倒的。阿里斯托法涅斯再是狂妄也不能把這狂妄的滑稽畫改得更好。他在雲裏只不過是把市場裏的真實的人物和景像移到戲場裏去而已。

(108) 蘇格拉底的信徒們也是有聲有色的，那瘋

狂的開勒豐 (Charephon) 便是這樣一個人。阿爾客俾阿得斯 (Alcibiades) 也是他的信徒，他的品格不端正，名譽很壞。也許在本劇出演前不久他打傷了雅典城的富翁希蓬尼科斯 (Hipponicius)，只是爲「好玩兒」並不是爲了什麼別的。假如那真正的蘇格拉底的門徒犯了這種虐待長老的罪過，那末，阿里斯托法涅斯叫那劇場裏的蘇格拉底的門徒打傷了他自己的父親便不算誇張過甚。假如這種行爲原是新教育造成的，我們這位詩人便不能不出來反對。

(109) 蘇格拉底和攸里辟得斯要把哲學從天上搬來地下，把悲劇的英雄從高驕上降下地來，這無疑是一番很好的用意。但阿里斯托法涅斯心想人間不是天上，天上的哲學不能應用到人間，不能應用到那些不够聰明的開勒豐和那些過於聰明的阿爾客俾阿得斯身

上。那要等到「國王變做了哲學家，或哲學家變做了國王」以後才能够應用。這位喜劇家一會兒描寫那胡鬧的滑稽的趣味，一會兒又吐出那最高的詩的靈感，他比起那「人化」的攸里辟得斯和「神化」的蘇格拉底更能抓着那永恆的人性。

(110) 有人說詩人把蘇格拉底當作一個索取學金的教師，當作一個傳授物理、文法和雄辯術的教師，這是很不公平的；因爲他並不是一位詭辯家，並沒有做過這些事。對於這一點，我們首先要知道凡是做諷刺文必得要變動事實，早期的希臘喜劇特別享受這種寬容的特權；詩人對待蘇格拉底並不比他對待克勒豐 (Cleophon) 和攸里辟得斯諸人更是不公平。並且我們不能肯定蘇格拉底少年時和中年時也正如他老年時那樣瞧不起科學。據說他至少曾經研究過幾何學與天文學。本劇出

演時蘇格拉底才四十三歲，這劇裏所諷刺的他中年時代的行爲也許不像一般人所想像的和他本人的行爲差得那麼遠。如果我們不問詭辯學說的內容，而問那學說所生的影響，——即是破壞了那傳統的信仰，——我們可以說蘇格拉底原是一個最大的詭辯家，阿里斯托法涅斯把他當作一個這樣的人物並沒有大錯特錯。

## (辛) 喜劇的自由精神

(111) 最後我們要問阿里斯托法涅斯的思想是不是獨立的，他的精神是不是自由的，受不受什麼旁的影響？試看他的朋友和敵人煩惱了他時，他總是同樣的攻擊他們，並沒有什麼偏好與偏惡，可見他的精神是很自由的，直率的。他在政治上也保持着這同樣的精神。前面已經說過他並沒有被人家收買，他嘲笑「德謨克拉西」也嘲笑寡頭政治。（見第七十四段。）不論珀珊得

耳 (Pisander) 信仰什麼政治主張，他在這位喜劇詩人的眼中總是一個懦夫，一個竊用公款的人。不論俄里辟得斯和他同樣的嘲笑濫政客，同樣的愛護那民主的雅典城，同樣的厭惡戰爭，盼望和平，同樣的敬重窮苦的農夫和中產階級的人，且同樣的瞧不起雄辯家和預言家；但因為他是一個提倡改革的人，阿里斯托法涅斯便永遠拿他來開玩笑。不論克勒噶 (Cleon) 和他同樣的指責那懈怠的尼客阿斯 (Nicias)，同樣的怒罵那新的演說術和新的哲學，並且同樣的控告阿那克薩戈刺斯 (Anaxagoras)；可是阿里斯托法涅斯總不肯饒他，時常在劇場裏攻擊他。攸阿司羅斯 (Euathlus) 曾經控告過那很危險的普洛塔戈刺斯 (Protagoras)；可是詩人總瞧不起他。狄俄珀塞斯 (Diopithes) 建議了一條法律，好利用來控告那些無神論者和那些「空氣

學」教師；可是在詩人看來他是多麼下賤啊！

(112) 詩人很少有讚頌的言辭，(這是很自然的，因為讚頌的言辭缺少滑稽性) 但他的諷刺却把「玫瑰」灑遍了全宇宙。(參看第九一一行) 有人說只有厄柳西斯 (Eleusis) 的入教禮，死人的葬儀和三位天神沒有被他嘲笑過。他在騎士裏一面剝「羣衆領袖」

的皮子，一面也嘲笑人民的庸懦。他在本劇裏描寫那不堪教誨的誠實的農夫，正如那吹牛的哲學家一樣的可笑……可見他的精神是很自由的，他想笑什麼就笑什麼，他笑了這個又笑那個。希臘文學的天空裏還有什麼「黑鷹」像阿里斯托法涅斯這樣自由的「飛行」

(以下從略)

註：這篇引言是節譯的，原序很冗長。當中有些地方  
由譯者稍加變動。第十八段裏面的說明是補充

---

的。

# 目錄

譯者序	.....	一
插圖表	.....	一
編者的引言	.....	一
譯文	.....	一

附錄一	希臘文譯音表	.....	一四六
附錄二	譯文裏的專名詞表	.....	一四八
附錄三	抄本版本與譯本	.....	一五二

# 雲

人物 (以進場的先後為秩序。)

勒西阿得斯：<sup>(1)</sup> (Λρρειδης) (Strepshades) 為居

住在雅典的鄉下人。

斐狄辟得斯：(Φειδιστης) (Phidippides) 為勒

西阿得斯之子。

奴隸：為勒西阿得斯的童僕。

門徒甲：為蘇格拉底的門徒。

蘇格拉底：<sup>(2)</sup> (Σωκρατης) (Socrates) 為雅典的哲

人。

歌隊：二十四人，代表雲。

邏輯甲：為正直的邏輯。

雲 人物

邏輯乙：為詭譎的邏輯。

琶西阿斯：<sup>(3)</sup> (Πασιας) (Pasias) 為放款人。

證人：為琶西阿斯的證人。

阿彌尼阿斯：<sup>(4)</sup> (Αμυνιας) (Aminias) 為放款人。

門徒乙：為蘇格拉底的門徒。

門徒丙：為蘇格拉底的門徒。

開勒豐：<sup>(5)</sup> (Χαλεφων) (Chaeophon) 為蘇格拉底的

朋友。

註：本劇的扮演可以這樣分配：主角演勒西阿得

斯和邏輯甲；次角演蘇格拉底，邏輯乙和琶西阿斯；



雲  
人物

三角演斐狄辟得斯，門徒甲，阿彌尼阿斯和開勒  
豐。至於奴隸，證人，門徒乙和門徒丙乃是由陪演員

扮演的。

說明一 (3)

『那初稿的「雲」是在首席地方官伊薩耳科斯 (Isarehus) 任上 (4) 的「城內的酒神節」(5) (The Great Dionysia) 裏出演的(6)那次克刺提諾斯(7) (Cratinus) 表演壇 (Pythine) 奪得了頭獎, 阿麥普西 (Asus) (Amepsius) 表演孔諾斯 (8) (Connus) 取得了

次獎; 於是阿里斯托法涅斯 (Aristophanes) 便失敗了, (9) 他因想重演一部修改過的雲來責備觀衆。他這次敗得更慘, 因為他的修改本根本就不會加入表演。(10) ……』

## 說明二

『這抄本和初稿是同一個劇本，只是修改了一部分。詩人很想表演這修改本，但因為什麼緣故沒有演成大體講來，差不多全劇都經過了一番變動：有些地方刪去了，有些地方補充過，人物也重新分配過。有些部分全

是新的，如像第一場「插劇」(11) (Parabasis)，正直的邏輯與詭譎的邏輯彼此的爭論(12)和後來火燒蘇格拉底(Socrates)的「思想店」一段。』

## 說明三

『年老的勒西阿得斯 (Sirepsiadēs) 因為他的兒子好馬，負債甚苦；才叫他到蘇格拉底那兒去學習那詭譎的邏輯，好在法庭上用無理的話來辯勝他的債主，不付債息。這年輕人，不願意去，於是勒西阿得斯便決定自己去入學。他把蘇格拉底的門徒請出來談了一些話。那活動臺<sup>(13)</sup>把學校的內景顯現出來，一些骯髒的學生繞着圈子坐着，蘇格拉底自己却坐在那吊簾裏觀察氣象，他接收了這個年老的學生後，便祈求他所信仰的空氣，以太和雲來到他的身邊；雲神應了他的祈求，排成一列歌隊進場。蘇格拉底談論了一些關於自然界的哲學。談得很令人信服；於是歌隊便對着觀眾道出了一大段

「插劇」此後那老頭兒才開始受業，很令人發笑，後來因為他自己太愚蠢，便離開了這家「思想店」，把他的兒子強迫交與蘇格拉底。這先師把正直的邏輯和詭譎的邏輯引入場中，那後者反而辯勝了前者，於是他收下了這年輕人，帶去學習。等他學成後，他的父親便跑來領他回去。這老人罵走了他的債主後，在家裏饗宴他的兒子，慶祝成功。他們爲飲酒誦詩的事發生了爭執，這老頭兒竟被他的兒子打了一頓，大叫奔出。這年輕人反說兒子應該回打父親。這一場爭吵，很傷了這老年人的心，於是他把蘇格拉底的「思想店」燒燬了……」

時間：本劇發生在紀元前四二三年以前，在當時算

雲 說明三

是一個「現代劇」。

地點：起初在勒西阿得斯的臥室裏，後來在蘇格拉

---

底的屋前。

(一) 開場白(14) (由第一行到二七四行)

(勒西阿得斯於黎明前在床上獨語。)(15)

勒西阿得斯(*Zepheiros*) (*Strepsades*)

哎呀，哎呀，天帝(*Zeus*)啊！夜是這樣長，(16)永不會天亮嗎？我很早就聽見鷄叫了，我的奴隸還在那兒打呼嚕呢！先前可不是這樣的。可惡的戰爭呀，你這樣害了我，使我不能鞭打我自己的奴才。(17)我這位年輕的好兒子(18)從不會在夜裏醒來，只是裹着好幾重羊皮在那兒放屁！(19)讓我也好好的捲起來打呼嚕吧！(20) (第一一行)

(試睡)

真可憐，我的兒子好馬，浪費金錢，這些債務把我

雲 (一) 開場白

磨壞了，我怎樣睡得着呢？(21)他蓄着長髮，(22)賽車賽馬，連做夢都看見馬呢。(23)我却倒楣了，眼見這個月到了月底，利息又高漲了。(24) (喚奴隸)孩子，快



第二圖 印花馬

點燈，把賬簿拏來，看我欠誰的錢，計算是多少利息。看啦，我倒底欠多少？（讀）『欠琶西阿斯（*Pasias*）七百元。』（25）爲什麼欠琶西阿斯七百元？是怎樣用去的？哦，原是爲買了那一匹印花馬。（26）哎呀呀，但願一塊

石頭打瞎了我的眼睛，不致於看見我損失錢財。（27）  
（第二四行。）

斐狄辟得斯（*Φειδιππίδης*）（*Phidippides*）

（嚙語）朋友，這不公平，你得在你自己的路線



上跑！(28)

勒西阿得斯：

(獨語) 就是這一點壞脾氣害了我，他連做夢

都在賽馬呀！(29)

斐狄辟得斯：

(嘆語) 一輛戰車應該趕多少圈哪？(30)

勒西阿得斯：

你倒把我，把你自己的父親趕了許多圈！

(獨語) 除了琶西阿斯外，我還欠誰的錢？(31)

(讀) 『爲買車箱和輪子欠阿彌尼阿斯 (Amynias)

二百元。』(32)

斐狄辟得斯：

(嘆語) 好好叫牲口打一個滾兒再牽回家去！

(33)

雲 (一) 開場白

勒西阿得斯：

可憐的孩子，我把我的錢財全都滾掉了！我已經

吃了官司，還有的債主說要扣留我的財產來保障他

們的利息。(34)

斐狄辟得斯：

(醒來) 爸爸，倒底是什麼事情煩惱你，使你一

夜裏這樣翻來覆去？

勒西阿得斯：

有一種「鄉官」蟲從褥子底下爬出來咬我。

(35)

斐狄辟得斯：

我的天，好好讓我睡一會兒吧！(第三八行。)

勒西阿得斯：

你再去睡吧；只記着這些債務完全會落到你自

九



己的頭上。

唉，(36) 但願那媒婆，那勸我討娶了你的母親的媒婆永遠不能昌大！(37) 我原享受着一個很快樂的鄉下生活，雖是粗陋不堪，却很自由自在，(38) 我養着成羣的蜜蜂與山羊還堆着許多橄欖。(39) 於是我討娶了麥加克勒斯 (Meyaklars) (Megacles) 的兒子麥加克勒斯的女兒，(40) 我是一個鄉下人，她却是一個很驕奢淫逸的城市姑娘。(41) 新婚那晚上，我睡上新床時，我還在臭羊毛、葡萄和無花果的味兒；(42) 她却滿身是香水和番紅花，不住的和我親嘴，她正如美神那樣浪費，那樣狠吞虎嚥。(43) 我不能說她很懶惰，不，她時常都在織布。我時常把這件破外衣指給她看，假意說：『我的老婆，你「織」(諧擲)得太好了。』

(44) (第五五行。)

奴隸：

我們的燈盞裏沒有橄欖油了，

勒西阿得斯：

嗨！你怎樣爲我點上這個「杯燈」？(45) 來，我叫

你哭！

奴隸：

爲什麼要打我呢？

勒西阿得斯：

因爲你放進了這一條大燈心。

(獨語) 後來我們倆生了這個兒子，(指着斐狄辟得斯) 我同這好女人便爲命名一事時常吵鬧。她想取一個馬的名字，如像「黃馬」、「福馬」、「駿馬」；我却想依照他祖父的名字取作儉德。(46) 因此我們爭吵了許久，最後兩方同意取作儉德馬。(47) 她

時常擁抱着這孩子，對着他花言巧語的說：『你日後長大時，正像你的外祖父麥加克勒斯那樣披着紫袍乘車上高城。』(48)我却向他說：『……正像你的爸爸，披着羊皮，從高山上趕着羊羣歸來。』(49)那知他不聽我的話，反而好馬，把我的家業貽得一塌糊塗。

(50)

現在，我想了一晚上，想到了一個絕妙的辦法；

(51)只要我勸得轉他，我便能得救。但我得先把他喚醒來。怎樣把他輕輕的喚醒？怎樣喚(輕喚)小斐狄辟得斯！

斐狄辟得斯！(第八〇行上半行)

斐狄辟得斯：

什麼事，爸爸？

勒西阿得斯：

同我親一個嘴，把右手伸給我。

雲 (一) 開場白

斐狄辟得斯：

(伸手) 這兒。倒底有什麼事？

勒西阿得斯：

告訴我，你愛不愛我？

斐狄辟得斯：

憑了海神 (Poseidon)，憑了那位馬神，我愛你！

(52)

勒西阿得斯：

快不要向我提起馬神！正是這位天神敗壞了我。

(53) 我的兒，你如果真心愛我，就得聽我的話。

斐狄辟得斯：

我得聽你什麼話？

勒西阿得斯：

立刻就改變你的性情，跑去學習我告訴你的事

一一

情。

斐狄辟得斯：

快說啦，你有什麼吩咐？

勒西阿得斯：

你倒底聽不聽呢？

斐狄辟得斯：

憑了酒神(Dionysus)，我聽！我聽！

(兩父子離了平台，進入場中。)(54)

勒西阿得斯：

很好，往這邊看，你看見那一道小門和那一所小

屋子嗎？(55)

斐狄辟得斯：

我看見了爸爸，那是什麼？(第九三行。)

勒西阿得斯：

那就是哲人的「思想店」。(56)那兒住着的人

互相辯證，叫我們相信天體是一個爐竈，我們住在當中，就像是木炭。(57)只要你肯給錢，他們會教你詭辯，不論有理無理，你都可以打贏你的官司。(58)

斐狄辟得斯：

他們叫什麼名稱？

勒西阿得斯：

他們的名稱我知道得不很清楚，他們叫做「深沉的思想家」(稍停)叫做「高貴的君子」。(59)

斐狄辟得斯：

噢，我知道他們是下流東西。你不是說那些青臉赤足的騙子，不是說那可憐的蘇格拉底和開勒豐

(Chareph...)嗎？(60)(第一〇四行。)

勒西阿得斯：

嗨，快不要說，快不要說這愚蠢的話！如果你關心你爸爸的吃喝，便拋了你的車馬，前去入學。(61)

斐狄辟得斯：

憑了酒神，(Dionysus) 你就把勒俄、戈刺斯

(Λεωγύβους) (Leogoras) 餵着的良馬(62)送我，我

也不肯去。

勒西阿得斯：

我最親愛的孩子，我求你前去入學。

斐狄辟得斯：

我去爲你學習什麼呢？

勒西阿得斯：

據說他們有兩種邏輯，一種叫做正直的邏輯，一

種叫作詭譎的邏輯，他們講授那後一種，用無理的辯

論來取勝。(63)如果你爲我學得了這種無理的邏輯，

雲 (一) 開場白

我爲你所欠的債務便不用償還半個「子兒」。(64)

(第一一八行)

斐狄辟得斯：

我不能從命；如果我變成了「白面」書生，怎好

意思去見那些騎士呢？(65)

勒西阿得斯：

那末，憑了地神(Demeter)，你就不必依靠我，你

自己和你的駟馬全不必依靠我；我要把你趕出門外，

趕出去餵烏鴉！(66)

斐狄辟得斯：

我的叔外祖麥加克勒斯(Megacles)(67)不致

於不管我，不給我車馬。我去了，再也不孝敬你。

(斐狄辟得斯下。)

勒西阿得斯：

111

我雖是倒了地，可不致一蹶不振。(68)願天神保佑，我要親身到「思想店」去求學。可是人老了，記性太差，悟性也遲鈍了，我怎能學得那邏輯的精微奧妙？(69)但無論如何，我一定得去！我怎樣在此逗留，還不快去敲門？(叫門)奴才，小奴才！(第一三二行)

門徒甲：

(自內應)真糟糕！(70)誰在那兒敲門？

(門徒甲啟門上。)

勒西阿得斯：

是我，是儉德(Phaidon)的兒子勒西阿得斯，我原是客崑那(Kikourra)(吉亞那)鄉的人。(71)

門徒甲：

憑了天帝(Zeus)原是你這個沒有受過教育的東西在亂踢我們的門！(72)你把我孕育着的思想

害得流產了！(73)

勒西阿得斯：

請您原諒我，因為我原是一個鄉下老。(74)告訴我，什麼事情流產了？

門徒甲：

我不能冒犯清規，這種話只能告訴我的同學。

(75)

勒西阿得斯：

不要怕，快往下說啦！因為我原是我這兒，到這「思想店」裏來做學徒的。(第一四二行)

門徒甲：

那我就告訴你；但請你承認這些些宗教秘密呀！(76)剛才有一只跳蚤咬了開勒豐(Uharaphon)的眉毛，再跳到蘇格拉底的頭上；(77)於是蘇格拉底

問開勒豐道：『這蟲子所跳的距離相當於他的腿長的若干倍？』(78)

勒西阿得斯：

他怎樣測量呢？

門徒甲：

這才是聰明哪！他融化了一塊黃蠟，揜着那跳蚤，把它的雙足，(79)浸入蠟裏，等融質冷後，那上面便形成了一雙波斯拖鞋，(80)再把鞋子取下來測量距離。

(81) (第一五二行)

勒西阿得斯：

天帝(Zeus)啊，這種思想真是玄妙呀！

門徒甲：

如果你聽了另一種蘇格拉底自己的發現，不知你又怎樣恭維呢？

雲 (一) 開場白

勒西阿得斯：

那是什麼？我求你告訴我。

門徒甲：

開勒豐有一次問他可知道(82)那長腳蚊的聲音是從嘴裏叫出來的還是從尾上響出來的？

勒西阿得斯：

關於這蚊子的事他怎樣回答呢？

門徒甲：

他說那花蚊的腸管原是很細長的，空氣用力從這細管裏通過，直達臀部，於是那連着細腸的空屁股便藉風力響了起來。

勒西阿得斯：

那蚊子的屁股不就是一只號筒？這位善於觀察臟腑的蘇格拉底真是三生有福呀！(83) 凡是一個明

白長腳蚊的腸管的人必能輕易就了結了一場官司。

(84) (第一六八行)

門徒甲：

才不久一只蜥蜴打斷了他一個很高遠的思想。

勒西阿得斯：

那又是怎樣的呢？告訴我！

門徒甲：

有一次晚上，他正在觀察月球的循環軌道，張開

口望着天上時，一只蟾蛇從襪上拉屎，把他弄髒了。

(85)

勒西阿得斯：

我喜歡聽那蟾蛇弄髒了蘇格拉底。

門徒甲：

昨天晚上我們絕了糧。

勒西阿得斯：

那他又怎樣設法來解決這麵包問題呢？

門徒甲：

他用細灰灑在棹案上，再把一副雙腳規弄彎，於

是他拿着這儀器——偷偷的從體育館裏鈎走了人

家的「衣」，不鈎走了那裏面的「魚」。(86) (第一

七九行)

勒西阿得斯：

我們為什麼要讚美那位幾何學家薩勒斯 (Θ

αλῆς) (Thales) 呢？要蘇格拉底才算聰明呀！(87) 快

呀，快打開這家「思想店」，快把這位師父 (88) 指告

我！因為我原是來做門徒的。快開門呀！

(門徒甲讓勒西阿得斯入內。)(89)

憑了那位棒打妖怪的大力士 (Heracles) 這些

動物是從哪兒來的？(90)

門徒甲：

爲什麼這樣大驚小怪？你看他們像什麼？

勒西阿得斯：

像斯巴達(Sparta)的囚徒！(91)他們爲什麼在

地下摸索呢？

門徒甲：

他們在尋找地下的埋藏。

勒西阿得斯：

他們在尋找麻菇吧！(92)

(向衆門徒)你們不要再費心思，我知道什麼

地方有，又大又好。

(向門徒甲)那一羣人在做什麼？他們的腰鞞

得那樣彎。(第一九一行)

雲 (一) 開場白

門徒甲：

他們要摸索到地府裏去。(93)

勒西阿得斯：

他們的屁股爲什麼却朝着天上？

門徒甲：

那屁股要獨自去研究天象呢。

(向衆門徒)快進去，不要教師父遇見你們在

這兒偷閒！(94)

勒西阿得斯：

別忙，別忙，讓他們再蹲一會兒，我好把我的小案

件告訴他們。

門徒甲：

但是他們不能在露天裏等得太久了。(95)

(衆門徒下)



勒西阿得斯：

憑了天神，這是什麼？（指着天象儀。）告訴我。

門徒甲：

這是天文。

勒西阿得斯：

那又是什麼？（指着幾何儀器。）

門徒甲：

那是幾何。

勒西阿得斯：

那有什麼用處呢？

門徒甲：

測量土地。

勒西阿得斯：

是不是測量我們就要分配的土地？（96）

門徒甲：

不，我是說測量大地。（97）

勒西阿得斯：

你說得真美，這種發明真是對人人有益啊！（98）

（第二〇五行）

門徒甲：

那是全世界的地圖。你看見嗎？這是雅典。

勒西阿得斯：

你說什麼？我不信因為我沒有看見那些法官坐

在那兒。（99）

門徒甲：

這實在是阿提卡（Attica）的地盤！

勒西阿得斯：

可是我的客崑那（101）鄉鄰住在哪兒呢？

門徒甲：

他們就住在這兒。你看這是攸博阿 (Euboea)

(Euboea) 島，伸得長長的。

勒西阿得斯：

我知道，那是珀里克勒斯 (Pericles) 將軍和我

們把它壓長了的。(102) 但是斯巴達在哪兒呢？

門徒甲：

『在哪兒？』就在這兒。

勒西阿得斯：

隔得這樣近！你「用心想想」這應該和我們隔

遠一些。(103)

門徒甲：

這是絕對不能的！

勒西阿得斯：

雲 (一) 開場白

門徒甲：

天呀，你會叫苦的那吊簾裏面的人是誰呀？(104)

正是「他」。(105)

勒西阿得斯：

他是誰呀？

門徒甲：

蘇格拉底。

勒西阿得斯：

蘇格拉底來，快替我大聲叫他！

門徒甲：

你自己去叫吧！我可沒有工夫替你叫。(106)

(門徒甲下)

勒西阿得斯：

蘇格拉底啊，我的小蘇格拉底！(107) (第二二三)

行上半行。)

蘇格拉底：

(自空中回答) 蟬蛻似的凡人啊，你叫我做什

麼？(108)

勒西阿得斯：

我求你首先告訴我你在那上面做什麼？

蘇格拉底：

我在空中行走，在觀察太陽。(109)

勒西阿得斯：

你原是從吊簾裏，並不是從地上藐視天神，如果

你真……(110)

蘇格拉底：

如果我不把我的神經懸在空間，不把我的輕巧的思想混入那同樣輕巧的空氣裏，我便不能正確的

窺探這天空的物體。(111) 如果我站在地下觀察天上

的神奇，便尋不着什麼；正因為那土地會用力吸去我

們腦中的血液，(112) 正如水芹菜吸水一樣。(113) (第

二三四行。)

勒西阿得斯：

你說的什麼話？我們的腦子會把血液吸到水芹

菜上去嗎？(114) 快降下來，(115) 我的小蘇格拉底，快來

到我這兒，好教教我，我特為這事情急的。

(蘇格拉底自吊簾裏下降。)(116)

蘇格拉底：

你為什麼事情來的？

勒西阿得斯：

我想來學習詭辯。因為我欠人家的利息，那些無  
鑿的債主要剝奪我，要扣留我的財產。

蘇格拉底：

你怎沒有注意到你負下了債？

勒西阿得斯：

我的兒子好馬，敗壞了我的家財，害得我不淺。

(117) 快把那詭譎的邏輯傳授與我，我好利用來同人家賴債。(118) 我當着天神起誓，你要多少薪金我就出多少。

蘇格拉底：

你當着什麼天神起誓？在我們看來，天神不值半

文錢。(119)

勒西阿得斯：

那你們又當着「什麼」起誓呢？(120) 是不是當

着彼贊提喻 (Bupatirion) (Byzantium) 的鐵錢

起誓？(121) (第二四九行)

雲 (一) 開場白

蘇格拉底：

你確想知道天空的真理嗎？

勒西阿得斯：

是呀，只要是可能的話。(122)

蘇格拉底：

你想同雲說話嗎？(指着天上) 那就是我們的女神。

勒西阿得斯：

自然啊。

蘇格拉底：

那就請坐在這聖潔的小榻上。(123)

勒西阿得斯：

我坐下了。

蘇格拉底：

現在戴上這頂花冠。

二一

勒西阿得斯：

爲什麼要戴上這頂花冠？哎呀，蘇格拉底，快不要

把我獻殺了，好像殺阿薩馬斯 (Aulias) (Athamas)

一樣。(124)

蘇格拉底：

不會的，這只是我們要舉行的入學典禮。

勒西阿得斯：

那我可以得到什麼好處呢？

蘇格拉底：

你會變做一個老練的雄辯家，一個圓滑的人。

(125) (用細沙灑在勒西阿得斯頭上) 只是安靜一些！

勒西阿得斯：

天帝 (Zeus) 在上，你可不要騙我！這滿頭的細粉

一定會使我變得很圓滑！(第二六二行)

蘇格拉底：(126)

靜些，(127) 老頭兒，靜聽這些祈禱！

你這無邊的空氣，我的主啊，你把地球高掛在空

中；你這光明的以太啊；你這鳴雷擊電的聖潔的雲神

啊，快昇起來呀，天空的女神啊，趕快當着你們的哲人

現出影形！(128)

勒西阿得斯：

別忙，別忙，等我把衣服蓋在頭上，不致於弄濕了。

(129) 想起我沒有從家裏把狗皮帽帶來，真是倒楣呀！

(第二六八行)

蘇格拉底：

快來呀，尊貴的雲神啊，快顯給這人看！(130) 不論

你們倚在俄呂謨波斯 (131) (Olympus) 的聖潔的雪

嶺上，或是在你們的父親俄刻阿諾斯 (Oceanus)

(Oceanus) 的園裏伴着仙女們一同歌舞，(132) 或是  
用金鑷吸取尼羅河(133) (Nile) 的水，或是停留在黑

海的口岸上；(134) 請聽我祈禱，願你們接收了這祭品，  
開顏享受。(135) (第二七四行。)

(二) 歌隊的合唱(136) (由第二七五行到三二三行)

歌隊：

(首節一) (自內唱) 遊雲啊，那以太的不倦的眼睛已射出了燦爛的靈光，讓我們從西海的淵波裏披着晶瑩帶露的羽衣騰入崇山峻嶺的林間，那我們可以遙望那天邊的山谷，那聖地養育的果園，那流波不定的神河，和大海湧着的鯨濤鯨浪。(137) 快把這些雨點從這神奇的形體間搖落下去，舉目觀望那壯麗的山河。(138) (第二九〇行)

蘇格拉底：

至大至尊的雲神啊，你們明白的應了我的懇求。  
(向勒西阿得斯) 你聽見她們的歌聲裏混着

那驚人的雷鳴嗎？

勒西阿得斯：

尊貴的雲神啊，我敬畏你們，我也想放個屁來回應你們的雷聲，那雷聲真嚇掉了我的魂。現在啊，不管你准不准，(139) 我一定要去放一個痛快！

蘇格拉底：

快不要學「小花臉」那樣開玩笑，靜些，因為一大羣女神唱着歌來了。(140) (第二九七行)

歌隊：

(首節二) (自內唱) 帶霧的女郎啊，讓我們移向那光榮的阿提卡 (Attica)，去看刻洛普斯

(Κέκροψ) (Cecrops) 愛好的英雄聖地，(141) 那兒保  
持着神祕的大典，那殿內(142) 正舉行着聖潔的入教  
禮，祭祀冥府內的神祇；那兒還有高朗的廟宇，巨大的

神像；(143) 莊嚴神聖的遊行，(144) 和四季節日裏的獻  
花獻祭；春來時更逢酒神(Dionysus)的狂歡節，有歌  
舞賽會，有笛聲送入青雲。(145) (第三一三行)



(三) 第一場<sup>(146)</sup> (由第三一四行到五〇九行)

勒西阿得斯：

憑了天帝 (Venus)，我求你告訴我，蘇格拉底，那些女人是誰呀？<sup>(147)</sup> 她們的聲音是這樣莊嚴，難道她們竟是女英雄不成？

蘇格拉底：

不，她們是天上的浮雲，是有階級的至大的神明，我們的聰明才智，詭辯瞎說，和一切的攻詰的方法，全是由她們付給的。

勒西阿得斯：

所以我聽了她們的歌聲，我的心神就像在飛騰，在尋求奧妙的言辭，精微的理論；想用鬼聰明來克服

鬼聰明，用反辯來駁倒對方的理由。只要是可能的話，我倒想親眼見見她們。

蘇格拉底：

你朝北望去，我已經看見她們慢慢的下來了。

(148)

勒西阿得斯：

嗨，在哪兒？快指給我看！

蘇格拉底：

她們一團團的經過山谷叢林，斜斜的下來了。

(149)

勒西阿得斯：

這是怎麼一會事，我可沒有看見。

(隊歌進場。)

蘇格拉底：

就在那門口。(指着進出口。)

勒西阿得斯：

現在我倒像看見了一眼。(150) (第三二六行。)

蘇格拉底：

如果你的眼睛不是給南瓜似的淚珠擋住了，你

現在準看見她們了。(151)

勒西阿得斯：

天呀，我看見了，她們站滿了全場，真是可敬的女

神啊！

蘇格拉底：

你從不知道，從沒有想到她們是女神吧？

勒西阿得斯：

真的不知道，(152) 我只相信她們是雲霧雨露呢！

蘇格拉底：

憑了天帝(153) (Venus)，你一定不知道她們餵着

一些先知，學者，詭辯家，江湖醫士，和那些製作歌舞的假詩人，他們蓄着輕飄的長髮，帶着碧玉的戒指，這便是雲神養着的遊手好閒的人，只因爲他們善於歌頌

雲霞。(154) (第三三四行。)

勒西阿得斯：

爲了這生養之恩，(155) 他們才歌唱『那蔽日的

濕雲帶火奔流，』『那百頭妖的鬚髮，』(156) 『那狂

風暴雨，』『那浮遊於太空的曲爪的鳥啊，』『那雲

霧所帶來的細雨啊。』(157) 爲了這些詩句，他們可以

吃美味的鱈魚絲和畫眉鳥的舌頭。(158)

蘇格拉底：

爲了這些詩句，他們還不配享受嗎？

勒西阿得斯：

告訴我，如果她們真正是雲，爲什麼到像凡間的

女郎？那天邊的雲(159)却不是這般模樣。

蘇格拉底：

那到底是什麼樣兒呢？

勒西阿得斯：

我說不清楚，她們像一團亂羊毛，不像女人，憑了

天神(Zeus)，一點兒也不像……這些雲還有鼻子

呢？(160)

蘇格拉底：

現在回答我的話。

勒西阿得斯：

你想說什麼快說哪！(第三四四行)

蘇格拉底：

你不會望見天上的雲像豺狼牛馬嗎？(161)

勒西阿得斯：

憑了天神，我自然見過。那又怎樣呢？(162)

蘇格拉底：

她們想變什麼就變什麼：如果她們看見一位長

頭髮的色鬼，一個毛髮叢生的野獸，好像塞諾番(Ξενοφάνης)

的兒子(163)她們就變

做人頭馬(Centaur)來取笑他那淫蕩的行爲。(164)

勒西阿得斯：

假若她們看見了那盜竊公款的西夢(Μύμων)

(Simon)，她們又變做什麼呢？

蘇格拉底：

她們立刻就變做豺狼野獸來表現他那種貪婪

的德性。(166)

勒西阿得斯：

所以昨天她們見了勒俄摩斯 (Κλεόρυμος)

(Cleonymus) 棄盾而逃，(167) 看了他那種最膽怯不過的行爲，她們就變做了馴鹿。

蘇格拉底：

所以今天她們見了勒塞涅斯，(168) (Κλειστο-

εργη) (Cleisthenes)，你看她們就變做了女人。

勒西阿得斯：

(向歌隊) 歡迎呀，你們這些女神啊，快對我放

出你們的天音，至大的神后啊！(169) (第三五七行)

歌隊首領：

敬禮呀，你這位年高壽邁的人啊，你這位追求辭

令的人啊！(170)

(向蘇格拉底) 還有你這位巧言妙論的哲人

啊，快說你要我們做什麼？除了你和普洛狄科斯(171)

(Πρόδικος) (Prodicus) 兩人的話以外，我們從不

肯聽旁人的哲言，因為普洛狄科斯很聰明，很有思想；

你却是昂頭走路，斜眼觀察，赤着足，吃得苦，且仗恃你

和我們的關係，做得那樣驕傲莊嚴。(172)

勒西阿得斯：

地母 (Demeter) 呀，(173) 這種聲音真是聖潔與

神奇啊！

蘇格拉底：

只因她們是唯一的真神，那其餘的全都是神話。

(174)

勒西阿得斯：

憑了地母，那天山上的宙斯 (Zeus) 不是我們的真神嗎？(175)

蘇格拉底：

什麼宙斯？快不要裝傻，哪兒有什麼宙斯！

勒西阿得斯：

你說什麼？雨是誰下的？你得先把這事情向我說明。

蘇格拉底：

那自然是她們下的，(指着歌隊) 我可以給你一個很大的證明。來，你在什麼地方，什麼時候看見沒有雲就下起雨來？叫她們(指着歌隊) 走開，讓宙斯在青天白日裏下下雨吧。(176) (第三七一—行)

勒西阿得斯：

日神 (Apollo) 啊，這真是一個很有力的辯答！

先前總相信是宙斯從篩子裏撒尿呢！(向蘇格拉底) 但請你告訴我，雷又是誰放的呢？那傢伙真叫我發抖！

(177)

蘇格拉底：

那也是她們(指着歌隊) 在捲動時放出來的。

勒西阿得斯：

怎樣捲動？你敢於這樣說嗎？(178)

蘇格拉底：

她們載滿了許多雨水，強迫着運行，且被一種自然的力懸掛在空中，因此她們在下降時載着雨水的重量互相撞擊，發出了雷聲。

勒西阿得斯：

可不是宙斯強迫着她們運行的嗎？

蘇格拉底：

不，那是天體的轉動力逼着她們運行的。(179)

勒西阿得斯：

動力我可不知道這東西，宙斯已經完了，動力出來代替他掌握着神權。(180)可是你還沒有告訴我那雷聲是怎樣發出的。(181)

蘇格拉底：

你還沒有聽清楚嗎？我說那些雲載着許多雨水，在下降時因為很笨重，便互相撞擊，發出了雷聲。(第三八四行。)

勒西阿得斯：

這怎麼能夠叫我相信呢？

蘇格拉底：

且從你本身說起。你過節時喝飽了菜湯，腹內起了亂子，不是忽然就發出了一陣響聲？(182)

雲 (三) 第一場

勒西阿得斯：

是呀，憑了日神(Apollo)，我腹內立刻就起了亂子，那裏面的湯水就像打雷一樣很可怕的響了出來，起初只是輕輕的「拍拍」，「拍拍」，跟着是「拍拍拍」，等我入廁時，簡直是打雷，「拍拍拍拍」！正像她們那樣響。(指着歌隊。)

蘇格拉底：

你想想，那些屁聲是從你的小肚子裏面響出來的；那無邊的空气不會那樣放出很大的雷聲嗎？

勒西阿得斯：

因此「打雷」和「放屁」這兩個名字也很相像啊！(183)但請告訴我那閃耀的電光又是從哪兒來的呢？那電火落在我們身上，有時候把我們燒成灰燼，有時候雖沒有燒死，也滿是傷痕。這明明是宙斯(Neo-

(E) 發出來懲罰那些賭假咒的人的。(184) (第三九七行)

蘇格拉底：

你這個大傻瓜，老腐敗，這怎樣講得過去呢？(185)

如果宙斯打擊了那些亂賭咒的人，他怎不把那最愛賭假咒的西夢(Simon)和勒俄摩斯(Cleonymus)幾人也都燒死呢？(186)他甚至燒燬了他自己的神殿，和那海角上的廟宇，還燒燬了那疊大的櫛樹呢！(187)他爲什麼要這樣做？那櫛樹總不會發過假誓吧！

勒西阿得斯：

我可不知道，但你這話好像說得很對。但究竟什麼是電呢？

蘇格拉底：

當一陣乾風吹進了雲裏，被她們關住時，它從那

裏面把那團雲吹成了一個氣球，於是猛力的衝破了那很厚的雲層，這樣的奔流撞擊便發生了火燄。

勒西阿得斯：

是呀，上次過節時，(188)我真遇着了這樣的事：我正爲家人烤羊腸，(189)忘了切孔，於是那腸子便脹了起來，忽然就爆到我的眼裏，還燒了我的皮膚，弄髒了我的臉呢。(第四一一行)

歌隊首領：

你這位想追求我們的至理名言的凡人啊，你會變做全雅典人裏，全希臘人裏最幸福的人，只要你的記性很好，又肯用思想；只要你的靈魂受得起磨折，你的身體不辭勞頓，站也站得，走也走得，不怕冷，不怕餓，還要戒酒，戒運動，戒一切不良的嗜好。(190)你得要相信那最聰明的人便是最有福的人，他能够同人家舌

戰，能够在法庭上和議會裏辯論成功。

勒西阿得斯：

說起那結實的靈魂，不安的枕席，勞心的思想，和那專吃香草的捱餓的肚子，<sup>(191)</sup>你不必替我擔心，這些苦處，我倒也吃得了。<sup>(192)</sup>

蘇格拉底：

從此後除了我們所信仰的太空，雲神和舌頭三者外，你可不要信仰什麼旁的天神！<sup>(第四二四行)</sup>

勒西阿得斯：

就是我碰見什麼旁的天神，我也不和他們說話，不爲他們焚香奠酒，不爲他們供獻犧牲。

歌隊首領：

高高興興的告訴我們，你要我們替你做什麼？要你崇拜我們，只要你會討乖巧，你決不會失敗的。

雲 (三) 第一場

勒西阿得斯：

女神呀！我只求你們施一點恩惠，使我的口才高人百倍。<sup>(193)</sup>

歌隊首領：

我們給你這恩惠，從今後誰也不能在議會裏大發議論，比得上你。

勒西阿得斯：

我不想大發議論，這不是我所期望的，我只想脫離官司，躲避我的債主。

歌隊首領：

你可以滿足你的希望，因爲你並沒有很大的野心。快鼓着勇氣把你自己交給我們的學者。<sup>(194)</sup> <sup>(第三四三六行)</sup>

勒西阿得斯：

三三



我聽信你們，我就這樣做去，因為有一種力量壓迫着我，我的妻子和那好馬的兒子把我磨壞了，我不能不這樣做。(195)

任隨(196)你們的學者要把我怎樣就怎樣，我把這身子獻給他們，不怕饑渴不怕寒，不怕捱打不怕髒，(197)不怕他們剝我的皮子來做酒囊，只要我賴得過這一身的債，只要人家把我當做一個詭辯家，一個討厭的騙客，一個虛偽的君子，一個花言巧語的人，一個流氓，一個訟棍，一個饒舌的小子，一個狡猾的狐狸，一個勇敢暴戾的人，一個壞透了的壞蛋，一個棘手的好細，和一個善於紙肥的人。(198)如果這些遇見我的人都這樣稱呼我，隨你們的學者要怎樣就怎樣，憑了地母(Demeter)，只要他們有意思，他們可以把我製成香腸來孝敬這一批思想家。(第四五六行。)

歌隊(199)

這兒有一個意志堅強的人，他立下了決心，全不畏縮。

(向勒西阿得斯)你知道等你從我們這兒學會了詭辯後，你在凡間的聲名便會高入青雲。(200)

勒西阿得斯：

這對我有什麼好處呢？

歌隊：

你一生都可以在空中樓閣裏(201)享受快樂的

人生。

勒西阿得斯：

我真可以享受這種快樂嗎？

歌隊：

許多打官司的人，都會來到你的門前，來求你商

量，求你指教，怎樣去控告人家，怎樣去申訴，他們會給你很大的酬勞。(202) (第四七五行)

歌隊首領：

(向蘇格拉底) 快收了這老頭兒，好動手教他，快把他的心情鼓勵起來，試試他的本能。

蘇格拉底：

(向勒西阿得斯) 來，把你的思想方式告訴我，我知道了這個，才好給你安上新的計巧。

勒西阿得斯：

安上什麼「兵器」？(203) 憑了天神，你不是有心要攻擊我？

蘇格拉底：

不是的，我只想問問你，你的記性好不好？

勒西阿得斯：

憑了天帝 (Nem)，也好也不好；如果人家欠我什麼，我的記性就很好；如果是我欠人家什麼，哎呀，我就完全忘掉了。

蘇格拉底：

你有說話的本能嗎？

勒西阿得斯：

我沒有說話的本能，倒有騙錢的本能。

蘇格拉底：

那你怎樣學習呢？

勒西阿得斯：

這全然不要緊。

蘇格拉底：

那末，我拋出(204) 一些關於自然界的哲學，你立刻就接得着嗎？(第四九〇行)

勒西阿得斯：

什麼哪？我像狗子那樣用嘴來來接着你的哲學？

蘇格拉底：

(自語) 這真是一個沒有受過教育的野蠻人！

(向勒西阿得斯) 老頭兒，恐怕我得要鞭打你！

來，告訴我，若是有人打了你，你怎樣辦？

勒西阿得斯：

若是有人打了我，我過一會兒就去找見證，再過

一會兒就到法庭去控告。

蘇格拉底：

快來，把你的外衣脫了！

勒西阿得斯：

我有什麼過錯？(205)

蘇格拉底：

沒有，只是我們規定了入學時不着外衣。(206)

(第四九八行)

勒西阿得斯：

我並不是來搜索贓物的。(207)

蘇格拉底：

快脫了！你爲什麼這樣儇？

(勒西阿得斯脫了外衣和鞋子。)

勒西阿得斯：

請你告訴我——

蘇格拉底：

什麼哪？(208)

勒西阿得斯：

如果我專心專意的求學，我會變做什麼「模樣

兒」？(209)

蘇格拉底：

你的「品格」和開勒豐(Charephon)的一定不差什麼。

勒西阿得斯：

不幸的我呀，我若像他那樣慘白，一定是半死的人了。(210)

蘇格拉底：

快不要這樣哆嗦！跟我來，快到這兒來！

勒西阿得斯：

快給我一塊蜜糕，我害怕進裏面去，好像進那可怕蛇洞一樣！(211)

蘇格拉底：

快進去爲什麼在大門前走得這樣慢？(第五〇九行)

(二人徐下)

(四) 第一場插劇(212) (由第五一〇行到六二六行)

歌隊首領：

(甲) 送別(213)

(向退場的勒西阿得斯) 別了，你去吧，你是這樣的勇往啊！(214)

這人一定是很幸福的，他到了這遲暮的年齡，還想染上一些年輕人的習氣，(215) 還想要培養他的聰明才智。(第五一七行)

歌隊首領：

(乙) 插話(216)

(向觀眾) 觀眾啊，憑了那養育我的酒神(217) (Dionysus)，我很坦白的對你們說真話。我既然把你

們當作很高雅的觀眾，(216) 更把這個劇本當作我最好的喜劇，就讓我得獎，讓我成名。(219) 我曾叫你們先看(220) 我這部很賣力的戲，你們竟自讓那兩個平凡的詩人(221) 取勝了我，我這個不應該失敗的人却敗下了陣來。我因此抱怨你們這些高雅的人，這劇本原是為你們寫的。可是我總不願意放棄這種比賽，省得辜負了你們。(222) 記得我在這兒表演過宴會，很受你們稱讚，當着你們表演真是一件很榮耀的事啊！(223) 我那時還是一個處女，不能夠撫育嬰兒，因把她拋棄了，叫旁人去檢來收養，她在你們的高貴的教導之下長成了人。(224) 從那時起我便得到了你們的忠誠的

約言，得到了你們的好感。(第五三二行)

如今我這個喜劇，正像那聞名的厄勒克特刺

(*Ηλεκτρα*) (*Electra*)，前來尋覓你們這些高雅的

觀客；如果她看見了，她一定認識她哥哥的捲髮。(225)

你看她那樣兒多麼溫文爾雅！(226) 首先一層，她出來

時，衣服上可不會掛着那通紅的皮陽具來逗引孩子

們發笑；(227) 她沒有嘲弄過禿頭人，(228) 沒有跳過那

下流的跳舞。(229) 她不會請出一個老頭兒在對話裏

持杖打人，希圖遮掩她沒有取笑的本領。(230) 她沒有

拿着火把跑進來，沒有哎呀呀的叫喚。(231) 她只是

信靠她自己，信靠她自己的詩詞。(232) (第五四四行)

我也是一個英雄詩人，可不會蓄着驕傲的長髮。

(233) 我不會欺騙你們，把同一個劇本演了又演；總是

想出一些新的情節來表演，這些情節各自不同，且都

是十分巧妙的。(234) 正當克勒喻(*Κλεων*) (*Cleon*)

很得意時，我在他的肚子上打了兩下；現在他失敗了，

我不忍心再去攻擊他。(235) 我的敵手可就不然，只要

他們擒住了于珀勃羅斯(*Υπερβολος*) (*Hyp-*

*bolos*)，他們便把這可憐的人和他的母親踐踏了又

踐踏。(236) 攸波利斯(*Ευπολις*) (*Eupolis*) 表演了

急色兒(237) (*Μαριανός*)，首先在那裏面攻擊他，那傢

伙改編了我的騎士，(238) 改得很壞，他在劇中添入了

一個醉酒的老太婆，好跳那種下流的跳舞。(239) 這方

法原是佛律尼科斯(*Φρυγικός*) (*Phrynichus*) 首

先發明的，他曾叫那海怪吞食了一位老太婆。(240) 黑

密波斯(*Ερμιππος*) (*Hermippus*) 也寫了一個

劇(241) 來攻擊于珀勃羅斯，此外還有許多旁的詩人

也出來諷刺他，(242) 甚至還摹做了我的「趁渾水捉

鱈魚」的比喻。(243) 那些喜歡他們的戲劇的人就不必欣賞我的；至於你們這些喜歡我的獨創精神的人，你們的高明的眼光一直可以保存到來年今日。(244)

(第五六二行)

歌隊：

(丙) 短歌一 (245)

宙斯 (246) (Zeus) 啊，最高的神，最大的主啊，我首先懇求你來到我們的歌舞之間；我再懇求你這尊威嚴的海神，你揮着三叉矛，叫山崩地動，叫苦澀的海水掀起波濤；(247) 我要祈禱我們的光榮的父親，你這生養萬物的聖潔的以太；(248) 還要祈禱你這尊天上人間至大的日神，你駕馭着天馬，(249) 用強烈的靈光普照着下界的山河。(第五七四行)

歌隊首領：

(丁) 後言一 (250)

最聰明的觀客，請你們細聽啊，我們當面向你們苦訴這種刻薄的待遇：我們比起別的天神更有功於這個都城，對你們這樣關心，你們竟不曾為我們這些仙子奠酒獻祭。只要你們發了瘋出師遠征，(251) 我們不是放出雷霆便送下雨來。當你們選舉那天神所厭棄的硝皮匠 (252) 來做將軍時，我們繚繚眉毛，露出那暴烈的樣兒，『一聲霹靂從電光裏響了出來；』(253) 於是月亮離開了軌道，(254) 太陽立刻就捲起了他的「燈心」，要是克勒噠 (Cleon) 做了元帥，他再也不照耀你們。可是你們竟選上了他。傳說這都城常有些荒謬的見解，好在天神把你們的錯誤變成良好的結果。(255) 你們若指望這回的選舉也結成同樣的好果，我們可以簡單的教訓你們：快判定克勒噠這鳥，(256)

給他一個貪汙和盜竊的罪名，再用木枷套在他的頸上；那你們可以看見這都城的政事，又會像先前一樣，回到更好的境界，就說是你們的見解有一點兒荒謬。

(第五九四行)

歌隊：

(戊) 短歌二 (257)

日神呀，快來保佑我，你這位得羅斯 (Διός)

(Daios) 的王子啊，你統制着那島上聳立的山峯。(258)

有福的月神呀，你也快來啊，你在亞洲保持着—所金

殿，呂狄阿 (Lydia) 的女郎在那兒很隆重

的敬奉你。(259) 雅典那 (Athena)，我們地方上的真

神啊，快保佑我們，(260) 你持着天帝 (Zeus) 的盾牌來

鎮守這都城。還有你這尊享樂的酒神 (Dionysus) 也

快來呀，你燃着松枝火炬，伴着那些醉酒的仙子在瑟

雲 (四) 第一場插劇

那索斯 (Παρνασσός) (Parnassus) 山上遊行。(261) 第

六〇六行。

歌隊首領：

(己) 後言二 (262)

當我們準備到這兒時，我們碰着了月神，她叫我

們首先致意雅典人和他們的友邦人。(263) 且說她很

是生氣：因為你們對待她太壞了；她不會向你們花言

巧語，且實實在在幫過你們的忙。(264) 首先她每月替

你們省下了一些火把錢，(265) 你們晚上出門時時常

這樣吩咐：『奴才，月光很清亮，不要去買火把。』她說

她還做了許多好事，可是你們連曆法都不能正確的

遵守，把日子弄得亂七八糟的。(266) 她說天神們每次

回家不見美味嘉肴便把她恫嚇一頓，這都是因為那

些節日不會按照着曆法舉行。每當你們應該祭祀時，

四一



你們却在拷打奴隸，審判官司。(267) 每當我們這些天神在絕食悲悼特羅亞 (Troy) 戰沒的英雄時，(268) 你們却在歡呼獻酒。因此于珀勃羅斯 (Hyperbols) 去年秋天拈得了闕，前赴「聯城會議」做聖潔的書

記時，我們這些仙子把他的桂冠刮落了，好叫他知道這一生的日子都要按照陰曆進行。(269) (第六二六行。)

(五) 第二場(270) (由第六二七行到六九九行又由第七〇七行到八〇三行)

(蘇格拉底上。)

蘇格拉底：

憑了太空，空氣和生命的呼吸，(271)我從沒有見過這樣粗野笨拙，和這樣健忘的人，(272)他每次學習那精微的詭辯時，還沒有學會便忘却了。可是我還要把他叫出來，叫到這露天裏來。(喚)勒西阿得斯，你在哪兒？快攜着你的小榻出來！(第六三三行。)

勒西阿得斯：

(自內應)這些跳蚤可不讓我攜帶出來。

(勒西阿得斯上。)

蘇格拉底：

雲 (五) 第二場

快呀，放在這兒用心聽！

勒西阿得斯：

是呀！

蘇格拉底：

好告訴我，你願意首先學習什麼？你從來沒有學過的東西？你願意學「音量」，「音律」還是學用字？

勒西阿得斯：

我願意學「量」，(273)因為才不久一個小販子騙了我兩升多麥子。

蘇格拉底：

這不是我所問的。你認為哪一種「音步」的詩

行最好，「三音步」的詩行，還是「四音步」的詩行？

(274)

勒西阿得斯：

我最喜歡「四升」的容量。(275) (第六四三行)

蘇格拉底：

你這個傻子，快不要瞎說八道！

勒西阿得斯：

你敢同我打賭嗎？我的「四升」合不合你的

「四步」(276)

蘇格拉底：

你真是一個教不會的鄉下佬，快滾到那石坑裏

去餵烏鴉！(277) 也許你學得會「音律」吧！

勒西阿得斯：

「音律」這東西可能使我混得麵包吃？

蘇格拉底：

它能使你在交際場中做得很風雅，且能使你知

道什麼是「戰舞的節律」，什麼是「達克堤羅斯

(Daktylos) 節律」(278)

勒西阿得斯：

「達克堤羅斯」嗎？憑了天帝(Zeus)，這個我可

知道。

蘇格拉底：

你說啦！

勒西阿得斯：

還是什麼別的，不就是這根中指頭我小時候時

常這樣玩。(279) (第六五四行)

蘇格拉底：

你真是一個下流的傻子！

勒西阿得斯：

但是呀，可憐的人，我並不想學這個啊！

蘇格拉底：

那你想學什麼呢？

勒西阿得斯：

我想學那個，那個，那詭譎的邏輯。

蘇格拉底：

可是你得先學學旁的東西，譬如什麼是真正的

陽性的四腳動物？<sup>(280)</sup>

勒西阿得斯：

我知道那些陽性的動物，如像公綿羊，公山羊，牯

牛，雄狗，和雞。<sup>(281)</sup> 如果我連這個都不知道，可真是瘋

了。<sup>(第六六一行。)</sup>

蘇格拉底：<sup>(282)</sup>

(你可知道什麼是陰性的四腳動物？)

勒西阿得斯：

(自然啊，如像母綿羊，母山羊，牝牛，雌狗和雞。)

蘇格拉底：

你看你在做什麼？你把母雞也叫做陽性的雞。

<sup>(283)</sup> (第六六三行。)

勒西阿得斯：

怎樣講，怎樣講？

蘇格拉底：

陽性的叫做「雞」，陰性的也叫做「雞」。

勒西阿得斯：

憑了海神，<sup>(284)</sup> 真是這樣的啊！那我應該怎樣叫

呢？

蘇格拉底：

你叫陽性的做「雞公」，叫陰性的做「雞婆」。

(285)

勒西阿得斯：

「雞婆」憑了空氣，(286) 這才妙呀！只爲了這一點兒指教，我就要送你許多麵粉，把你的合麵盆裝得滿滿的。(第六七〇行)

蘇格拉底：

你看你又錯了！你把「合麵盆」叫做了陽性的名稱，那應該是陰性的才對。(287)

勒西阿得斯：

怎樣？我把合麵盆叫做了陽性的名稱嗎？

蘇格拉底：

是的，正如你把勒俄摩斯(288) (Cleonymus) 叫做陽性的名字。

勒西阿得斯：

那又怎樣呢？告訴我。

蘇格拉底：

你以爲「合麵盆」和「勒俄摩斯」同是陽性的字呢。(289)

勒西阿得斯：

我的兒子，勒俄摩斯哪兒有合麵盆？他時常在那圓形的小白裏合他的麵粉。(290) 從此後我應該怎樣叫呢？

蘇格拉底：

怎不叫做「母合麵盆」？正如你叫女人的名字。

(291)

勒西阿得斯：

叫做「母合麵盆」！

蘇格拉底：

這才是正確的叫法。

勒西阿得斯：

對了，叫做「母合麵盆」，叫做「勒俄媽」。(292)

(Κλεινώμη) (Cleonyme) (第六八〇行)

蘇格拉底：

我還要教你一些人名。哪一些是男人的名字，哪

一些是女人的名字？

勒西阿得斯：

我知道哪一些是女人的名字。

蘇格拉底：

那你就說啦。

勒西阿得斯：

如像呂西拉 (Λύσιλλα) (Lysilla)，  
腓麗娜

(Φιλίνα) (Phinna)，克麗塔戈刺 (Κλειταγόρα)

(Κλειγόρα) 德麥麗亞 (Δημητρία) (Demetria)。

(293)

蘇格拉底：

哪一些又是男人的名字呢？

勒西阿得斯：

多得很，如像腓羅森諾斯 (Φιλένος) (Phi-

loxenus)，麥勒西亞絲 (Μελήσιος) (Melasius)，  
亞

彌妮亞絲 (Μυνίας) (Amynias)。(294)

蘇格拉底：

呀，不中用的東西，這不是男人的名字。

勒西阿得斯：

你不把這些當作男人的名字嗎？

蘇格拉底：

決不，如果你逢着亞彌妮亞絲，你怎樣招呼他？

勒西阿得斯：

怎樣招呼他？不就是說「亞彌妮亞，這兒來，這兒

來！」(295) (第六九〇行)。

蘇格拉底：

你看，你把這名字叫成了一個女人的名字。(296)

勒西阿得斯：

這有什麼不對呢？既然是「她」不敢去當兵。

(297) 這些事情誰都知道。我學來有什麼用處呢？

蘇格拉底：

全沒有用處！憑了天神(Neus)，快躺在這小榻上。

勒西阿得斯：

躺着做什麼？

蘇格拉底：

仔細想想你自身的事情。

勒西阿得斯：

我求你別讓我躺在這兒，如果真要我躺，就讓我

這樣躺在地下細心想吧。

蘇格拉底：

只許那樣躺着，沒有旁的辦法。

(蘇格拉底下)。(298)

勒西阿得斯：

不幸的我呀，今天會被這些蟲子苦死了。(第六

九九行)。

歌隊：(299)

(短歌一)

快把你的精力集中，讓甜蜜的睡眠遠離着你的眼睛，讓你的意識極力活動，沉沉的運用你的思想，觀

察世間的事物。如果此路不通時，立刻就躍到另一種  
概念上去。(300) (缺) (301) (第七〇五行)。

勒西阿得斯：

哎呀呀！哎呀呀！

歌隊：

你在做什麼？什麼地方痛？

勒西阿得斯：

我這可憐的人快死了！這些跳蚤，這些「科麟索

斯人」(302) (Kopivthos) (Corinthian) 從這小榻

上跳出來咬我，在我的脅下大咬特咬，吸吮我的生命

的血液，還要拔掉我的罌丸，鑽進我的肛門裏去，他們

簡直要害死我！(303)

歌隊：

快不要讓得這樣凶！

雲 (五) 第二場

勒西阿得斯：

我怎麼能够不嚷呢？我丟了錢又丟了血，丟了鞋子

又丟了顏色；(304) 除了這些不幸的事外，我還得吹着

哨子來守夜，我快要死了！(305) (第七二二行)。

(蘇格拉底上)。

蘇格拉底：

餵，你現在在那兒做什麼？可不是在沉思吧？

勒西阿得斯：

我怎樣惹了海神。

蘇格拉底：

你到底在想什麼？

勒西阿得斯：

我在想這些跳蚤會不會把我的血肉吃個乾乾

淨淨。

四九



蘇格拉底：

你這個可憐蟲真該死！

勒西阿得斯：

蘇格拉底：

可是，好朋友，我已經死了！

快不要這樣脆弱！好好的蓋着你的頭，你得想出



第四圖 入教典禮

一個詭計來騙人。

勒西阿得斯：

但願有人「從這些羊皮裏」給我拋出一個騙人的詭計來。(306)

(勒西阿得斯蓋上了頭。片刻後蘇格拉底把他頭上的羊皮揭開一部分來看。)

蘇格拉底：

現在讓我首先看這傢伙在做什麼？(向勒西阿

得斯) 餓，你不是在睡覺吧？

勒西阿得斯：

憑了日神(Apollo)，我可沒有睡。

蘇格拉底：

你得着了什麼東西？

勒西阿得斯：

雲 (五) 第二場

憑了天神(Neus)，我可沒有得着什麼。

蘇格拉底：

全然沒有嗎？(第七三三行。)

勒西阿得斯：

(沒有什麼，只是我右手裏捏着的這東西。)

(307)

蘇格拉底：

還不快重新蓋上，沉沉的思想！

勒西阿得斯：

想什麼呢？請你告訴我，蘇格拉底啊！

蘇格拉底？

首先想想你要做什麼，想到了時便告訴我。

勒西阿得斯：

我曾經告訴你千萬遍我要做什麼，不就是想賴

五一

人家的利錢。

蘇格拉底：

來，再蓋上你的頭，好讓你那玄妙的思想自由活動，把這件事情正確的分析一下，從各方面細細的考慮一番。

勒西阿得斯：

哎呀，我真是倒楣啊！

蘇格拉底：

安靜些。如果你的思路不通時，暫且拋開，過一會兒再去推動那個思想，再用心去估計。(第七四五行)

(停片刻，靜。)

勒西阿得斯：

(掀開羊皮)我最親愛的小蘇格拉底啊！

蘇格拉底：

什麼，老頭兒？

勒西阿得斯：

我想起了一個主意好賴人家的利息。

蘇格拉底：

快說出來！

勒西阿得斯：

告訴我——

蘇格拉底：

到底是什麼？

勒西阿得斯：

如果我雇了一位塞薩利阿(Cecelia) (The-  
saly) 的女巫，(308) 在夜間把月亮折下來，關在一個圓盒裏，當着一把鏡子好好的保存起來——

蘇格拉底：

那有什麼用處呢？

勒西阿得斯：

什麼用處？如果月亮不起來，我便可以不付利息。

蘇格拉底：

爲什麼不付呢？（第七五行。）

勒西阿得斯：

因爲借貸銀錢是按月計算的。（309）

蘇格拉底：

真妙呀！（310）但我還想再拋給你一個另外的難

題。（311）告訴我，假若法庭上的書記官記下要罰你兩

萬塊錢，（312）你怎樣設法去取消（313）這筆款子呢？

勒西阿得斯：

怎樣去，怎樣去？我可不知道，但我得想一個辦法。

蘇格拉底：

不要老是把你的思想禁錮在你的身上，讓它像

一只繫着腳腿的螻蛄飛到天空裏去。

（停一會兒，靜。）

勒西阿得斯：

我想到一個最巧妙的方法，可以取消那筆罰款，

你一定也贊成我這個辦法啊！

蘇格拉底：

什麼辦法呢？（第七六五行。）

勒西阿得斯：

你見過那藥鋪裏的透明透亮的，人家常用來取

火的石片麼？（314）

蘇格拉底：

你是說那透明的火鏡嗎？（315）

勒西阿得斯：

是呀！正當那位書記官記下這樁定案時，如果我拿着那塊石鏡站在遠處的太陽裏，我可以把那膠板上寫着的判詞融化了。

蘇格拉底：

憑了那三位雅麗的女神（*Trages*），這真是巧妙

呀！（316）

勒西阿得斯：

呀！我很高興這兩萬塊錢的罰款倒可以因此取消了。

蘇格拉底：

快來解決這個問題。（317）

勒西阿得斯：

什麼問題？（第七七五行）

蘇格拉底：

如果你站在被告的地位上，因為沒有見證，你的官司就要打輸了，你又怎樣逃避這一場控告呢？

勒西阿得斯：

這事情最容易不過。（318）

蘇格拉底：

快說啦！

勒西阿得斯：

我立就可以告訴你：如果我前面還有一件案子，我便去懸樑自盡。

蘇格拉底：

你瞎說。

勒西阿得斯：

憑了天神，我沒有瞎說，（319）因為我既然是死了，

蘇格拉底：

瞎說八道！快滾蛋！我再也不教你了。

勒西阿得斯：

爲什麼呢？憑了天神，我的蘇格拉底，再教教我呀！

（第七八四行。）

蘇格拉底：

可是你剛才學得的立刻又忘記了。你首先學的

是什麼東西？快說啦！

勒西阿得斯：

呀，讓我看，我首先學的是什麼？是什麼我們用來

合麵粉的叫什麼東西？哎呀，那是什麼東西？

蘇格拉底：

你這位健忘的老笨蛋還不快滾去餵烏鴉！（320）

勒西阿得斯：

哎呀！我這可憐的人怎樣結果呢？我的口才還沒

有學好，簡直是完蛋了！雲神啊，請你們忠告我。（第七

九四行。）

歌隊首領：

老年人，我們這樣忠告你，如果你養着有一個兒

子，快送來代替你求學。

勒西阿得斯：

我倒有一個兒子，他也是一位「高貴的君子，」

（321）可是他願來就學，我有什麼辦法呢？

歌隊首領：

你肯由他嗎？

勒西阿得斯：

因爲他正值年富力强，且從他母親那邊承受着

那高貴的血統。（322）——但無論如何，我要去找他；如

雲 (五) 第二場

果他還是不肯，我一定把他趕出門外。（現在，蘇格拉底，你進去稍稍等候。）（323）（第八〇三行）

---

（勒西阿得斯進入他自己的屋裏。）

五六

(六) 第一首歌 (由第七〇一行到七〇五行又由第八〇五行到八一二行)

歌隊：

(短歌一) (見前) (324)

(短歌二) (325)

(向蘇格拉底) 你知道麼？你立刻可以借重我  
們 (326) 得到很多恩惠，因為這兒有一個人，你叫他做

什麼他就做什麼。你看他多麼驚訝，多麼興奮！趕快盡  
力去砥他，像狗子養兒一樣，(327) 要不然，這樣的機會  
是很容易逝去的。(第八一二行)

(蘇格拉底進入「思想店」)



(七) 第二場(328) (由第八一四行到八八八行)

(勒西阿得斯帶着他的兒子斐狄辟得斯上。)

勒西阿得斯：

真的，憑了那霧神，你可不要住在這兒，快滾出去

吃你外祖父家裏的石柱頭。(329)

斐狄辟得斯：

可憐的爸爸，你是怎樣的憑了那天山上的宙斯

(Zeus)，你像是神經錯亂了！(330)

勒西阿得斯：

聽他說，聽他說「憑了那天山上的宙斯！」(向

斐狄辟得斯)你真是一個傻瓜，你這般的年紀還信

仰宙斯呢！(331) (第八一九行)

斐狄辟得斯：

你到底在諷刺什麼？

勒西阿得斯：

我想你這樣幼稚，你的思想却那樣腐敗。(332) 雖

然是這樣，你且過來，我讓你知道知道：告訴你一點宗

教祕密，你明白了可以成爲一個人，可不要把這事情

洩漏出去。(333) (第八二四行)

斐狄辟得斯：

我過來了，那是什麼呢？

勒西阿得斯：

你剛才不是嘗着宙斯(Zeus)起誓？

斐狄辟得斯：

是呀。

勒西阿得斯：

你看有了學問多麼好啲？斐狄辟得斯，根本就沒

有宙斯。(334)

斐狄辟得斯：

那有什麼神呢？

勒西阿得斯：

動力出來趕走了宙斯，統治着神權。(335)

斐狄辟得斯：

噢，你真是發昏了！(336)

勒西阿得斯：

你知道這是真的。

斐狄辟得斯：

這是誰說的？

勒西阿得斯：

是麥羅斯(Melos) (Μηλος) 島上的蘇格拉底

(337) 和開勒豐(Charephon) 說的，他們還知道那跳

蚤所跳的距離呢。(338)

斐狄辟得斯：

你怎樣瘋狂到這個地步，竟自相信這些瘋狂的

人？

勒西阿得斯：

快不要亂說，不要侮辱這些聰明的思想家：他們

爲節儉起見，從不剔髮油身，從不到澡堂裏去洗澡；

(339) 你却當是我死了，要把我的屍體和財產「洗」

個乾乾淨淨。(340) 不說了，(341) 你快去代替我入學吧。

(第八三九行)

斐狄辟得斯：

我可以從他們那兒學得些什麼好處呢？

勒西阿得斯：

可不是真的嗎？你可以學得一切人世間的聰明才智；還可以明白你自己多麼蠢笨無知。你且在這兒稍稍等候。（第八四三行。）

（勒西阿得斯進入屋內。）

斐狄辟得斯：

（自語）哎呀，我的爸爸神經錯亂了，怎樣辦呢？到底是把他送到法庭裏去告他發狂了呢，還是去通知棺材舖說他瘋病得快死了？（342）

（勒西阿得斯自屋內提着雌雄鷄各一上。）

勒西阿得斯：

來，告訴我這叫什麼？

斐狄辟得斯：

叫做雞。

勒西阿得斯：

很好。這又叫什麼？

斐狄辟得斯：

也叫做雞。

勒西阿得斯：

這兩個是一樣的嗎？你真是可笑。從此後不要那樣叫了，叫這個做「雞婆」，那個叫「雞公」。（343）  
（第八五一—行。）

斐狄辟得斯：

好個「雞婆」！這一件鬼聰明是不是你剛才進

那「白書生」的屋裏去學來的？（344）

勒西阿得

還有許多別的呢！可是我每次學得的東西立刻就忘記了，因為我的年紀太大了。

斐狄辟得斯：

你是不是因此把外衣也丟了。(345)

勒西阿得斯：

那可不是丟了的，那是我「想爛」了的。(346)

斐狄辟得斯：

你的鞋子又在哪儿去了？你這個傻子！(347)

勒西阿得斯：

我丟了，正像珀里克勒斯（Pericles）將軍所說

的爲了那不得已的緣故。(348)

來，我們走吧！只要你聽順爸爸的話，你就不十分

孝敬也不要緊。(349) 記得你滿六歲還在呀呀學語時，

(350) 我曾經聽順過你的話，把我首次做陪審員所得

來的銀角在節日裏給你買了一架小玩車。(351) (第八六四行)

斐狄辟得斯：

總有一天你要失悔的！

勒西阿得斯：

好呀，你答應了！

(喚) 蘇格拉底，快來啦！

(蘇格拉底上。)

我把這兒子帶來了，他雖是不願意，倒是我勸

轉了他。

蘇格拉底：

因爲他還是一個小孩子，在我們這簞子裏可吊

不慣。(352)

斐狄辟得斯：

如果把你吊掛了起來，倒像是一件被擣的破衣衫。(353)

勒西阿得斯：

該死的東西！你敢咒罵師父？(354)

蘇格拉底：

你聽這個「吊掛了起來」說得這麼笨，(355)嘴

唇又張得那麼開。這種口才怎樣學得好；怎樣供得出證據，怎樣逃得了官司，怎樣能够反駁人家，推翻對面的理由？可于是珀勃羅斯(Hyperbolus)花了三千多塊錢公然學會了……(356) (第八七六行。)

勒西阿得斯：

不要緊你教教他吧！他生來就很聰明：很小很小的時候(357)他就會在家裏架房子，繫小船，造皮車，還

會用石榴壳來做蝦蟆，(358)你真想不到他做得那樣巧。讓他學習那兩樣邏輯：那叫做強壯的邏輯和羸弱的邏輯，那後者往往用詭譎的話來制勝前者。如果學不了兩樣，無論如何要叫他學會那詭譎的邏輯。

蘇格拉底：

就讓他站在那兩種邏輯面前學學吧。我要進裏面去。(359)

(蘇格拉底進入「思想店」。)

勒西阿得斯：

(追向蘇格拉底)只請你記着他一定得駁倒那一切正直的理論言辭。(第八八八行)

勒西阿得斯進入他自己的屋內。)

(八) 第二只歌 (缺) (360)

雲 (八) 第二只歌 (缺)

---

體

(八)

第二只歌

(缺)

(九) 第四場 (361) 由第八八九行到一一二行)

(邏輯甲乙上) (362)

邏輯甲：

你如果有膽量，過這兒來，好當着觀客獻醜！

邏輯乙：

隨便到什麼地方去！(363) 當着大衆面前，我更好

辯勝你。

邏輯甲：

你辯得過我？你是什麼東西？

邏輯乙：

我是邏輯。

邏輯甲：

雲 (九) 第四場

你原是一個弱者！

邏輯乙：

可是我勝得過你，雖然說你比我強。

邏輯甲：

憑什麼鬼聰明？

邏輯乙：

憑了這新發明的至理名言。

邏輯甲：

你的至理名言只能在這些傻子面前（指着觀

衆）開花結果。(364)

邏輯乙：



他們不是傻子，是聰明人。

邏輯甲：

我要狠心的弄死你！

邏輯乙：

請問你怎樣弄？（第八九九行。）

邏輯甲：

只要我說出正義的話。

邏輯乙：

但是我可以反駁你，立刻就把你推翻。我告訴你，

根本就沒有「正義」這東西。

邏輯甲：

你說沒有嗎？

邏輯乙：

什麼地方有呢？

邏輯甲：

正義與天神同在。

邏輯乙：

如果正義存在的話，那囚縛父親的宙斯（Zeus）

怎沒有被判死刑呢？（365）

邏輯甲：

噢，這來勢真凶！我要作嘔了，快給我一個痰盂！

（366）

邏輯乙：

你真是一個落伍的老笨蛋——

邏輯甲：

你却是一個不要臉的色鬼！

邏輯乙：

你贈了我這芳香的名兒。

邏輯甲：

一個滑稽的乞丐！(367) (第九一〇行)

邏輯乙：

你給我戴上了百合花。

邏輯甲：

一個弑父的逆子！

邏輯乙：

你哪兒知道你灑給我多少黃金！

邏輯甲：

我灑給你的不是黃金是鉛彈。

邏輯乙：

但如今却變作了我的寶星。(368)

邏輯甲：

好膽大的東西！

雲 (九) 第四場

邏輯乙：

你原是一個老傻瓜！

邏輯甲：

全都是因為你，年輕人再不願進學堂，雅典人準會知道你的門徒才是傻瓜呢！(第九一九行)

邏輯乙：

你穿得多麼可恥，多麼髒！

邏輯甲：

你如今狗運亨通！可是你先前多麼窮，却說你是假裝的乞丐忒勒縛斯 (Ἰηλαεφος) (Telephus)，從你的破行囊裏大噴其詛棍的格言。(369)

邏輯乙：

哦呀！那才是聰明呀！(370)

邏輯甲：

六七

哦呀！(371) 你這個瘋子呀！哦呀！這生養你的都城  
呀！你竟把她的年輕人敗壞了！

邏輯乙：

你這個老腐敗可不配教他。(指着斐狄辟得斯。)

(372)

邏輯甲：

如果他想要得救，如果他不僅是想學習口才，那

得要我來教。(373)

邏輯乙：

(向斐狄辟得斯) 你過這兒來，讓他去裝瘋。

邏輯甲：

你要失悔的，如果你用手去拖他。(第九三三行。)

歌隊首領：

你們且不必爭鬥，不必相譏！(向邏輯甲) 你且

把你教訓那前一輩人的話道出來；(向邏輯乙) 你  
也把你的新教育道出來；他聽了你們兩人的辯答後，  
才好挑選他所要進的學堂。

邏輯甲：

我願意這樣做。

邏輯乙：

我也願意。

歌隊首領：

好呀，誰先開口？(第九四〇行。)

邏輯乙：

我讓他先說，但我要從他自己所說的立場上，利  
用新的巧言，喻將他射倒。(374) 如果他到後來還要  
動口，我便用蜂螫似的哲理名言向着他的臉上和  
眼中刺去，一直把他刺死。(第九四八行。)

歌隊：

(短歌一) (375)

這兒有兩位冤家要顯一顯他們的本領，雙方對於那深沉的思想，美妙的言辭(376)都是很有把握的。讓我們看哪一位的口才高明得多。如今雙方的智力都有失敗的危險，(377)我們這兩位朋友却爲了這事大起競爭。(第九五八行。)

歌隊首領：

(向邏輯甲)你曾經給前一輩人戴上許多優美的德行，就請你先說吧，你願說什麼就說什麼，快把你自己的本領顯出來。(第九六〇行。)

邏輯甲：

我要談談那舊時代所制定的教育：那時代我很成功的傳授那正直的德行，人人都遵定「禮義廉恥」。

雲 (九) 第四場

(379) 首先一層，孩子們不許說話只許聽；甚至下大雪時，那同區的學生都只穿着貼身衣集合得整整齊齊的，一同穿過大街前赴樂師家裏。他們在那兒張開腿站着，(380)學習唱歌，不是唱「那遠揚的戰歌」便是唱「那可畏的毀滅城堡的女戰神」(Pallas Athena)，(381)大家的聲調都很和諧，這和諧原是由他們的祖先傳下來的。(382)如果有人發出抖顫的聲調或是唱出滑稽的聲音，好像佛律尼斯(Phrynus) (Phrynus)那樣玩弄花調，他一定要被人家打得要死不活的，因爲他破壞了那古代的音樂。(384) (第九七二行。)

(這些孩子在健身房裏伸着腿坐着，沒有人做出那樣兒給外人看見。他們起身時總是把沙子填平，不留一點兒股跨的痕跡給好事的人看見。沒有一

六九

個兒童把油膏擦到肚臍以下，所以他們的私處會像桃兒那樣長着一層細嫩的絨毛。(385) 沒有人放出鶯聲燕語，飛着那淫蕩的眼兒去接近他的同性愛。

(第九八〇行) (386)

誰也不許在晚餐席上搶一頭生大根，(387) 誰也不許同長輩爭吃茴香子和洋芫荽，更不許專食美味嘉肴，不許笑，不許蹺着腿。(第九八三行)

邏輯乙：

那是舊時代的風氣，舊時代的東西！(388)

邏輯甲：

可是我曾用那一種教育來養成了馬拉松(Marathon)的英雄。你如今却教他們很早就裹上長袍外套。(389) 每當他們在女神節裏跳舞時，他們總不敬神，用盾牌來遮着他們的大腿，(390) 我看了真氣得要

死。(第九八九行)

(向斐狄辟得斯) 你明白了這道理，(391) 年輕人，儘管大膽的挑選我這位強有力的邏輯！從此後你知道離開那討厭的市場，不進公共的澡堂裏去；看見羞恥的事情便會紅臉；如果有人嘲笑你，你立刻就會冒火；(392) 更知道孝敬父母，看見尊長來時便起來讓位；不做一切可恥的事情，在你的心裏養成一個貞潔的觀念；(393) 不要到歌臺舞榭去遊浪，的是你見了那淫蕩的姑娘，她們會用蘋果來打你，那會打破你的名譽；(394) 不要在口頭上忤逆你的父親，不要叫他做老腐敗，(395) 不要記着你兒時所遭受的小冤仇，那時節他多麼辛苦的養育過你。(396) (第九九九行)

邏輯乙：

憑了酒神(Tiouxus)，年輕人，你若聽了他的

話，你會變做一條「笨豬」，人家會把你當作一個「嬌養慣了的東西。」(397)

邏輯甲：

不，你在運動場上過日子，會長得很健美豐潤；  
(398) 不致於像現在這樣到市場裏去談天兒，開玩笑；  
也不致於爲了那詭譎的小訟事(399)把你帶到法庭裏去。你可以陪着一些純潔的青年友伴到學園下的橄欖林間去競走，(400)你們頸上戴着白蘆冠，(401)時聞野天冬，茯苓花和白檸檬的芳香；(402)正當篠懸木和榆樹私語時，你們好細玩那美妙的春意。(403) (第一〇〇八行。)

只要你依着我的話做去，只要你留心這一些事情，你的胸膛永遠是闊大的，你的皮膚永遠是光澤的，你的肩膀很寬，舌頭却很短，(你的屁股很肥，那東西

却很短。)(404) 但若你追隨他去，首先你的皮膚便會失色，你的肩頭會變窄，你的胸膛很緊，舌頭却很長，(你的屁股很瘦，腿骨却很高，)(405) 還有，你的建議也就會拖得很長很長；(406) 你且會被人家蒙蔽，把壞事看成了好事，把好事看成了壞事；且會染上安提馬科斯 (Antimachus) 的淫蕩的行爲 (407) (第一〇二三行。)

歌隊：

(短歌二)(408)

你所磨練出來的智慧是這樣崇高顯耀！那純潔的美德從你的言談裏吐出了甜蜜的花香！(409) (那前一個時代的人真是三生有福呀！(向邏輯乙) 你這位巧言善辯的人啊，他既然沾得了佳名令譽，你也得道出些什麼新鮮的見解。)(410) (第一〇三三行。)

歌隊首領：

如果你想擊敗他，省得人家笑你，你最好用激烈的辦法去對付他。(第一〇三五行。)

邏輯乙：

真的，我很早就氣的不能出氣了，恨不得用反面的見解來攪擾他這種無稽之談。那些思想家總把我當做詭譎的邏輯，正因為我首先發明了這種邏輯，(41) 能够在法庭裏駁倒一切的法令。我應用這些詭譎的理由，反能够戰勝那正直的強者，這方術值得千萬兩黃金。(42) (向斐狄辟得斯) 請看我怎樣駁倒他所信仰的舊教育：他首先說不讓你去洗熱水澡。(向邏輯甲) 你倒底有什麼理由說熱水澡洗了不好？(第一〇四五行。)

邏輯甲：

因為水太熱了很有害處，叫人洗了軟綿綿的，全沒有膽量。(43)

邏輯乙：

等一等！我立刻就抱住了你的腰身，你再也逃不掉！(44) 告訴我，在天帝 (Nous) 的兒子當中，你以爲哪一個最勇敢不過，吃得了許多苦處快說啦！

邏輯甲：

我認爲那位大力士黑刺克勒斯 (Ηρακλῆς) 勇敢不過。(45)

邏輯乙：

可是黑刺克勒斯洗的是熱水澡，(46) 你在哪兒見過冷水澡也叫做「黑刺克勒斯澡」？還有什麼人比他更勇敢呢？

邏輯甲：

這正是那些年輕人一天到晚在澡堂子裏所談論的事情；那裏面塞滿了人，角力場上却是空空的。

(第一〇五四行。)

邏輯乙：

你跟着又咒罵市場裏的演說辯論，(417)我却很贊成那種生活。(418) 如果那是不好的習慣，荷馬 (Homer) 便不會叫涅斯托耳 (Nestor) 和

旁的哲人(到市場裏去)演說。(419) 講起這件事情，我却要論及口才問題：他說年輕人不得學習口才，我却說應該學習；他又說年輕人應保守童貞；他這兩層意見都是很有害的。(向邏輯甲)你見過人家爲保持着這種德行得過什麼好報沒有快說啦！趕快駁倒我！

邏輯甲：

雲 (九) 第四場

我見過很多呢！珀柳斯 (Πηλεύς) (Pelens) 曾

爲這事情得過一口寶劍。(420)

邏輯乙：

一口寶劍！那可憐的傢伙得到了一件多麼美的贈品！(421) 那賣燈盞的于珀勃羅斯 (Hyperbolus) 却憑了他所學得的詭計得到了千百兩黃金，可不是一把小劍。(422) (第一〇六六行。)

邏輯甲：

但是珀柳斯還爲了這貞潔的德行討娶了塞提斯 (Θέτις) (Thetis) 女神。(423)

邏輯乙：

那女神却拋了他出奔去了！(因爲他不够熱烈，不能整夜在牀第間作樂，不能討那淫蕩的女人喜歡。)(424) (向邏輯甲)你這個老馬還不快滾蛋！

七三



(425)

(向斐狄辟得斯) 年輕人，試想你保持着貞潔有什麼意義，(426) 且不能享受那一切的快樂。沒有良朋狎友，沒有醇酒，(427) 婦人，沒有吃沒有笑，缺少了這些樂趣，你的生命還有什麼價值？我還要從這兒談到人性裏的情慾問題：譬如說你偶然失足，同什麼婦人發生了私情，犯了姦淫的罪惡，被人家捉着了，那時候倘若你一句話也不會說，那可就糟了！快同我交遊，那你好任意取樂，跳呀，笑呀，這世上並沒有什麼可恥的事情。就是你不幸被人家捉姦捉着了，你告訴那女人的丈夫，說你全然沒有罪；你向他提起宙斯 (Zeus)，說天神尚且被情慾和女人征服了，何況是你？你原是一個凡人，怎樣敵得過天神？敵得過女人？(428) (第一〇八二行。)

邏輯甲：

(如果有人聽了你的話，被人家捉着了，在他的肛門內插進了一條大根，(429) 且把那旁邊的陰毛拔去了，再用炭火堆在上面：你怎樣說他不是姦夫呢？)

邏輯乙：

(縱說他是姦夫又有什麼害處呢？)

邏輯甲：

(天。問還有什麼更有害的事情呢？)

邏輯乙：

(如果我在這件事情上辯勝了你，你還有什麼可說呢？)(430) (第一〇八八行。)

邏輯甲：

那我就不做聲了，我還有什麼可說呢？

邏輯乙：

來，告訴我！那些律師是什麼人？

邏輯甲：

他們是姦夫——（是風流漢。）（431）

邏輯乙：

我相信你這話。那些悲劇詩人又是什麼人呢？

邏輯甲：

是風流漢。

邏輯乙：

你說得很對。那些演說家又是什麼人呢？

邏輯甲：

也是風流漢。

邏輯乙：

一點兒不差，可是你知道你在瞎說八道嗎？你擡

頭望望哪一些觀客是風流漢？

雲（九）第四場

邏輯甲：

我正在觀望呢。（第一〇九七行。）

邏輯乙：

你望見了嗎？

邏輯甲：

憑了天神，差不多全都是風流漢！我知道這一位

是，那一位是，那一位頭髮很長的也是。

邏輯乙：

（既然大家都是，又有什麼害處呢？）（432）你還

有什麼可說呢？

邏輯甲：

我失敗了！（向「思想店」裏面的人）你們這

些姦淫的人啊！（433）憑了天神，快接收了我的外衣，我

要來加入你們！（434）（第一一〇四行。）

(邏輯甲拋了外衣，隨着邏輯乙進入「思想店」裏。蘇格拉底和勒西阿得斯上。)(435)

蘇格拉底：

現在怎樣？你倒底想把你的兒子帶回去呢還是

讓我訓練他的口才？(436)

勒西阿得斯：

快教教他，鞭打他，千萬記着要替我把他的口才練好，使他的舌鋒一方面可以對付那些小訟事一方

面可以解決那些國家大事。

蘇格拉底：

你不必擔心，我一定交還你一個成功的詭辯家。

斐狄辟得斯：

我想是一個怪可憐的慘白的人吧！(437)

(斐狄辟得斯隨着蘇格拉底進入「思想店」裏。勒西阿得斯進入他自己的屋內。)

(十) 第二場插劇(438) (由第一一二三行到一二三〇行)

歌隊首領：

(甲) 送別(439)

(向那三位退場的人) 我們暫且分別(向勒

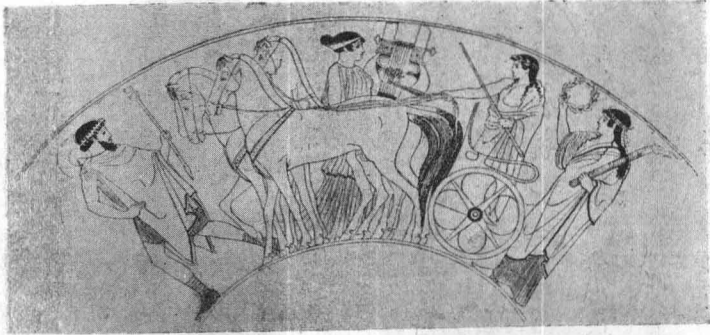
西阿得斯) 我想你要失悔的。(440)

歌隊首領：

(乙) 後言(441)

我們想告訴你們這些評判員，如果你們正當的幫助我們取得了榮冠，(442) 你們也可以得到許多好處：當你們想在春天趁早翻泥播種時，我們首先給你們降下雨水，那旁的人却要等到後來，更替你們看護

麥苗與葡萄，不讓太乾也不讓太潮了。但如有什麼凡人敢於待慢我們這些仙子，當心我們叫他受苦：他的莊稼上產不出麥糧，釀不熟美酒！正當他的橄欖樹與葡萄藤在長芽時，我們便降下冰雹來給他摧折了；如果我們看見他在曬磚頭，(443) 我們就下着綿雨；還用那圓彈似的小雪珠來擊破他屋頂上的瓦，(444) 如果他自己或是他的親戚朋友要迎親，我們便讓雨聲奏到天明，(445) 到那時他也許願意到那長年不下雨的埃及去，省得在這兒亂投票受苦處。(446) (第一二三〇行)



第五圖 迎親遊行

(十一) 第五場(447) (由第一一二一行到一三〇二行)

(勒西阿得斯自他的屋內負着一袋麥粉上。)

勒西阿得斯：

二十六，二十七，二十八，二十九，於是那「新舊日」

(448) 立刻就到了，那正是一月當中我最討厭，最害怕的日子，我想起了就發抖：因為我的債主們全都要押上認費，(449) 他們發誓要敗壞我，害死我！我總是低聲下氣的向他們懇求：『好朋友，請不要就追索這筆借款，這利息再拖幾天，這利上的利息就算饒了我吧！』(450) 他們雖是口頭上答應不必還了，却又罵我沒有信用，還說要去告我呢！現在由他們去告吧！我全不介意了，只要我的兒子學會了那詭辯的口才。我趕快到

雲 (十一) 第五場

「思想店」去敲門吧！(叫門) 喂！奴才！奴才！

(蘇格拉底上。)

蘇格拉底：

無任歡迎，勒西阿得斯！(第一一四五行。)

勒西阿得斯：

我也「無任歡迎」你！(451) 請你首先接收了這一袋東西(把麵粉交與蘇格拉底)。「有酒食，先生饌，」這是當門徒的應該孝敬的。(452) 告訴我，你剛才帶進去的我那個兒子學會了那詭譎的邏輯沒有？

(453)

蘇格拉底：

七九

他已經學會了。

勒西阿得斯：

真妙呀，這種全能的騙術啊！

蘇格拉底：

凡是你想贏的官司都可以打贏。

勒西阿得斯：

甚至於我當着見證人借了錢，這種賴債的訟事

也可以打贏嗎？(454)

蘇格拉底：

見證人越多越好，多到一千更好！(第一一五三

行)

勒西阿得斯：

『我要費盡生平的力氣大聲疾呼！』(455) 你們

這些吃高利的人啊，快哭呀！快哭你們的「母」金和

「子」息的「子」息呀！(456) 你們再不能窘我了，因

爲我生了這樣一個龍兒，他在這種思想店裏把他

的舌頭磨成了光亮的雙鋒！他是我家中的救星，我自

身的衛星；我仇人的彗星！(457) 他替爸爸解除了這天

大的憂患。(向蘇格拉底)請你去把他叫出來！

(蘇格拉底跑進「思想店」裏)

『我的心肝我的兒！你聽了爸爸的聲音，快從屋

裏出來！』(458)

(蘇格拉底與斐狄辟得斯上)

蘇格拉底：

他出來了。

勒西阿得斯：

親愛的啊，親愛的！

(蘇格拉底把斐狄辟得斯交與他的父親)

蘇格拉底：

你帶着他去吧！（第一一六九行。）

（蘇格拉底下。）

勒西阿得斯：

我的心肝，我的兒呀！我首先看了你這淡白的顏色就很喜歡！<sup>(459)</sup>你如今顯出了那種抵賴和好辯的態度，你的唇邊更帶着這本地方的表情，好像是說「你說的是什麼東西！」我十分相信你在害人時反能够裝出那被害的樣兒；<sup>(460)</sup>你臉上且帶着一幅雅典的得意神情。<sup>(461)</sup>既然是你從前敗壞過我，你如今正好來救救我。<sup>(462)</sup>（第一一七七行。）

斐狄辟得斯：

你怕什麼哪？

勒西阿得斯：

雲  
（十一） 第五場

我怕那個「新舊日。」<sup>(463)</sup>

斐狄辟得斯：

哪兒有什麼「新日」和「舊日」？<sup>(464)</sup>

勒西阿得斯：

那便是我的債主要去繳押訟費的日子。<sup>(465)</sup>

斐狄辟得斯：

那些繳押了的人可要倒楣的，因為一個日子決不能變作「新日」又變作「舊日。」

勒西阿得斯：

真的不能嗎？

斐狄辟得斯：

怎樣能够呢？除非是一個女人可以同時變作老

太婆又變作少女！

勒西阿得斯：

八一



可是法律上是那樣規定的。

斐狄辟得斯：

我想是那條法律的意義被人家誤解了。

勒西阿得斯：

那又是什麼意義呢？

斐狄辟得斯：

我們的老索隆 (Σόλων) (Solon) 生來就是

很仁民愛物的。(466)

勒西阿得斯：

這和「新舊日」有什麼相干呢？(第一一八八

行)

斐狄辟得斯：

他規定了兩個傳票的日子，一個是舊月的末日，

一個是新月的初日；(467) 但訟費應在新月裏繳押。

(468)

勒西阿得斯：

可是他爲什麼要定下一個「舊日」呢？

斐狄辟得斯：

我的好爺，這樣好讓那些被告早一天到法庭上

去和那些是不能够和解，第二天早上他們雙方便有些淘氣了。(469)

些淘氣了。(469)

勒西阿得斯：

爲什麼那些主席的法官却要在舊月底收取訟

費，不等到新月初呢？(470)

斐狄辟得斯：

我想是他們急於要吞沒人家的訟費，正像那些

嘗味的人，想早一天嘗嘗罷了！(471) (第一二〇〇行)

勒西阿得斯：

(向斐狄辟得斯) 你說得很妙！(向觀衆) (472)

你們這些可憐蟲，爲什麼那樣冷靜的坐在那兒？你們是石頭的羊子，是成行的土甕，是一些湊數的東西，是我們這些哲人的勝利品，還得要我自已來替我們父子高唱凱歌：(473) 『最幸福的勒西阿得斯，你稟賦了那了不得的才智，更養出了這不了的龍子！』(474)

(向斐狄辟得斯) 我的親友和鄉鄰看見你單憑你的舌頭便打贏了那一切的官司，他們一定會很羨慕的這樣說。快進屋裏去，我要首先爲你開筵慶祝！(第一二一〇行。)

(勒西阿得斯和斐狄辟得斯同下。)

(琶西阿斯拖着二位見證人上。)(475)

琶西阿斯：(Πασίας) (Pasias)

什麼？一個人應該這樣犧牲嗎？到不如那時節厚

着臉皮不出借，省得我這樣討麻煩。(476) 我拖着你去  
做證人，好追回我的款子。那位同鄉老頭兒(477) 許會  
把我當做仇人呢！可是我非告他不可，(大聲嚷) 非  
告勒西阿得斯不可。(478) 我在生時決不辱及我的先  
人。(479)

(勒西阿得斯上。)

勒西阿得斯：

我以爲是誰哪？

琶西阿斯：

「新舊日」快到了！(480)

勒西阿得斯：

我請你們做見證，他說的是兩個日子。(481) (向

琶西阿斯) 你找我做什麼？(第一二二三行。)

琶西阿斯：

因爲你借了我七百塊錢去買那匹斑馬。(482)

勒西阿得斯：

什麼馬？你們大家聽見嗎？你們全都知道我是很討厭馬的。(483)

琶西阿斯：

憑了宙斯 (Zeus)，你曾經當着天神起誓一定還我。

勒西阿得斯：

也許是的，只因爲那時候我的兒子還沒有學會那長勝的邏輯呢！(484)

琶西阿斯：

你是不是故意不承認？

勒西阿得斯：

(我如今可不承認了，)(485) 要不然，我怎能利

用他的學識呢？

琶西阿斯：

你願意當着我所指定的天神否認這事嗎？

勒西阿得斯：

當着什麼天神呢？(486) (第一二三三行。)

琶西阿斯：

當着宙斯 (Zeus)，神使 (Hermes) 和海神 (Poseidon)。(487)

勒西阿得斯：

當着宙斯否認，我願出三個「子兒」來收買這種權利！(488)

琶西阿斯：

你還要藐視天神，總有一天要倒楣的！

勒西阿得斯：

如果把你的皮子用鹽水來製過，到可以變做一

個很好的酒囊。(489)

瑟西阿斯：

天呀，你拿我來開玩笑！

勒西阿得斯：

還裝得下好幾十斤酒呢！(490)

瑟西阿斯：

憑了那至大的宙斯 (Zeus) 和一切的真神，你

不能白白的罵了我。(491)

勒西阿得斯：

我聽了這些神名十分好笑；你當着宙斯起誓，在

我們這些受過新教育的人聽來未免太滑稽了！

瑟西阿斯：

總有一個時候你要受懲罰的！你倒底還不還我

的錢呢？快回答，我要走了。

勒西阿得斯：

請你稍安勿躁，我立刻就明白的答覆你。(第一

二四五行)

(勒西阿得斯進入他的屋內。)

瑟西阿斯：

你以為他要做什麼？

證人：

我想他要還你的錢呢！

(勒西阿得斯捧着一個合麵盆上。)

勒西阿得斯：

那向我索債的人到哪兒去了？(向瑟西阿斯)

快說啦，這是什麼？

瑟西阿斯：

這是什麼？「合麵盆。」

勒西阿得斯：

你這樣的人也配來索債嗎？我決不還一個「子

兒」(492)給那些把「母合麵盆」叫做「公合麵盆」

的人。(493)

琶西阿斯：

你真的不還嗎？

勒西阿得斯：

只要我明白這公母的分別，我就不還。你還不快

走，還不快滾蛋？(494)

琶西阿斯：

我就走，可是你要知道，我若是不去繳押認費，簡

直就不是人！(495)

勒西阿得斯：

那末，你除了那七百元資本外還要賠許多錢呢！

我真不願你這個連合麵盆都不會叫的傻子遭受損

失。(496) (第一二五八行。)

(琶西阿斯和證人同下。)

阿彌尼阿斯 (Mivias) (Amyntas) (497)

(自內呻吟) 哎喲！哎喲！

(阿彌尼阿斯上。)

勒西阿得斯：

嗨，(498) 誰在那兒叫喚？可不是卡客諾斯 (Kakos-

kivos) (Carcinus) 劇裏的神仙在那兒吵鬧吧？(499)

阿彌尼阿斯：

什麼哪？你想知道我是誰嗎？我是一個倒楣的人！

(500)

勒西阿得斯：

快滾吧，省得我也跟着你倒楣！(501)

阿彌尼阿斯：

『殘忍的天神呀！命運呀！你摔破了我的車輪，女

戰神 (Athena) 呀！你敗壞了我！』(502)

勒西阿得斯：

勒波勒摩斯 (Ἰλαίητος Ἰλαίος) (Ilepolennus)

怎樣害了你？(503)

阿彌尼阿斯：

好朋友，請不要同我開玩笑，快叫你的兒子把他

所欠的錢還給我吧！我已經够倒楣了！(504)

勒西阿得斯：

什麼錢哪？(505)

阿彌尼阿斯：

他借我的錢。(第一二七〇行。)

雲 (十一) 第五場

勒西阿得斯：

我想你真是倒了楣！(506)

阿彌尼阿斯：

憑了天神，我真正的在趕馬時翻了出來。(507)

勒西阿得斯：

你爲什麼這樣神經錯亂？好像是從「蠢驢」背

上墜了下來。(508)

阿彌尼阿斯：

我想要追回我的借款，也算是神經錯亂嗎？

勒西阿得斯：

你的神經可不很健全。

阿彌尼阿斯：

什麼哪？

勒西阿得斯：

八七

我想你的神經好像受了震動。

阿彌尼阿斯：

憑了神使 (Hermes) (509) 我想你要吃官司的，

假如你不還我的錢。

勒西阿得斯：

現在請你告訴我：你以為上天每次所降的雨水都是新鮮的嗎？或以爲是太陽從地下吸回去的舊水？

(510)

阿彌尼阿斯：

我不知道哪一種說法對，也不關心這事情。

勒西阿得斯：

你對於這種天然的現象全不懂得，也配在這兒索債嗎？(511)

阿彌尼阿斯：

勒西阿得斯：

如果你們沒有那許多錢，暫且把子息付我吧！

那「子息」是什麼動物呢？(512) (第一二八六

行。)

阿彌尼阿斯：

那「母金」不是按月按日，按着流光漸漸的生息嗎？(513)

勒西阿得斯：

你說得好聽！那又怎樣呢？你認爲那海裏的水比從前漲了些嗎？

阿彌尼阿斯：

憑了天神 (Neptunus)，那可沒有漲；要是漲了便不自然了。

勒西阿得斯：

那些江河流入了海裏，海裏的水還不見高漲；你  
這個可憐的人却想你的本錢生長嗎？還不快滾蛋！

(514) (喚奴隸) 快給我拿刺棍來。(515)

阿彌尼阿斯：

(向觀眾) 我求你們做見證！(516)

勒西阿得斯：

快滾吧！你還在等什麼？你這匹印花馬還不快跑。

啦！(517)

阿彌尼阿斯：

這不是一種侮辱嗎？

勒西阿得斯：

還不快跑？我要用刺棍來刺你的背，刺你這匹挽

車的馬！(518)

(阿彌尼阿斯疾奔而下。)

還不快逃？我要把你和你的車子「輪子」趕得

飛跑！(519) (第一三〇二行。)

(勒西阿得斯進入屋內。)



(十二) 第三只歌 (520) 由第一三零三行到一三二零行

歌隊：

(首節一) 那一種好騙的行爲倒底是出於什麼心理？你看這老頭兒竟染上了這種嗜好，總是想欺騙他的債主，不付銀錢。是今天，有一種力量會捉着他，會捉着這詭辯的老人，因為他做出了那許多欺詐的事情，立刻就要倒運的。(第一三一〇行。)

(首節二) 他求了許久，希望他的兒子變得很快，聰明，能够道出一些反面的理由和一些欺詐的言辭來駁倒那天經地義，來勝過他的對手：我想他的希望立刻就可以實現；但是呀，他也許願他的兒子生來就啞口無言。(第一三二〇行。)

(十二) 退場(521) (由第一三三二行到一五一〇行)

(勒西阿得斯舉着一隻漏斗形的酒杯衝了出來，斐狄辟得斯凶狠的在後面追趕。)

勒西阿得斯：

哎喲！哎喲！我的街鄰親友，我的小同鄉啊！(522) 快來救命呀！我捱打了，必定來呀！哎喲！我的腦袋呀！我的下巴呀！(523) 我真是不幸啊！(向斐狄辟得斯) 你這個橫蠻的東西，竟自打起爸爸來了？(524)

斐狄辟得斯：

是呀爸爸！

勒西阿得斯：

(向觀衆) 你們看他承認打了我。

雲 (十三) 退場

斐狄辟得斯：

是呀！

勒西阿得斯：

你這個忤逆的東西！你這個弑父的兒子！你這個

小偷兒！(525)

斐狄辟得斯：

快罵呀！多罵一些呀！你要知道你越罵得凶我越

是高興。

勒西阿得斯：

你這個色鬼！(526)

斐狄辟得斯：

你灑給我這許多芳香的名兒。(7) (第一三三

○行。)

勒西阿得斯：

你竟自打起爸爸來了！

斐狄辟得斯：

憑了宙斯 (Zeus) (528) 我要表明我應該打你。

勒西阿得斯：

壞透了的東西當兒子的應該打爸爸嗎？

斐狄辟得斯：

我可以證明，且能够辯勝你！

勒西阿得斯：

你能够在這一點上辯勝我？

斐狄辟得斯：

這是很容易不過的。你願意挑選哪一種邏輯來

同我辯論？

勒西阿得斯：

什麼邏輯呀？(529)

斐狄辟得斯：

那正直的邏輯和詭譎的邏輯。

勒西阿得斯：

憑了宙斯 (530) (Zeus) 我的兒，這原是我教你

去學習怎樣駁倒那正直的理由；你如今却用來辯服

我，說兒子應該打父親，打得正好！

斐狄辟得斯：

我想我可以辯服你，你聽了過後，半句話也回答

不出來。

勒西阿得斯：

我倒想聽聽你怎樣辯駁。(第一三四四行。)

歌隊 (531)

(短歌一) 老年人，你細心考慮這一場爭辯，看怎樣才能勝過他；他要是沒有什麼東西可以信靠，便不會這樣放肆，這樣莽撞；他那種驕橫的態度是多麼鮮明！

歌隊首領：

(向勒西阿得斯) 這一場爭論是怎樣開始的？你得告訴我，這事情你一定做得到 (532)

勒西阿得斯：

我告訴你這一場爭論是怎樣開始的；正當我們在宴會時——你知道我們在裏面慶祝 (533)——我首先叫他抱着絃琴唱一只西夢尼得斯 (Simonides) 讚美「羊力士被剪」(諧踐)的歌 (534) 那知他立刻就罵了出來，他說在喝酒的時候彈

雲 (十三) 退場

琴唱歌就好像一個女人在磨麥子，同是一件笨重的事。 (535)

斐狄辟得斯：

正當你把我當作一只蟋蟀 (536) 來款待，叫我唱歌時，我還不應該立刻就賞你兩個耳光，踏你兩腳嗎？ (第一三六〇行)

勒西阿得斯：

這正是他在屋裏向我所說的話，他還說西夢尼得斯是一個很壞的詩人。我起初勉強忍耐着，再叫他捧着蕃石榴花枝誦一段埃斯庫羅斯 (Aeschylus) 的詩劇 (537) 他立刻就回答說：『我也把埃斯庫羅斯當作第一個詩人嗎？他的詩裏充滿了吵鬧的聲音，誇張的言辭和粗糙的字句。』 (538) 你不敢相信那時候我的心都要爆了出來，可是我依然壓制着我的怒氣

九三

說：『那你就誦一點現代的詩歌，誦一點美妙的東西吧！』於是他誦了一段攸里辟得斯 (Euripides) 的

戲詞，那裏面說起一位哥哥誘姦了他同母的妹子！

——日神 (Apollo) 保佑我們！(539) 我這時再也忍

不住了，馬上就罵出了許多可羞可恥的名兒！於是我

一句，他一句，於是他撲了過來壓着我，踢我，於是(540)

他扼着我的喉嚨，死死的逼着我(第一三七六行)。

斐狄辟得斯：

我有什麼不對呢？你不讚美攸里辟得斯 (Euripides) 嗎？

勒西阿得斯：不讚美那最偉大的詩人嗎？(541)

勒西阿得斯：

(向斐狄辟得斯) 我也讚美他做最偉大的詩

人——我不知要怎樣罵你。(向歌隊) 他又要打我

了！

斐狄辟得斯：

憑了宙斯(542) (Zeus)，我應該打你！

勒西阿得斯：

你既然是我養出來的，怎應該打我呢？你真是一

個忘恩負義的東西！當你囁嚅作語時，我使知道你要

什麼？如果你叫「布嚕布嚕」(543) 我使知道給你奶

喝；如果你想要「嗎嗎」(544) 我就跑來給你麵包吃；

你還沒有叫出「咳咳」時，我就帶你到門外去，雙手

把你舉在空中。可是你剛才扼着我的喉嚨時，我嘶嘶

的呻喚，想要喘一口氣；你這個橫蠻的東西却沒心把

我帶到門外去，還讓我在屋裏閉着氣，不住的「咳咳」

呢。(545) (第一三九〇行)。

歌隊：

(短歌二) (546) 我想那千萬個年輕人一定是

心驚膽戰的聽他怎樣回答。如果他做出了這樣的行為，還能够辯得使我信服，我就不肯花一顆豌豆的價格去換老年人的皮肉。(547)

歌隊首領：

你這個新語言的「舉重家」啊！(548)快想出一些動聽的話來說得條條是道。(第一三九八行。)

斐狄辟得斯：

我能用這種新發明的詭辯術同人家對抗，能够藐視那些固定的法律：這真是一件快事！記得從前我只愛玩馬的時候，我說不了三個字就要鬧笑話；可是如今我的父親(549)改變了我的生活，叫我去留心那詭譎的言辭和玄妙的思想，我相信我可以證明兒子應該打父親。

勒西阿得斯：

雲 (十三) 退場

憑了天帝(Neus)，你現在快去玩馬吧，我寧肯替你養四匹馬，省得在這兒捱打受罪。(第一四〇七行。)

斐狄辟得斯：

你打斷了我的話我要說回去。我首先問問你：我小時候你打過我沒有？

勒西阿得斯：

我打過你，那原是爲你好啊！(550)

斐狄辟得斯：

告訴我，你既然說原是爲我好而打我，我如今也照樣爲你好而打你又有什麼不對呢？怎麼哪？我的身體應該捱打受罰，你的身體却不應該嗎？我不是生來也是一個自由人嗎？(551)你以爲兒子應該叫痛，父親就不應該叫痛嗎？(552)也許你會說照法律講來只有

兒子才捱打，可是我告訴你，人一老了便「返老還童」，

(553) 年老人比起年輕人更應該捱打，因為他經驗多

了，更不應該做錯事情。(第一四一九行。)

勒西阿得斯：

可是法律上並沒有說起當父親的應該受這種

苦處。

斐狄辟得斯：

那當初制定法律的人不就和你我一樣同是凡

人嗎？(554) 他的話居然能够使人敬信。我爲什麼不能

够爲我們後代的人制下這一條新的法律，讓兒子回

敬他們的父親？在這條法律還沒有成立以前我們所

受的鞭打，我們並不記仇，願意白受了。試看那些小雞

(555) 和旁的畜生，牠們尚且和父親打架；雞和人有什

麼分別呢？只不過是牠們不能夠制定法律罷了！(556)

(第一四二九行。)

勒西阿得斯：

你既然什麼事都要學那家禽，怎麼不去吃糞土，

不到那罍架上去棲息？

斐狄辟得斯：

我的好爺，這又當別論，在蘇格拉底看來這又是

一會事。(557)

勒西阿得斯：

這樣看來，你還是不要打爸爸吧；要不然，你只好

抱怨你自己。(558)

斐狄辟得斯：

爲什麼呢？

勒西阿得斯：

我既然是有權利懲治你，你也就有權利懲治你

的兒子，只要你生得有。

斐狄辟得斯：

萬一我沒有兒子，豈不是白給你打了那你好笑我，就這樣笑死了。

勒西阿得斯：

（向年老的觀衆）你們這些年老的觀客啊，我想他的話說得很對，我要同意兒子有這種公平的權利。如果我們做錯了事，倒是應該捱打的。

斐狄辟得斯：

你再想想這另一個觀念。

勒西阿得斯：

那可就要我的命了！（559）（第一四四〇行。）

斐狄辟得斯：

也許你聽了不會再悲傷你剛才捱打的事。（560）

雲（十三）退場

勒西阿得斯：

怎樣不會呢？告訴我那個觀念怎能够安慰我？

（561）

斐狄辟得斯：

我還要打我的母親，正如我打你一樣。（562）

勒西阿得斯：

你說什麼哪？什麼哪？這件事更是大逆不道！

斐狄辟得斯：

如果我用這同樣的（563）邏輯來辯勝了你，我

應該打我的母親，那又怎樣呢？

勒西阿得斯：

那又怎樣呢？如果你做出了這事，可沒有什麼東

西阻擋你和你的蘇格拉底和他的邏輯（564）墜入那

死人坑裏去。（565）（第一四五一行。）

九七



雲神啊！這些苦處都是因為你們，因為我把我的  
一切都付託了你們。

歌隊首領：

這全是你自己的錯，因為你要去做壞事呢。

勒西阿得斯：

你們為什麼不早告訴我，反而鼓動一個鄉下的  
老頭兒去做那種事？

歌隊首領：

我們每次看見一個想做壞事的人，總是這樣對  
待他，直到我們把他毀了，好叫他知道敬畏天神！（第  
一四六一行。）

勒西阿得斯：

哎呀！雲神啊！這雖然是苦，却也是活該（566）因為  
我不應該借了人家的錢，成心欺騙。

（向斐狄辟得斯）現在，我的兒，快同我去結果  
了那可惡的開勒豐（567）（Chaeophon）和蘇格拉底，  
全是他們欺騙了我們父子。

斐狄辟得斯：

我可不願意害我們的師父。（568）

勒西阿得斯：

你去呀！『敬仰那保佑我們的祖宗的宙斯』

（569）（Zeus）。

斐狄辟得斯：

聽他說什麼『保佑我們的祖宗的宙斯』（向  
勒西阿得斯）你真是一個傻瓜！哪兒還有什麼宙斯？

（570）

勒西阿得斯：

真的有呀！（571）

斐狄辟得斯：

沒有，沒有，因為動力出來趕走了宙斯，統治着神

權。(572)

勒西阿得斯：

「動力」何曾趕走了宙斯？那只是我看見了這

「杯子」(在動)，相信有那麼一會事。我真是傻透了，

竟把這陶器當做了天神。(573)

斐狄辟得斯：

你就在這兒神經錯亂，自言自語吧！(第一四七

五行)

(斐狄辟得斯下)(574)

勒西阿得斯：

(自語)哎呀，我真是瘋了！真是瘋了！竟自聽了

蘇格拉底的話拋棄了天神！

退場 (十三)

(向他門前的神使像)但是呀，和祥的神使

(Hermes) 啊！(575) 請你饒恕我，不要對我作怒，不要

毀滅我！這全是蘇格拉底瞎說八道害得我發狂。請你

忠告我，到底是到法庭上去控告他呢，還是怎樣辦？

(作傾聽狀) 對了，你叫我不要去告他；馬上就

去把那家「思想店」(576) 燒燬了！

(喚) 奴才！(577) 快來呀！快拿着梯子和斧頭出

來！

(奴隸上)

如果你忠心你的主子，快爬上那「思想店」，把

他們的屋頂拆下來，把整個屋子推下來壓着他們！誰

替我拿火把來，要然着的！我今天好報復他們，不論他

們多麼會騙人！(578) (第一四九二行)

門徒甲：

九九

(自內呻吟) 哎喲! 哎喲! (579)

(勒西阿得斯爬上了屋頂。)

勒西阿得斯:

火把呀! 這是你的職分, 快射出那強烈的火焰!

(門徒甲急上。)

門徒甲:

你這傢伙在做什麼?

勒西阿得斯:

我在做什麼? 在和你們屋頂上的木樑分析那巧

妙的邏輯。(580)

(門徒乙急上。)

門徒乙:

哎呀! 誰燒了我們的屋子?

勒西阿得斯:

不就是那人, 還記得你曾經沒收了他的外衣麼?

(581)

(門徒丙急上。)

門徒丙:

你在這兒放火殺人啦!

勒西阿得斯:

這正是我要做的事! 除非是我的斧頭不中用, 或

是我立刻就跌下去, 摔斷了頸子, 我這個希望總可以

實現。(582) (第一五〇一行。)

(蘇格拉底急上。)

蘇格拉底:

喂! 你這人在我們屋頂上做什麼?

勒西阿得斯:

『我在空中行走, 在觀察太陽。』(583)

蘇格拉底：

哎喲，我真是不幸啊！我快要悶死了！

（開勒豐急上。）

開勒豐：<sup>584</sup> (Χαίρεθεσάν) (Charephon)

我也是不幸啊！我快要燒死了！

勒西阿得斯：

你們爲什麼要侮慢天神？要窺探月神的宮殿？

(585)

（蘇格拉底，開勒豐和三位門徒同下。）

奴才！快追下去打他們，他們捱打的理由太多了。

特別是因為他們褻瀆了天神！<sup>586</sup>

（勒西阿得斯和奴隸下。）

歌隊首領：

讓我們散去吧，我們今天已經舞畢了。（第一五

一〇行。）

（歌隊退場，全劇完。）

註解

- (1) 這名字應譯作「斯特勒普西阿得斯」。
- (2) 這名字應譯作「索克刺忒斯」。
- (3) 許多希臘戲劇前面都有短序，說明第一次表演的日期和表演的情形。這些短序是從亞里斯多德 (Aristotle) 的遺失了的表演記 (Didascaliae) 裏面取來的。此外還加入了一些說明等項，這是亞歷山大城 (Alexandria) 的學者加入的。本劇共有十項序文與說明，這兒只譯出了三項，那其餘的都不關緊要，且錯得一塌糊塗。
- (4) 雅典城有九位地方官，「首席地方官」為第一位，他在任那年，就用他的名字來作那一年的年號。「伊薩耳科斯年」正當紀元前四二四年下半年與四二三年上半年。
- (5) 「城內的酒神節」於每年三四月之間舉行。這初稿的雲便是紀元前四二三年春間拿出來表演的。(參看上註。) 除這個節日外，還有「勒奈阿節」(Leneae) 和「鄉下的酒神節」。
- (6) 原作「預演」。
- (7) 克刺提諾斯是早期裏一位最有名的喜劇家，他到這時已經很老了。
- (8) 這原字含有「鬚」和「無用的人」兩種意思。這劇沒有傳下來。
- (9) 每次比賽只有三個詩人參加，那取得末獎的就算失敗了。這年輕的喜劇家已經獲得了四次獎賞，今回竟完全失敗了。
- (10) 這意思大概是說他的修改本根本就沒有被地方官取錄，沒有資格加入比賽。但實際的情形恐怕是因為這修改本沒有改好，不曾交到地方官那兒去。我們看了這修改過的次稿(即本劇)的凌亂的情形和缺少的地方，更好證實這一種假定。但有人說詩人並不是真正想重演他的雲，只不過是將初稿修改一遍，發表來向那幾位評判員抗議。這下面省去「這次的首席地方官是阿麥尼阿斯」(Amelias)。因為上面所說的種種理由，有許多人認為這句話很不可靠。

(11) 見第五一零至六一六行。

(12) 見第八八九行至一一零四行。

(13) 這是一個有輪子的平臺，可以從景後推出來。這種設備專為表現室內的劇景。

(14) 本劇的分段法有些凌亂，各家的分法都不相同。有人把「開場白」算至第二六二行為止。「開場白」是歌隊進場前的一段道白與對話。本劇開場時是一個夜景，勒西阿得斯躺在牀上不能入睡；他的兒子斐狄辟得斯 (Phippides) 和他的奴隸睡在旁邊打呼嚕。這兒子喜歡賽馬，弄得父親負債纍纍，無法償還。這老人計算了一下他的債務。他先前本是一個小康的農人，後來討娶了一位城裏的貴族小姐，這女人很是驕奢淫逸。但如今他異想天開，尋得了一個逃債的方法，因把他的兒子叫醒來，求他去進蘇格拉底的學校。那兒有正直的邏輯和詭譎的邏輯，那後者往往辯勝了前者，不論它有沒有理由。勒西阿得斯很想用這種方法來賴債。那知他的兒子不願意前去入學，於是這老人便親自跑去入學。他進了學校，從一個門徒那兒聽說蘇格拉底詭計多端，更引起了他的向學的心。這教師從吊簾裏下來，他明白了勒西阿得斯的來意，便給他行入學典禮，並祈求雲神出現。

雲 註解

(15) 圓場 (Orchestra) 後面的背景代表兩所屋子，一所是勒西阿得斯的住宅，一所是蘇格拉底的一思想店。一本劇開場時，那活動臺上現出勒西阿得斯家中一間男人的睡房，房內睡着勒西阿得斯和他的兒子與僕人。晨雞早唱過了，快要天亮了。這老年人在牀上翻來覆去，他的兒子與僕人却在酣眠。

(16) 原意是「這些黑夜的事啊，這樣漫長不盡」。勒西阿得斯許多夜不曾安眠。希臘戲劇原是在天光下表演的，這一個夜景得要觀眾自己去想像。

(17) 「可惡的」三字是補充的。「這樣」原作「爲了這許多緣故」；其實只是爲了不能責罰下人一事。詩人原是爲音節響亮起見才採用「許多」二字的原字。這一點且可當作「詩的複數」解釋。那些時候正值希臘內戰 (The Peloponnesian war) 時期，斯巴達 (Spartan) 兵臨到了雅典城下，弄得主人不能懲罰奴隸，不能把他們送下鄉去做苦工。那些遭受過虐待的奴隸往往會逃敵方；因此主人不敢重責他們的僕役。但在本劇出演時，却比較不容易逃走。後來到紀元前四一三年竟逃走了兩萬之多。(見修西提提斯 Thucydides 第七卷第二十七段。)

(18) 說時指着那熟睡的斐狄辟得斯。「好」字是反語。

I OIII.

(19) 「好幾重」原作「五層」這原字並不是指實數。「羊皮」指未去毛的皮子，這原字在喜劇裏常用來指「被蓋」。「放屁」許是指「打呼」。喜劇的文字原是很粗的。

(20) 省去「如果我願意」。

(21) 原意是「真可憐，我不能入睡，我被這浪費，這馬槽和這些債務咬傷了，這都是爲了我這個兒子」。

(22) 這是當時的騎士，詩人和貴族的習慣，奴隸的頭髮却很短。

(23) 「賽馬」原作「賽雙馬的車」。正當內戰時，年輕人都喜歡養馬來參與節日的比賽。

(24) 古希臘人用「陰曆」把每月分做上中下三旬，下旬的末日爲「新舊日」就是付息的日期。(參看第四四八註。)希臘借貸每月付息一次。勒西阿得斯並不憂心償付貸款，只憂心這高漲的利息。當日的息率由百分之十高到百分之三十六。

(25) 原作「十二謨那」(Minae) 每一謨那一合一百希臘幣(Drachma)，值四磅一先令三便士，約合我國法幣六十元，購買力却高得多。韋西阿斯於劇尾出來要債，見第一二二四行以下。

(26) 這原意是指那印着 O (Koppa) 字母的馬，有人說這是指科麟索斯 (Corinth) 城所產的名馬。科麟索斯城古名的首字母原

是這字母，有一個第五世紀的科麟索斯錢上面印着一匹飛馬，馬下有這樣一個符號。參看第二圖。

(27) 這下半句是補充的，這一句很有疑義。有人把它改作「打瞎了馬的眼睛」又有的改作「我怎樣把那塊打瞎了他的眼睛的石頭看得這樣寶貴」。羅澤斯 (B. B. Rogers) 却依照原抄本解作

「我願意失去一只眼睛，不願意失去這些錢。」譯者的解釋似乎更容易明白。還有人認爲詩人在玩弄「瞎眼」與「印花」二字的花樣。

(28) 斐狄辟得斯在夢中和他的朋友腓羅 (Philo) 練習賽車，他看見這朋友越線偷跑，這不公平，而且很危險，才叫他遵守自己的路線。

(29) 「壞脾氣」原作「壞事」。

(30) 戰車比平常的車輛要重些，想來應少賽幾圈。他的朋友好像在任意奔馳，所以他才這樣問。當時比賽戰車有一種特別的獎品。

(31) 原作「什麼債務又臨到我身上？」據說這句話是從攸里辟得斯 (Euripides) 的悲劇裏學做來的。

(32) 「車箱」是站人的地方，不用時可以取下。「二百元」原作「三個謨那」參看第二十五註。阿彌尼阿斯大概是勒西阿得斯的朋友，不是一位專門放款的人。參看第四七六註。

(33) 斐狄辟得斯在夢中對圍人說話。有人把這話解釋作「把馬具解開，把下面的「滾掉」解釋作「扔掉」。

(34) 「扣留我的財產」是補充的。

(35) 「鄉官」爲一鄉(Deme)之長，徵收賦稅，掌管記錄，他且能沒收鄉人的財產。

(36) 這字不佔詩行的時間。

(37) 這五字原作「很壞的失敗。」在東方做媒是一種職業，這習慣也許傳到了希臘。

(38) 原意是「骯髒，粗野，隨隨便便的躺下。」

(39) 原作「乾橄欖餅。」希臘的橄欖有如四川的酸菜，家家戶戶都有，誰都喜歡吃。有人說這原字是指乾葡萄。

(40) 這重複的用法正好表明這世家的高貴。希臘本有這姓氏，爲雅典的望族。當時有一位麥加克勒斯，曾任「聖庫」的書記官。

(41) 省去「副緒刺(Coesyra)式的」副緒刺好像是一個貴婦人的名字。據說當時有一位麥加克勒斯曾把他的女兒副緒刺嫁與貴族辟西斯特刺托斯(Trisistratus)。

(42) 「葡萄」原作「未經發酵的葡萄汁。」「無花果」原作「曬無花果的木板。」

(43) 原意是「她浪費，她狼吞虎嚥，她像科利阿斯(Colias)像革涅堤利斯」(Genetylis)。這上面的兩個名字都是美神(Aphrodite)的稱呼。前者是由雅典附近的科利阿斯美神廟得來的；後者的意義爲「生育之女神。」

(44) 「假意」或作「罵她的理由」，指外衣織得太壞。這「織」字含有雙關的意義。勒西阿得斯的意思是說他的老婆織得太快，糟塌了東西，且說她浪擲金錢。他說時指着他身上的破外衣，表明他的妻子太奢華，使他窮得連衣服都買不起了。

(45) 這是一種酒杯形的燈盞，是很費油的。正當內戰時，橄欖樹都被砍光了，油貴得很厲害。

(46) 嬰兒生後於第十日由父親命名。勒西阿得斯的女人今回却想越庖代俎。「儉德」原作「斐冬尼得斯」(Phaidonides)。勒西阿得斯的父親名斐冬(Phaidon)，含有「節儉」的意思，他希望他的兒子能夠節儉。孫取祖名是很普遍的。

(47) 這名字是由他父母雙方的意思聯合而成的。「儉德馬」的原音即是「斐狄辟得斯。」

(48) 「高城」指阿克羅波利斯(Acropolis)。他母親心想他日後參加女戰神節(Parathensea)的遊行或是從奧林比亞



(Olympia) 得勝回來，穿着紫袍遊行。兩代人以前，有一位麥加克勒斯曾在得爾縛 (Delphi) 賽車，獲得了勝利。

(49) 「高山」原作「阿提卡 (Attica) 境內的石地」。

(50) 原作「那嗜馬的病把我的……」。

(51) 「辦法」原作「小徑」。「我想了一晚上」下面省去「大道」。

即是「大辦法」。有人不承認這兩字的分別，把字形和格位改換了，把後者當作一個重複的字。

(52) 馬原是海神創造的，因稱他做馬神，斐狄辟得斯說時指着海神像，那許是和神使 (Hermes) 像並立在門外，保護進出口的；也許是這愛馬的年輕人特別立下的。

(53) 原意是「他正是敗壞我的緣因」。

(54) 這時平台往後退去。參看第十三註。

(55) 詩人瞧不起蘇格拉底所有的一切，甚至把他的屋子也看作十分渺小。

(56) 「哲人」或作「研究聰明的靈魂」，因為當時的哲學家討論過靈魂。還有一個更好的解釋便是詩人有意用「鬼魂」這字來暗指「思想店」中貧血的學生。「思想店」這字大概是詩人杜撰的。實際上蘇格拉底並沒有這種組織，他沒有正式的課程，沒有正

(57) 「我們住在當中」原作「天體圍住我們」。那不信神的新哲學家希波 (Hippo) 曾把穹窿的天體比作一個圓形的爐竈，裏面然着炭火。黑刺克利托斯 (Heraclitus) 也把人比作炭火，由官能吸收「聖理」，醒時吸得多，睡時吸得少，正如木炭未着火時是黑的，着火時空氣便流動了。詩人把這兩種學說合在一塊兒。但這些理論並不是蘇格拉底的。

(58) 那些詭辯家收取學金，蘇格拉底可不會要過錢。記得有一位詭辯家因為他的學生拖欠束修，他便上法庭去控告。那位學生却說如果他打贏了，他自然不給錢；如果他打輸了，那正是因為先生「飯桶」，沒有把他教好，他更不肯給錢。蘇格拉底雖不是一位詭辯家，但他的辯論方法也可以收這同樣的效果。

(59) 原作「高貴的好人」。

(60) 「噴」字為一種嫌惡而輕蔑的語氣。蘇格拉底時常在戶外生活，且勸人注重身體，他的臉色不至於是慘白的。祇有「赤足」一事到是他的習慣，這並不是一個壞習慣。斯巴達 (Sparta) 的少年人不許穿鞋子的。普洛塔戈刺斯 (Protagoras) 和普洛狄科

斯 (Prodicus) 兩人的臉色許是慘白的，後者往往在牀上授學。開勒豐是一個半瘋的人，阿里斯托法涅斯把他當作蝙蝠，使人小，偷乞丐和寄生蟲。他曾趕得爾縛 (Delphi) 去祈求神示，日神說蘇格拉底是最聰明的人。

(61) 原意是「爲我加入他們。」

(62) 「良馬」的原字是「腓西斯的」(Phasianos)，腓西斯(Phasis)爲黑海東岸的河流，那兒的野雉很著名，因此這河名便成了野雉的名字。這鳥由腓西斯傳到了希臘，很是珍貴，只有像勃俄戈刺斯那樣的貴族才養得起。這原字在古時就起了爭論，到底是指馬還是野雉。羅澤斯 (B. B. Rogers) 十分肯定的說是指馬。斐狄辟得斯嗜馬如命，惟有用良馬才能收買他，他並不會喜歡什麼山雞。布朋克 (Branch) 說這不很近情，因爲一方面用良馬來收買他，一方面又叫他棄馬入學，豈不是一件矛盾的事實？羅澤斯回答說喜劇家慣喜歡採用這一類不近情的情節。

(63) 「正直的」原作「強壯的」，「詭譎的」原作「弱小的」。這兩種邏輯和蘇格拉底全然不發生關係，詩人原是在攻擊當日的詭辯家。參看第五十八註。

(64) 「子兒」爲北平的當十銅元。原字是「俄勃羅斯」(Obolus)，

鬘 註解

爲希臘幣 (Drachma) 的六分之一，約值我國銀幣一角錢。勒西阿得斯明說他想賴賬，後來受了歌隊的指責，他自己認錯。

(65) 斐狄辟得斯的意思是說他若用功過度，那康健的膚色便會消褪。雅典城養着有一千騎士，都是從貴族子弟中選拔出來的。女神廟 (Parthenon) 上面的橫壁 (Frieze) 便刻着這些少年騎士。

(66) 勒西阿得斯當着那生養五穀的地母起誓，正如他好馬的兒子當着海神 (Poseidon) 起誓，同是很恰當的。「你的駟馬」原作「你的服馬和你的♀馬」，「服馬」爲駟馬居中的兩匹，♀馬爲馬身印有♀的馬，這字母是西庫喻 (Cydon) 的首字母。這符號是用來表示那馬是從西庫喻產生的。參看第二十六註。關於「飼烏鴉」三字參看第七十註。

(67) 原字作「舅父」，實際上是替他母親的叔伯。參看第四十六行和第四十註。

(68) 原字是角力的術語。凡倒地三次就算失敗。

(69) 原作「精確的邏輯的微妙」。勒西阿得斯說了這話後，遲疑片刻。  
(70) 原意是「快滾去餵烏鴉！」雅典城外有一道石坑，雅典人常把那些罪人的屍體拋在裏面去餵鷺鳥。那石坑大概是從前採石頭遺在的坑子。

- (71) 「儉德」一名參看第六十五行和第四十六註。希臘人彼此介紹時都道出自己的鄉名。客呢那鄉是阿卡曼提斯 (Acamantis) 族人所居住的地方，地點已不明。
- (72) 「亂」字原作「全不用心」。一個受過教育的人最瞧不起那沒有受過教育的人，一個用心的人最厭惡那不用心的人。
- (73) 「孕育」的本意是「發生」或「發明」。這句話暗嘲諷蘇格拉底的母親淮那勒忒 (Phaenarete) 原是一位產婆。這位哲學家在柏拉圖的塞埃忒托斯 (Theaetetus) 裏說起他母親的職業，且說他自己也在做思想的產婆。
- (74) 原作「我遠住在鄉下」。自從內戰發生以來，他便避居在雅典城裏。
- (75) 這位門徒把這家「思想店」裏的科學當做了一種宗教，他不能洩漏他們的宗教秘密。
- (76) 這原字特指入教時舉行的典禮，通常不能譯作「秘密」。這位門徒說出這字時，劇中的情節就像有了幾分嚴重性，正好和下面所說的可笑的事相襯。
- (77) 據說開勒豐的眉毛很粗，蘇格拉底的頭是禿的。
- (78) 詩人不是在諷刺新知識的瑣屑，便是在挖苦普洛塔戈刺斯 (Protagoras)。這位哲學家說「萬物由人測」，這名言未嘗不可改作「萬物由蚤測」。這位喜劇家可不會預想到我們現代的新知識；據說三個跳蚤可以跳過它的身長的二百倍，要是一個人能夠像跳蚤那樣健跳，他所跳的距離將近一里路遠。
- (79) 指兩只後腳。六從這原字裏看出了一個笑話，以為這跳蚤好像是一個「兩脚動物」。
- (80) 原作「波斯的」雅典婦女叫她們的白拖鞋做「波斯的」。參看第六十二註的「腓西斯的」。
- (81) 「測量」為「過去連續時」(Imperfect)，因此有人懷疑開勒豐並沒有完成他的實驗，且認為這便是上面第一三七行裏面所說的流產的思想。這種意見多半不正確，因為這門徒出來開門時，開勒豐還正在測量距離，所以詩人才採用未完成的過去時，而且勒西阿得斯在下面恭維過這件事，可見開勒豐的實驗一定是成功了。至於思想的流產一事乃是指思想的流產，不是指實驗的流產。這門徒急於要敘述這些驚人的故事，因此把自己的思想扔掉了。
- (82) 「可知道」原作「他的意見贊成那一邊」。「開勒豐」上面省去「斯斐托斯 (Sphictos) 鄉的人」。新斐托斯鄉是阿卡曼提斯

斯 (Acanthis) 族人所居住的地方。詩人到這時忽然才提起開勒豐的鄉名一定含有嘲弄的用意，許是說他如胡蜂那樣急燥，或如斯斐托斯醋那樣酸。

(83) 「蘇格拉底」是補充的。「三生」原作「三倍」

(84) 「了結」原作「被告與被釋」

(85) 「拉屎」是補充的。詩人暗自嘲笑薩勒斯 (Thales)，這位哲學家有一次仰觀天象時掉在井裏。

(86) 「再把一副雙腳規……」原作「再把一副雙腳規的一只脚弄彎，於是他拿着這雙腳規——」或作「他取一根鐵籤弄彎來做雙腳規。」蘇格拉底拿着這儀器好像要在灰上做一個幾何題，或是變一個戲法，從那灑着細灰的地方鈎出一塊肉來，這肉就像是從一個焚獻了的犧牲身上得來的。「不，鈎走了那裏面的魚」一句是補充的。許多人以爲是蘇格拉底偷走了人家的外衣去賣錢來買口糧。但這「外衣」的原字和希臘文的「犧牲」的字音很相似，這門徒許是說他偷走了那些運動員的祭品，這些祭品通常是羊肉鵝肉等。在英文裏頂好譯作「Coat and soul」(衣與羊)。蘇格拉底常到體育館裏去走動，但這偷竊一事明明是同他開玩笑的。

(87) 薩勒斯爲希臘七大哲人之一，且是一位幾何學家，他曾推算日蝕月蝕，還教埃及人測量金字塔的高度。「要蘇格拉底才算聰明呀」是補充的。

(88) 原作「蘇格拉底」

(89) 這時那活動台又推了出來，表現「思想店」的內景。蘇格拉底高懸在吊籃裏，那籃子是吊在「起重機」上的；有一些餓壞了的門徒伏在地下，好像在觀察什麼東西。

(90) 原作「惹了黑刺克勒斯」(Heraclius)。勒西阿得斯首先看見了那些半死的學生，疑心他們是妖怪，因祈求這位英雄。黑刺克勒斯爲天帝 (Zeus) 與阿爾克麥涅 (Alcmene) 的兒子，曾做了十二件冒險的事業。

(91) 省去「從皮羅斯 (Pyllos) 帶回的」紀元前四二五年雅典人在皮羅斯前面的斯法克忒利阿 (Sphaacteria) 島上擄得二九二名斯巴達人，把他們囚了許久，弄得瘦弱不堪。

(92) 原是一種土中的菌類，距地面約三四寸，可利用犬或豬去尋找。有人譯作「惹」

(93) 「地府」原作「塔耳塔洛斯」(Tartarus)，即下界，傳說由此界到地面之距離與天地之距離相等。蘇格拉底受審時，有人控告

他探天索地。

(94) 「偷閒」是補充的。門徒甲叫他的同學們從院中進入室內，免得蘇格拉底從吊簾裏下來時遇見他們。這大概是因為他們的戲已經做完了，得要讓出地盤。好叫蘇格拉底下降。

(95) 「在露天裏」就是在院子裏。參看上註。

(96) 「測量」是補充的。雅典人每次奪得敵方的地盤，便用拈鬮法來分配。自從內戰發生以來，他們至少已分配過兩次了。勒西阿得斯一聽說「測量土地」便以為又要分配土地了。

(97) 「我是說測量」五字是補充的。

(98) 許多人誤解了這話，其實是很明白的。門徒的意思是說作科學上的實驗；勒西阿得斯却當是征服全世界後，把所有的土地都測測來分配與雅典人。

(99) 雅典若沒有成羣的法官和官吏便不成爲雅典。自從內戰發生以來，許多鄉下人不能耕種，避入城中，專靠做法官所得的三個俄勃羅斯 (Obolus) (約值三角錢，參看第六十四註) 來維持生活。據說當時竟有六千位法官。也許是詩人在這兒諷刺雅典人愛打官司。

據埃利安 (Aelian) 說阿爾客俾阿得斯 (Alcibiades) 誇他

的土地很大，蘇格拉底因給了他一張世界地圖，叫他去尋找阿提卡 (Attica)，他尋出了。於是蘇格拉底叫他去尋找他自己的田地，他回答說上面沒有標明。蘇格拉底因向他說：「你原在誇說一塊不足標明的土地。」

(100) 阿提卡爲雅典城邦所轄的區域。

(101) 參看第七十一註。

(102) 珀里克勒斯是紀元前五世紀的大政治家和軍事家。他於紀元前第四五年平定了攸博阿的叛變。「壓」的原字諧「伸長」與「壓迫」。攸博阿島在希臘東北部。

(103) 這鄉下人不會看地圖。勒西阿得斯這時候反叫那門徒用心，參看第七十二註。

(104) 「天呀」原作「惹了天帝」(Zeus)。有人把這話當是上面門徒甲所說的。「你會叫苦的」大概是說容易受斯巴達人攻擊，因為隔得太近了。這下面省去「哪，他是誰？」勒西阿得斯這時忽然擡頭一望，看見一個人吊在空中。

(105) 希臘的用人和門徒叫他們的師父做「他」。

(106) 勒西阿得斯驚喚時，蘇格拉底並沒有注意，因為他正在沉思。這門徒害怕打斷了師父的思想，便藉故推辭了。

(107) 這一「小」字並沒有親暱的意思，乃是一種粗莽的話。

(108) 蘇格拉底在這幾段話裏用了許多含有哲理的字句，實際上這些話並沒有什麼哲理，只不過是詩人在這裏借了這些誇大的字來產生一種滑稽的効力。

(109) 「觀察」的原意含有「思索、懲罰、觀察和瞧不起」等意思。「蘇格拉底在柏拉圖所記錄的辯護 (Apology)」裏說這位喜劇詩人所寫的這些冤枉話對他發生過很壞的影響。

(110) 他正想說「如果你真這樣做，指上面所說的在空中行走和觀察太陽。但他誤會了一觀察」二字，當是蘇格拉底瞧不起「太陽神」。參看上註。

(111) 這是在諷刺阿那克西麥涅斯 (Anaximenes) 的空氣哲學，他的門弟子狄俄革涅斯 (Diogenes of Apollonia) 更把這學說發揮光大。狄俄革涅斯認為宇宙間無處沒有空氣，太陽裏最少，水裏也很稀薄，土地裏和金屬裏的空氣變成了很實在的東西。空氣是全知的神，是人體的靈魂。純潔的空氣能產生偉大的思想；潮濕的空氣為害最大，如像魚類吸水，因長得十分愚蠢。他又說四脚動物和小孩的智力遠不及成人，這都是因為他們呼吸了那不潔的潮濕的空氣。

(112) 應作「思想的濕氣」。思想乾枯了便不能運用。但照上註所說的哲理來推斷，既然是土地吸去了那為害的濕氣，豈不是隔地下越近越好。這許是詩人有意和哲學家開玩笑。譯者為容易了解起見特譯作「腦中的血液」。

(113) 這是蘇格拉底講道的方法，他慣用一些平凡的事物來表示宇宙間的精微奧妙。「吸水」應作「吸水氣」。據說水芹菜最善於吸取濕氣，凡是它旁邊生長的植物都會乾死。

(114) 應作「我們的思想會把濕氣……」。參看上註。勒西阿得斯這話自然是在嘲笑蘇格拉底，但也表現了他自己的糊塗處。這也難怪，因為他自有心事，不會用心聽。

(115) 「快降下來」且含有雙關的意思，就是說請蘇格拉底不要說太高深的话，說一點他容易了解的話。

(116) 蘇格拉底這時應了勒西阿得斯的請求，降了下來。他的假面具和服裝與真正的蘇格拉底的很相像：頭是禿的，眼是隆起的，唇很厚，鼻孔和嘴部都很大，他這幅喜劇的面孔就好像是天生就的。傳說這個人物下來時，蘇格拉底本人全不介意的在觀眾裏站了起來，叫大家認識。這時候那表現「思想店」的活動臺退了進去。

(117) 原作「一種馬病害了我，消費得很厲害」。「消費」的原字很像

希臘文的「毒瘤」一字。

(118) 原作「快把你那兩種邏輯之一傳授與我，那可以賴債的邏輯。」

(119) 「什麼」二字含有「輕蔑」的意思。「牛文錢」的雙關意思是「公認的宗教習慣。」

(120) 這裏的「什麼」好像是指金錢商務，至不是指神祇。參看上註。

(121) 原作「當着鐵錢，像被替提喻的鐵錢。」被替提喻即君士坦丁堡

(Constantinople) 的本名。勒西阿得斯這話很糊塗。他以為

「思想店」裏的人物許愛用那稀罕的鐵錢。據說斯巴達人也使

用鐵錢。

(122) 或作「惹了天帝 (Zeus) 只要那裏面有真理。」

(123) 「小榻」二字是用來取笑俄耳羅斯 (Orion) 的教徒舉行入

教禮時所用的寶座的。

(124) 阿薩馬斯為俄耳科麥諾斯 (Orchomenus) 的國王，曾討娶涅

斐勒 (Nephele) (意即雲) 後來別有所歡，為天后 (Hera)

所懲罰，出外逃亡。索縛克勒斯 (Sophocles) 寫了一個悲劇，叫做

阿薩馬斯，他給這英雄戴上花冠，要殺他來獻祭。勒西阿得斯這時

看見花冠，想起「雲神」，因想起這個英雄故事，怕人家要殺他，怕

沒有黑刺克勒斯 (Meracles) 來救他。

(125) 原作「你會變做一個善於說話的老練者，一個多話的人，一個圓

滑的人。」「圓滑」的原字又作「麵粉」或「細沙」。據說蘇格

拉底說這話時用沙子灑在勒西阿得斯頭上，當是一種典禮。

(126) 由第二六三行到二七四行可以歸入下一段「歌隊的合唱」裏，

因為這十幾行是半誦半唱出來的，好像歌隊已經在進行了；實際

上要等到第三二六行以後歌隊才登場。

(127) 這本是獻祭時所發出的口令。

(128) 希臘人早知道地球是圓的。空氣指地球周圍的空氣，以太為上層

的氣體，遠在地球之外。空氣為狄俄革涅斯 (Diogenes) 的主神

(參看第一一一註)；以太為攸里辟得斯 (Empiricus) 的主

神；再加上雲神，便成了一三位一體。「一哲人」原作「思想家」

指蘇格拉底自己，並不是指勒西阿得斯。

「衣服」和「頭上」都是補充的。古希臘城裏的人多半不戴帽

子。勒西阿得斯預料雲出來後便要下雨，害怕打濕了頭髮。上面第

一一一註裏說「潮濕的空氣為害最大。」這鄉下人許是在這兒

取笑狄俄革涅斯 (Diogenes) 的哲學。這一點好像還沒有人提

及。這藥頭一事本是入教時所舉行的一種典禮。到這時勒西阿得

斯的入學典禮便完成了(參看第四圖)。

(130) 蘇格拉底並沒有留心勒西阿得斯的插話，一直在祈神。「這人」指勒西阿得斯。

(131) 俄呂謨波斯為希臘北部的高山，終年積雪，相傳是天神們的住所。

(132) 原作「聖潔的歌隊。」一作着仙女們，或作「爲仙女們。」仙女們指看守金蘋果的赫斯珀里得斯 (Hesperides)。「園」指

這些仙女們所住的園地。俄刻阿諾斯爲水神，這名字初指環繞大地的河流，後專指大西洋。

(133) 省去「口上。」尼羅河在埃及。

(134) 「黑海的口岸上」原作「邁俄提斯 (Maeotis) 的湖上或密馬斯 (Mimas) 的雪嶺上。」邁俄提斯湖本是一個內海，在黑海的北端。蜜馬斯爲小亞細亞西部與客俄斯 (Chios) 島相對的半島，這地方不會有雪的。上面幾個地方各在希臘的東南西北。

(135) 省去「犧牲。」「祭品和犧牲」指勒西阿得斯。

(136) 雲神應了蘇格拉底的祈求，從海裏昇到高山上，再慢慢的移到阿提卡 (Attica)。這只歌相當於通常的一歌隊初次入場時的合唱 (Parodos)，但歌隊這時還沒有進場，只是在景後歌唱。這歌分兩段，每節歌的首段與次段的節律和音步是相同的。中間夾着幾行插話，那是誦出的。

(137) 「眼睛」指太陽。「西海」原作「父親俄刻阿諾斯 (Oceanos) 的」，參看第一三二註。「羽衣」原作形體。這時候因爲太陽出來了，雲才往上昇騰，並不是真正應了蘇格拉底的祈求。

(138) 這六字原作「大地。」「雨點」原作「雨雲。」「神奇」原作「不滅。」

(139) 原意是「合不合法規。」上面剛才唱了一只莊嚴的歌，這時忽然又道出了這粗野的話，這一點許難受現代人歡迎。

(140) 「小花臉」原作「那些用酒渣塗在臉上的滑稽歌者。」這位哲學家在這裏挖苦詩人，實際上是演員自己挖苦自己，或說是詩人拿自己來開玩笑。「唱着歌來了」或作「就要唱歌了。」

(141) 「光榮的」本是雅典的特別形容詞。「阿提卡」原作「替拉斯 (Palas) 女戰神的聖地。」「刻洛普斯」應作「刻克洛普斯」，他是建造雅典的君主。

(142) 原作「舉行入教禮的廟宇」，指厄柳西斯 (Eleusis) 的廟宇，如今只贖下斷石殘柱，那原是爲祭祀地母 (Demeter) 和地女 (Persephone) 的。

(143) 廟宇特指雅典山城 (Acropolis) 上的女神廟 (Parthenon)。「巨大的」是補充的。



- (144) 特指女戰神節(Panathenaea)的遊行。
- (145) 這原歌的音節是很悅耳的。
- (146) 在這一場裏蘇格拉底道出了一些關於自然界的哲學，且說有一位動力神出來代替了天帝(Zeus)。勒西阿得斯從此棄舊迎新，雲神便擔保他一定成功。蘇格拉底預試這老人的本能，可全然沒有，姑且把他帶進去學習。
- (147) 歌隊到這時還沒有出現，勒西阿得斯聽了這只歌，斷定了那是女人的聲音。
- (148) 「北」字原作「哥耳涅斯(Parnes)山」，在雅典北邊。遠望去如一片懸崖，近看却還清秀。不論本劇出演時那山上有不有雲，觀衆和演員都望不見，因為給山城(Aeropolis)擋住了。
- (149) 這一段很受拉斯金(Ruskin)稱讚，說詩人把雲寫活了。那雲團在山邊下降的姿態，非經過仔細的觀察，寫不出這樣逼真。
- (150) 勒西阿得斯起初老是往天上看，這時忽然在劇場的進出口上看見了，他的幻想也就打斷了。這進出口在「換裝處建築」(Stage building)的旁邊，歌隊是從觀衆的左邊進來的。
- (151) 據說南瓜這時候才傳到雅典，一般人看了很奇怪，後來還有人在柏拉圖(Plato)的學園裏作南瓜的專門研究呢。
- 
- (152) 原作「憑了天神」。
- (153) 蘇格拉底竟當着他所不信仰的天神起誓，這未免有些滑稽。
- (154) 「先知」原作「蘇里喻(Thurium)的先知」。蘇里喻爲意大利南部的希臘古城。詩人大概是在挖苦拉謨蓬(Lampion)，他是蘇里喻的建造人。一學者「原文氣象學者」，大概是指阿那克薩戈刺斯(Anaxagoras)，希辟阿斯(Hippias)，普洛狄科斯(Prodicus)，狄俄革涅斯(Diogenes of Apollonia)一流人，當時的天文學是很新奇的，很難令人了解(參看第一一一註)。「江湖醫士」大概是指當時的庸醫，不是指希波克利忒斯(Hippocrates)和黑洛狄科斯(Herodicus)兩位醫學大家。「詩人」指那些做「酒神頌歌」(Dithyrambs)的詩人。「歌舞」原作「圓形歌隊」，指環繞祭台歌舞的歌隊。關於「長髮」二字參看第二十二註。詩人在這一段裏借蘇格拉底的口吻來道出他自己想說的話。
- (155) 「生養之恩」是補充的。
- (156) 「妖」原作「堤縛斯」(Typhos)，爲一吐火的妖怪，他的頭髮是由雲長成的，他曾把衆神驅至埃及，後爲天帝(Zeus)的電雷所制服。

(157) 這上面的引語大概是直接從「酒神頌歌」(Dithyrambs)裏引來的。勒西阿得斯並不記得這些美妙的詩句，只不過是這位喜劇詩人借他的口吻來道出他自己想說的話。「太空的」下面省去濕氣。

(158) 原作「肥美的海鱧片和薑眉鳥的肉。」每次比賽後要公宴詩人，這公宴是由雅典十族中的富人供給的。

(159) 這五字原作「那兒。」勒西阿得斯說時指着天上。

(160) 勒西阿得斯說這最後一句話時指着歌隊。中世紀的註釋者說這些歌隊的面具上的假鼻子特別大。

(161) 「豺」原作「豹。」馬」原作「人首馬身的妖怪」(Centaur)。

(162) 或作「這是什麼緣故呢？」

(163) 應作「克塞諾番忒斯的兒子」指希厄洛泥摩斯 (Hieronymus)。他是一個做「酒神頌歌」(Dithyramb)的詩人，也許在這同一個節日裏參與過這種詩歌的比賽。參看第三三三與三三四兩行。據說他有同性愛的癖好。

(164) 據說人頭馬是伊克西翁(Ixion)和雲所生的。他們這種形體許是象徵騎士，正如有人看見一個騎馬的西班牙人，把人和馬當作一件東西。相傳人頭馬在辟里索俄斯(Pirithoüs)的婚筵上喝

醉了酒想把新娘架走，因惹起一場惡鬥，女神廟 (Parthenon) 頂上的「空隙」(Metope)裏便雕刻着許多那場惡鬥的景像。(165) 西夢是一位不著名的人物，蘇格拉底有一位門徒叫這個名字，也許就是那人。

(166) 「貪婪」是補充的，

(167) 應譯作「克勒俄泥摩斯」，詩人時常挖苦他。紀元前四二四年雅典人在得利喻(Delium)為博俄提阿(Boeotia)人所敗，許多雅典人都棄甲曳兵而逃。

(168) 應譯作「克勒斯塞涅斯」，詩人時常挖苦他很帶女性，今回算定了他會來觀劇，更好當場諷刺他。

(169) 勒西阿得斯到這時已經學會了這種誇大的言辭。「快對我」上面省去「如果你們對旁人也放出……」

(170) 原作「你這位追求文雅的言辭的人啊！」

(171) 上面的一「哲人」原作「神巫」。普洛狄科斯為普洛塔戈刺斯 (Protagoras) 的門人，乃一詭辯大家，能知同義字間不同的意義。他曾到雅典演講，攸里辟得斯 (Euripides) 和蘇格拉底都曾請教過他。

(172) 這一段沒有涉及蘇格拉底身體上的缺點，如像大肚子和醜相。不

論在平時戰時，他總是從容不迫，走起路來左右盼顧。他在得利囑 (Delium) 戰後，不慢不忙的退了下來（參看第一六七註）。第一零三行裏曾提起「赤足的騙子」。參看第六十註。

(173) 勒西阿得斯本是一個農人，不忘地母。

(174) 俄里辟得斯 (Euripides) 在他的悲劇裏把天神說得一錢不值。

(175) 「地母」一名參看第一七三註。「天山」指俄呂謨波斯 (Olympos)。宙斯為諸神之長。

(176) 阿那克西麥涅斯 (Anaximenes) 在紀元前第六世紀就已說明雨水是由雲裏擠出來的，但直到這時，科學才傳佈到民間。

(177) 參看第二七四行。

(178) 這老頭兒吃驚不小，因為這樣一來，蘇格拉底便會剝奪了天帝 (Zeus) 的武器。

(179) 這七字是補充的。「天體的轉動力」原作「空氣的旋轉」，這「旋轉」的原字和希臘文的「神」字很相似。詩人且在劇尾把這原字當作一種漏斗形的酒杯。「旋轉」的原字又指當時流行的原子學說，一切物體均為原子所組成，這原子且時常震動。

(180) 勒西阿得斯並不知道動力神怎樣推翻了宙斯；但是他聽說過克洛諾斯 (Chronos) 推翻了烏刺諾斯 (Uranus)，宙斯又推翻

了克洛諾斯，那末，動力神推翻了宙斯，又有什麼奇怪呢？

(181) 省去「鬧聲」。勒西阿得斯可謂健忘之至，上面不是才說過了？

(182) 「一節」原指「女戰神的節日」(Panathenaea)，在那個節日裏大家都吃得飽飽的，窮人的飲食由官家施放。這裏所說的是沒有肉的蔬菜湯，可見他們吃得很壞。

(183) 這兩個希臘原字有些相似。勒西阿得斯以為凡是相似的事物的名稱也必是相似的。

(184) 「懲罰」是補充的。

(185) 「老腐敗」原作「你發出克洛諾斯 (Chronos) 時代的氣味」。克洛諾斯是宙斯的父親，他的時代是很古的。這下面還有一個希臘字，本意是「古麵包月」，也就是「老腐」的意思。

(186) 這兩個人名見第一六五註及第一六七兩註。「幾人」是變換的，除了這兩個人外，還提起塞俄洛斯 (Theonous)，這人大概是一位官吏，許是克勒喻 (Cleon) 的黨羽。

(187) 「他自己的神殿」大概是指奧林比亞 (Olympia) 的「宙斯廟」。那海角上的廟宇「原作」雅典的海角蘇尼喻 (Sunnion) 地方的廟宇，那兒有一所著名的海神廟，和一所女戰神 (Athena) 廟。本劇裏所說的不知是哪一所廟宇？「櫟樹」是宙斯自己的聖

樹。

(188) 「是呀」原作「惹了天帝。」「節」指「天帝(Zeus)節」那是一種很古的家庭團圓節。

(189) 現代的希臘人還照樣把羊肚膾捲在鐵籤上，加上油血和香料烤來吃，有一種焦香的味兒，很像我們的叉燒肉。

(190) 這上面所說的，除了「戒酒，戒運動」兩點外，全合於那真正的蘇格拉底的信條。

(191) 「香草」即薄荷(Zenovy)。這原字大概是指一種與茴香相類的苦草。

(192) 原意是「我如鐵砧，全不怕捶打。」

(193) 原作「使我的口才勝過希臘人一百斯塔狄喻」(Stadium)。每斯塔狄喻合六百零六英尺九英寸。

(194) 原作「祭司」指蘇格拉底和他的門徒。歌隊把她們自己當作真神。

(195) 「妻子和那好馬的兒子」原作「爲了那匹馬，那匹印花馬，和這門婚姻。」「印花馬」三字參看第二十六註。「我不能不這樣做」是補充的。

(196) 由這兒直到第四五六行是由勒西阿得斯一口氣念出來的，他已

經學會了這種滔滔不絕的口才。

(197) 「髒」字的原意是沒有水來洗，沒有油來潤。

(198) 「祇肥」一事指當日的詭辯寄生蟲在闊人家裏去作食客和拍馬屁。勒西阿得斯並不想吃什麼美味，他只想拍馬屁。這上面還省去那重複了兩次的「一個滑頭的人，一個做假的人。」

(199) 由第四五行到四七五行是唱出的，歌隊且歌且舞。

(200) 「聲名高入青雲」一語大概是從薩勒斯(Thales)的墓碑上引來的。

(201) 原作「同我」即是在雲中過活。這下面省去「在世上。」

(202) 這一段有許多不同的解釋。如像把「申訴」的原字當作「控告與辯答」又如把「很大的」釋作「很多的案件。」

(203) 上面的「計巧」二字又可作「兵器」解釋。

(204) 蘇格拉底的本意是「提出」勒西阿得斯却把這話當作「拋出」。

(205) 勒西阿得斯以爲他說錯了什麼話，脫了外衣後便要捱打的。這衣服始終沒有退還本人，許是被蘇格拉底沒收了。這教師曾在體育館裏鈎走了人家的衣服，見第一七九行。

(206) 有一些入教典禮是不許着大衣的。

(207) 凡是一個人到人家屋裏去搜索賊物時，必得先脫了大衣再進去，

免得他在大衣裏挾着什麼東西進去，說是從那屋裏搜出來的。

(208) 有人把這原字歸入上面勒西阿得斯的話裏，當作「這一點」解釋。

(209) 原意是「我會像哪一個門徒？」「模樣兒」是補充的，暗指下面的 *σινος* 一字，蘇格拉底却把這字當作「人品思想」。

(210) 「我若像他那樣慘白」是補充的。參看第一零四行，第六十註和上註。

(211) 「蜜糕」下省去「在我的雙手裏。」「那可怕的蛇洞」原作「特洛縛尼俄斯 (Trophonius) 洞」在博俄提阿 (Boeotia) 境內的勒巴得阿 (Lebadeia) (即現代的勒發狄阿) 的流泉上面。古時有許多人進那洞裏去祈求特洛縛尼俄斯的夢示，傳說裏「有蛇，可用蜜糕去平息它們的怒焰」。

(212) 「插劇」的本意原作「進前」(Parabasis)，指人物退場後歌隊上前來和觀眾直接說話，這裏面夾着有短歌。通常是在題外生枝，道出詩人或歌隊自己的私事，還可涉及政治，攻擊時人。詩人在這一場插劇裏借歌隊的口吻來責備雅典人不會把頭獎贈與他先前表演的初稿的雲，此後更道出了他對於政治的忠告，還帶

來了月亮所囑托的消息。通常的插劇分七段，本劇的插劇却只有六段，缺少「一氣唸完的一段」(Paros)

(213) 原作「短句」。這一段是人物退場時，由歌隊首領唱出或誦出的，歌隊這時慢慢上前對着觀眾站着。

(214) 勒西阿得斯並不勇往，他原是慢慢進去的。參看上文。

(215) 原作「事業」。

(216) 這是「插劇」裏的正文，從第五一八行到五六二行。這插話是由歌隊首領誦出的，裏面用第一人稱，好像是詩人想親自扮演這位

歌隊首領，好直接責備雅典人，責備他們在數年前沒有把頭獎贈與他的初次表演的雲。這種「插話」是「早期的喜劇」裏面所特有的，在「晚期的喜劇」和羅馬的喜劇裏便歸入了「開場白」(Prologue) 裏面。

(217) 酒神是戲劇的主神，他的偶像許就立在那劇場裏面。

(218) 詩人的花言巧語便從這兒開始。

(219) 原意是「讓人家承認我聰明」。

(220) 原作「先嘗」。詩人不會把他的初稿的雲先拿到什麼旁的地方去表演，他原盼望那劇本在雅典成功後，再拿到小城市去演。有人說未成名的戲劇家往往把他們的劇本先拿到旁的小劇場裏去

試演。

(221) 有人說這是指評判員。這兩個詩人是克利提諾斯 (Cratinus)

和阿麥普西阿斯 (Amipsias)，他們同是很偉大的喜劇家。參看說明一。

(222) 省去「高雅的」。「放棄這種比賽」是補充的。

(223) 「這兒」指雅典的酒神劇場。「表演」是補充的。宴會原作善兄

惡弟，那劇裏有兄弟二人，一位到雅典去受新教育，一位留在鄉下業農。那是紀元前第四二七年拿出來表演的，算是詩人的首次比賽。據說他只得了次獎，如今却在這兒花言巧語。當着你們表演「原作」說話，「這大概是插劇中的插話。這言外的意思是說他雖

是不曾得獲頭獎，也覺得很高興。

(224) 詩人有許多劇本是用旁人的名義拿出來表演的。宴會一劇不是

借卡利斯特刺忒斯 (Callistratus) 的名義便是借腓羅尼得斯 (Philonides) 的名義拿出來表演的。「處女」二字的含義不

很明白，許是詩人自己說他還沒有表演的經驗。「撫育」即是「表演」之意。有人說一個詩人在三十歲或四十歲以前不得用自己的名義出來表演，這大概是一種錯誤的解釋。據說阿里斯托法涅斯表演宴會時才十九歲。

(225) 「這個喜劇」指這本修改過的雲。尼勒克特刺爲阿加麥讓農

(Agamemnon) 的女兒，這人物在埃斯庫羅斯 (Aeschylus) 的奠酒一劇中偶然在她父親的墳前發現了她哥哥的頭髮。這裏的「捲髮」二字大概是借指觀衆的喝采和評判員的頭獎票。

(226) 實際上這部戲全不是這麼一回事，這底下所說的各點大半是本戲裏所有的。詩人並不是反對這些辦法，只是說明不可專靠這些技巧來遮飾藝術上的缺點。

(227) 雅典人在酒神節裏擲着陽具遊行，這形體象徵自然的生殖力。這位喜劇詩人在他的旁的劇裏也曾採用過這種裝飾。有人說當時的兒童不能去看喜劇，這大概是指奴隸；但有人說詩人把那些喜歡這種裝飾的人當作孩童看待。

(228) 詩人自己便是一個禿子，他的敵手時常取笑他。

(229) 這是一種從亞洲傳來的跳舞 (Cordax)；動作很慢，喜劇裏採用得很多，詳細的情形已不可考。

(230) 這大概是在挖苦他的敵手攸波利斯 (Eupolis) 或是黑密波斯 (Hermippus)，他們曾用這粗野的方法來使人發笑。參看第二四一註。

(231) 這大概又是在挖苦他的敵手。本劇用「哎呀」開場，用「哎呀」

和「火把」收場，豈不是自己挖苦自己，但有人說那初次表演的雲不是這開場和收場的。

(232) 省去「進場」

(233) 「驕傲的」是補充的。詩人且以禿頭自豪。英文的 (Put on no

(hairs) 一語很合這雙關意思。

(234) 這完全是欺騙之辭，這次稿的雲便是預備重演的，劇中的情節且和宴會一劇的情節很相似。參看第二二三註。有人把「情節」二字當作「風格」。

(235) 克勒噲是雅典的大將，他於紀元前四二一五年在斯法克利阿 (Sphaeria) 島上擒着一些斯巴達人回來（參看第九十一註）。那便是他得很得意的時期。詩人在騎士一劇裏攻擊過他。他於紀元前四二二年戰死在阿謨腓城 (Amphipolis)。「失敗」

的原意是「躺着死了」，但這裏大概當作角力的術語解釋。當對方倒下時，便不應再跳上去攻擊他。詩人的用意大概是說克勒噲在騎士裏失敗了，並不是指他戰死一事。他本人且從未遭遇過政治上的失敗。利文 (Van Leeuwen) 却把這話解作「現在我失敗了，我不敢再去攻擊克勒噲」。據說阿里斯托法涅斯本是一個異邦人，不應用自己的名字出來表演騎士，因被克勒噲懲罰了。

一頓。這種傳說大概不很可靠。

(236) 于珀勃羅斯是一個放棍，一個燈盞商，在政治上有相當的力量。據說他的母親是一個放款的人。「擒住了」是角力的術語，即是說「給了他們一個機會」，有人說這是指于珀勃羅斯吞竊公款一事，又有人說是指第六二四行裏「失冠」一事。

(237) 攸波利斯為紀元前五世紀三大喜劇家之一，據說他是阿里斯托法涅斯最強的對手。急色兒是紀元前第四二一年表演的，本劇的「插劇」當是四二一年以後才寫的。

(238) 攸波利斯後來在巴普泰 (Bapta) 裏面回答，說騎士一劇並不是阿里斯托法涅斯作的，他自己且幫過他一些忙。

(239) 「老太婆」指于珀勃羅斯的母親。「下流的跳舞」參看第二二九註。

(240) 佛律尼科斯也是當時的一位喜劇家，他於紀元前第四一四年及第四零五年同阿里斯托法涅斯比賽過，得過第三獎及次獎。他變動過安德洛麥達 (Andromeda) 的故事，安德洛麥達原是一位美麗的女郎，被縛在石頭上去餵海怪，却被珀耳修斯 (Perseus) 拯救了。佛律尼科斯把這位美麗的女郎換作了一位醉酒的老太婆，叫那海怪把她吞噎了。

(241) 大概是指賣麵包的婦人 (*Artopoidea*)，黑耳密波斯把子珀勃羅斯的母親當作一個賣麵包的婦人，一個不會說希臘話的人。黑耳密波斯爲當年的喜劇家。

(242) 其實阿里斯托法涅斯自己便是首先學攸波里斯攻擊于珀勃羅斯的人，他曾在紀元前第四二一年出演的和平裏面攻擊過他（見第六八一行，九二一行和一三一九行），那劇正好出演在急色兒後面，相距不到兩三月。本劇第三二三行，八七六行和一零六五行裏也頻頻提到這人。

(243) 詩人曾在騎士裏（見第八六四行到八七六行）把克勒噲 (*Cleon*) 比作一位捉鱸魚的人，凡是捉鱸魚得先把水弄成泥濘，水太清了便不容易捉。這是說克勒噲引起了戰爭和階級仇恨來謀取私人的利益。

(244) 原作「如果你們喜歡……」等到來年今日，如果觀衆不喜歡他們，他們的眼光便不行了。有人把「來年今日」解作「永久」。(245) 「插話」後面通常有「一氣唸完的一段」 (*Prigoi*)，本劇裏缺少這一段，大概是沒有寫就。由這一點看來，恐怕詩人根本就沒有把這修改本交到地方官那兒去候選，並不像一般人所說的被地方官拒絕了。這頭一段短歌許是由半隊隊員唱出的，還有半

隊却在跳舞。等到第二段短歌來到時，這兩個半隊的動作便互相掉換。

(246) 宙斯爲天神之長，且是雲雨的收集者，所以歌隊首先祈求他。

(247) 「懇求」與「海神」是補充的。省去「凶猛的掀海的神」。海神爲海洋的主神，海洋又用水來供給雲神，所以歌隊也祈求海神。

(248) 第二六四行裏說起空氣和以太，這兒的「以太」二字是用來兼指那兩種氣體的。

(249) 歌隊禱請日神，據說是因爲日神吸取海洋的濕氣，雲神便是從這濕氣裏生出來的。

(250) 這時候歌隊全體或半隊仍在跳舞。參看第二四五行。

(251) 這是指斯法克忒利阿 (*Sphaeria*) 之役，參看第二三五註。但有人說是指紀元前第四二四年雅典人出師攻打博俄提阿人 (*Boeotians*) 大敗於得利噲 (*Delium*) 一事。他們出發前的雷雨便是失敗的預兆。參看第一六七及一七二兩註。

(252) 原作「琶佛拉功尼阿 (*Parhagonia*) 的確皮匠，一指雅典的將軍克勒噲 (*Cleon*)，他的父親倒是一個確皮匠。琶佛拉功尼阿在小亞細亞。據說克勒噲並不是那地方的人，有人說那地名是用來代表「野蠻」的意思。參看第二三五註。這兒所說的選舉大



概是指紀元前第四二三年春間的事，正當那初稿的雲出演前不久。

(253) 這是從索縛克勒斯 (Sophocles) 的殘句第五零七段裏引用來的。

(254) 這不是指「月蝕」，因為那和雲沒有什麼關係，而且沒有太陽時不會有月蝕。這大概是說黑雲遮沒了月光，好像是月亮離開了天軌。

(255) 海神 (Poseidon) 與雅典那 (Athena) 競爭雅典城失敗後，他咒詛雅典人永遠生荒謬的見解。雅典那不能消除這一個咒語，她只好在暗中相助，打那些荒謬的見解變成良好的結果。

(256) 原指一種貪吃的海鷺鷥。這一段詩裏說起在生時的克勒噠，大概是初稿裏的舊作；到這時那位將軍已經死了。參看第二三五註。

(257) 參看第二四五註。這裏所說的四位天神却和雲沒有什麼關係。  
 (258) 得羅斯為愛琴 (Aegean) 海上的小島，那是日神與月神的生長地。「島上」原作「莖索斯 (Cyrthus) 的」，「莖索斯」為得羅斯島上的小山，僅三百多英尺高。

(259) 月神上面省去「厄斐索斯」(Ephesus)。厄斐索斯為小亞細亞的名城。「你也快來啊」和「在亞洲」都是補充的。那所月神

廟裏的女神像和供獻的犧牲全都是金的，故稱「金殿」。呂狄亞為小亞細亞的一個區域。

(260) 歌隊忘了她們原是漂泊的浮雲，竟把自己當作了雅典人。「快保佑我們」是補充的。

(261) 「伴着那些醉酒的仙子」原作「你在那些得爾縛 (Delphi) 的酒精的婦女當中是很出眾的」，得爾縛在縛刻斯 (Phocis) 境內，為日神的聖地。莖那索斯山在得爾縛背後。相傳那山中時常有一線流火，據說是酒神雙手舉着火把引導那些仙子上山去跳舞。酒神為劇場裏的主神，所以歌隊也祈求他。

(262) 這一段的長短節律和跳舞與一後言一一裏面的是相同的。參看第二五零註。

(263) 因為觀眾裏面有許多友邦的人，歌隊在這兒特別討好他們。

(264) 詩人在這兒諷刺那些政治演說家，他們只是說得出，做不出。

(265) 原作「一個希臘幣 (Drachma)」，約合我國銀幣六角錢。古時沒有街燈，主人出門時，由奴隸舉着火把照路。

(266) 紀元前第五世紀初葉克勒俄斯特刺託斯 (Cleostratus) 想出一種「八年曆法」。每八年「陽曆」與每八年「陰曆」相差九十日，克氏把這差數分成三月，在陰曆的第三年，第五年與第八年

裏面各閏一月。在本劇出演的時代，這些閏月已沒有實行，把雅典的新年遲誤了一二月，弄到八月間才過年，那應該在六七月之間舉行才對。上面那種陰曆每年只有三百五十四日，地球繞日一周尚多八小時四十八分。麥同 (Meton) 這時想改正這事，想出了一種「十九年曆法」，這曆法惹起了一些糾紛，未能實行。

(267) 正和說英國人在禮拜日開議會，審案子。

(268) 「特羅亞戰沒的英雄」原作「麥謨農」(Memnon)。「或薩耳珀冬」(Sarpedon)。這兩人都都是荷馬戰爭裏的英雄。「特羅亞」(Troia) 在小亞細亞，爲荷馬 (Homer) 戰爭的地方。

(269) 于珀勃羅斯曾經贊助過麥同 (Meton) 改良曆法，他這回赴「聯城會議」(Amphictyonia) 正好協商一種改革的辦法。可是沒有成功，弄得他沒有戴着榮冠回去。有人說摘去榮冠即是「被革」的意思。這些雲神便借這事來誇耀她們的功績。

這一段插劇簡直和本劇的劇情沒有關係，我們可以由這件鼓吹舊曆的事看出阿里斯托法涅斯是一個很守舊的人。「聯城會議」每二年舉行一次，因此有人證明這是指紀元前第四二四年秋季所舉行的會議。「去年秋天」原作「今年」，于珀勃羅斯那次前去當書記，另外還派有一位發言的人。參看第二三六與

二六六兩註。

(270) 正當歌隊背誦上「的」一插劇一時，蘇格拉底在「思想店」裏試測這位新生的智力，結果很失望，於是他很生氣的衝了出來。他拿他來做最後的試驗，叫他自己去思想；那知他越說越糊塗，竟被師父辭退了。這一場裏有一只短歌，由第七零一行到七零五行。

(271) 參看第一一註。

(272) 省去「這樣不能自助」。

(273) 蘇格拉底的本意是指韻文學裏的音步的組合 (Metro)，即是詩行裏所包含的時間。勒西阿得斯却把這術語當作「容量」。

(274) 古典詩裏的「三音步」詩行相當於英文的「六音步」詩行 (Alexandrian)，又稱「古典詩行」，每行詩裏有六個拍子。荷馬史詩和悲劇裏的對話便是用這種詩行寫成的。悲劇裏問或採用「四音步」詩行，相當於英文的「八音步」詩行。參看上註。

(275) 勒西阿得斯不明白蘇格拉底所說的是韻文學裏的術語，他還在想着「容量」，把「四音步」當作「四升」。這「四升」的原意是「一麥狄謨諾斯 (Medimnos) 的六分之一的一半」。每麥狄謨諾斯約合四十八吶。參看上兩註。

(276) 參看上三註。

(277) 「快滾到那石坑裏」七字是補充的。參看第七十註。

(278) 「戰舞的節律」有許多種解釋，有人說是一種「短短長」節律，這和下面的「達克堤羅斯」長短短節律同是一種進行節律，據說是有一種先開左脚，有一種先開右脚。

(279) 這話不很明白。或作「這樣大，」一我用這根。」一達克堤羅斯」原作指姆，後來代表「長短短」節律，相當於英文詩的「重輕輕」節律。勒西阿得斯說時做出猥褻的狀態，握着拳頭伸出他的中指姆來搖搖。羅馬人因叫這指姆做「猥褻的指姆」，因為這樣伸出來不就象徵某一種形體，喜劇裏多含有這種猥褻的成分，因為喜劇原是從「陽具頌」裏變化出來的，阿里斯托法涅斯這樣描寫，倒保存了一點兒喜劇的本來面目。據說尼羅(Nero)大帝常學勒西阿得斯，把中指姆伸給人家用嘴來親。歌隊首領在第五三七行裏所說的「溫文爾雅」到這時便不可靠了，他且在那次行裏譏諷人家採用「皮陽具」來取笑。

(280) 勒西阿得斯從這時起開始學習用字。普洛塔戈刺斯(Protagoras)和普洛狄科斯(Prodicus)特別傳授這一門學問。參看第六三八行。

(281) 雞並不是四脚動物。勒西阿得斯只想到他鄉下的家畜家禽，偶爾

提起雞。蘇格拉底只注意到性別，也不暇指出這個錯誤。

(282) 本特利(Bentley)說「雞」下面遺漏了兩行，(譯者把「如果……瘋了」一句移到「雞」後面。)蘇格拉底在那遺漏了的詩行裏問起那些「陰性的四脚動物」，下面便是勒西阿得斯的回答，這回答的最後一字仍然是「雞」。因為這行與六六一行的行尾同是「雞」字，所以被人家抄漏了。這樣說來下面第六六三行裏的話才能接氣。如果勒西阿得斯不曾把母雞叫做「雞」，蘇格拉底下面的話便沒有根據。括弧裏的話是譯者妄補的。

(283) 原詩裏的「雞」字本是陽性字體也可作陰性。

(284) 勒西阿得斯先不願他的兒子當着海神發誓(見第八十四行)，到這時却忘了這位天神原本是馬神。他在第七二四行裏又這樣發誓。

(285) 「雞公」的原字  $\alpha\lambda\epsilon\kappa\rho\alpha\delta$  是詩裏的字眼。「雞婆」的原字  $\alpha\lambda\epsilon\kappa\rho\eta\tau\alpha\upsilon\alpha$  是詩人做造的，希臘文裏本有陰性的  $\alpha\lambda\epsilon\kappa\rho\upsilon\pi\alpha\varsigma$  一字。這一行的用意正如廢除英文的 Chickan 一字而造出 Chickier 和 Chickness 二字來區別雌雄。

(286) 勒西阿得斯這時正像那一思想店裏的門徒，竟當着空氣起誓了。

(287) 「合麵盆」的原字本是陰性，但這字的尾部却帶陽性的字形。

(288) 這是一個男人的名字，這字的尾部本是陽性的字形。參看第一六七註。

(289) 參看上兩註。

(290) 勒西阿得斯還以為他的師父是在討論「物體」，不知道是在討論名學。他把「合麵盆」和勒俄摩斯看做了一件東西。他以為勒俄摩斯太窮，買不起合麵盆，只好借那不適用的小白來代替。詩人把這人當作一個貪食的寄生蟲。

(291) 原詩把「合麵盆」的字尾換成了陰性的字形。「女人的名字」原作「索斯特刺忒」(Sostrate)，為一普通的女性的名字。

(292) 原詩將「勒俄摩斯」的字尾變做了陰性的字形。這老頭兒越來越糊塗，竟把這男人的名字依照他的新知識變做了女人的名字。其實是詩人有意挖苦勒俄摩斯的女性的行為和膽怯的狀態。參看第二九零註。

(293) 這些名字不是完全依照「譯音表」譯出的。據說克麗塔戈刺是塞薩利阿(Thessalia)的女詩人。

(294) 這些名字不是完全依照「譯音表」譯出的。據說腓羅森諾斯是一個好色的人，見阿里斯托法涅斯的胡蜂(The Wasps) 第

八十四行。麥勒西亞絲許是當時的政治家緒庫狄得斯(Thucydides)的兒子。亞彌妮亞絲這名字應譯作阿彌尼阿斯。這人大概不是第三十一行裏面說起的放款人阿彌尼阿斯。

(295) 這原字的呼格字尾變成了陰性的字形。參看上註。

(296) 參看上兩註。

(297) 亞彌妮亞絲當時要出使塞薩利(Thessaly)，也許是因此免除了當兵的義務。勒西阿得斯這話只是在開玩笑。參看第二九四註。

(298) 這時候蘇格拉底不是退場了便是在沉思。

(299) 歌隊這時向着勒西阿得斯唱一只短歌。試把這歌和第八零四到八零一行裏的短歌對照一下，便知道尾上缺了兩行。有人說這只歌是由蘇格拉底唱出的。

(300) 詩人在這兒諷刺蘇格拉底的雜亂的思想。

(301) 參看第二九九註。

(302) 「科麟索斯人」原字的首部和「跳蚤」的原字很相像。勒西阿得斯說了那字的首部後立刻又改口，把「蚤」字變成了一個「科麟索斯人」。「這些跳蚤」是補充的。科麟索斯在伊斯司摩斯(Elthamus)地岬旁。科麟索斯人是斯巴達的友軍，曾經「咬」過雅

典人。

(303) 參看第二七九註。

(304) 丟鞋子事見第五百行的說明內。這前面並沒有直接說起丟鞋子的

事，有人以爲是殘缺了幾行。「顏色」原作「膚色」，指他被跳蚤咬後，皮膚失色。詩人連用四次「丟了」，好像是在摹倣攸里辟

得斯 (Enripides)，參看黑卡柏 (Hecuba) 第一六一行。

(305) 那些跳蚤且擾着他不能入睡，他只好學那守夜的人，吹着哨子來喚醒自己。

(306) 勒西阿得斯的本意是不願意把頭蒙上。他看見蘇格拉底正在把

羊皮拋在他的小<sub>3</sub>上，因說出了「拋出」一字，又從他師父口裏借來「騙人」和「詭計」等字，他把這些字連在一塊兒，因說出了這不通的話，正如他在第二三六行裏那樣瞎說。「從這些羊皮

裏」的原字含有「否認」的意思，暗指勒西阿得斯不承認欠人家的錢。

(307) 這一句被一些編者刪去了。「東西」指生理上的某一部份。

(308) 塞薩利阿在希臘北部，那地方的女巫是很著名的，古今的作品裏常說她們能把月亮取下來。

(309) 本劇裏說起一個「新舊日」，這日子是月尾也是月初，所以新月

出來時便是付息的日期。如果月亮不起來便沒有新月，沒有新月便沒有付息的日期。參看第四四八註。

(310) 這大概是在諷刺勒西阿得斯，那傻瓜聽了却十分得意。有人說他們兩人都把這話看得很認真，那末，詩人便把他們兩人都當作傻瓜看待。

(311) 「難題」原作「聰明的詭計」。關於「拋」字參看第四八九行。

(312) 「記下」是登記在法庭的膠板上。「兩萬塊錢」原作五個塔楞 (talent)。每塔楞合六十謨那 (Mina)，共合我國銀幣一萬八千元左右。參看第二十五註。

(313) 蘇格拉底的意思是說「不生效力」，勒西阿得斯却當作「消毀」解釋。

(314) 古希臘的藥舖除了賣藥材外，還代賣寶石。

(315) 這大概是指一種晶石製成的凸鏡，不是指玻璃。

(316) 這原是一種諷刺的反語，勒西阿得斯聽了倒很高興，參看第三一零註。「雅麗的女神」指阿格拉伊阿 (Aglaiā)，依佛洛緒涅 (Euphrosyne) 和薩利阿 (Thalia)。她們憑着雅麗的德行

來增加人神的享樂。蘇格拉底引出這三位女神來諷刺那老頭兒所想出的辦法十分雅緻。據說那真正的蘇格拉底曾經雕刻過一

塊浮離來代表這三位女神。如今雅典的山城上還存着這樣一塊浮離。十分粗糙。

(317) 「解決」原作「擒着」。

(318) 「舉趾高，驕必敗」。

(319) 勒西阿得斯全然無望了，可還不自覺，還在那兒認真的辯護。

(320) 參看第七十註。

(321) 參看第一零一行。

(322) 原意是：「他原是劇緒刺 (Coccyra) 族的羽毛豐澤的女人所生的。」「羽毛豐澤」含有「高傲」的意思，勒西阿得斯暗指他的兒子承受了他母親的血統，很是自高自大，野心勃勃的。「劇緒刺」見第四十一註，她許是麥加克勒斯 (Megacles) 的女兒，勒西阿得斯的妻子也是一位麥加克勒斯的女兒。參看第四十六行以下的一段。

(323) 「現在，蘇格拉底」六字是補充的。有人把這括弧裏的話取消了，好讓蘇格拉底留在場中聽下面的一首歌。這一行原詩且和第八四三行的原詩很相似，使我們疑心這一行是假冒的。

(324) 見第七零一行到七零五行，參看第二九九註。

(325) 有人說勒西阿得斯在上面退場時，蘇格拉底便進入學校，也有人

說他留在場中聽這首歌，參看第二二九註。

(326) 省去「只是我們這些天神」。

(327) 「像狗子養兒一樣」是補充的。有人把「砥」字解作吞食了。

(328) 前一輩人既然是不可救藥了；從這一場起便論及後一輩人的教育。勒西阿得斯再求他的兒子去入學。這兒子很不願意的答應了。

(329) 勒西阿得斯學會了用這新宗教裏的神名來起誓，參看第一一一註。他們兩父子在屋內吵了一會兒，斐狄辟得斯還是不願意去入學，於是他的父親真要把他趕出去，實行他在第八零二行裏對雲神所說的話。斐狄辟得斯在第一二四行裏說要去依靠他的舅家，實際上是去依靠他的叔外祖。「吃石柱頭」大概是一句憤怒之辭，中世紀的註釋者說麥加克勒斯 (Megacles) 這時窮了，家裏只剩下大理石的柱頭。但由第七十行與第一二四行的話看來，這大概是無稽之談。

(330) 斐狄辟得斯只知道憑着祖傳的宗教來發誓。他聽了他父親的誓語很是驚異，他還不明白他父親受過了一番新教育的薰陶。參看上註。

(331) 這大概含有兩層用意：第一層說他還很年輕，屬於下一代的人。不應該信仰那腐敗的宗教思想；第二層說他已經很年長，不應該相

信那全沒意義的東西。

(332) 詩人有意在顛倒；這兒有一位思想很新的老年人在譏諷一位思想很舊的年輕人。

(333) 勒西阿得斯叫他的兒子過來好向他耳語。這全是一些不可告人的宗教「秘密」。勒西阿得斯在這兒借用門徒甲的話，見第一四零行。參看第一四三行。

(334) 勒西阿得斯很有把握的說出這話，只是有一點兒膽怯。參看第三六五行以下的一大段。

(335) 參看第三八零行，第一七九及一八零兩註。

(336) 「哦」字爲一種惡的語氣。參看第六十註。

(337) 蘇格拉底本是雅典郊外的人。當時麥羅斯島上出了一個著名的無神論者，名叫狄阿戈刺斯 (Diagoras)。本劇裏提起他故鄉的名字很容易使觀衆聯想到他這位無神論者。詩人把這個地名加到蘇格拉底身上，好令觀衆想起狄阿戈刺斯，由他這位無神論者聯想到蘇格拉底也是不信神的。狄阿戈刺斯後來被迫離開了雅典。

(338) 參看第一四四行以下的一段。

(339) 這明是在開玩笑，因爲古時洗澡只花兩個銅幣。希臘人因爲天氣

乾燥。身上總要抹油。蘇格拉底不肯上油和洗澡倒是眞事，他的門

弟子柏拉圖 (Plato) 也只能在盛大的聚會裏替他濯足穿鞋。

(340) 「洗屍體」是由「死」字伸引出來的。「洗財產」的「洗」字作「浪費」解釋。

(341) 「不說了」是補充的，原詩作「但是」。

(342) 「快死了」是補充的。根據雅典的法律，兒子可以控告父親神經錯亂。索縛克勒斯 (Sophaocles) 的兒子就曾這樣控告過他老人家。也許是根據這一句話人家控告蘇格拉底鼓吹過這一種風氣。見克塞諾豐 (Xenophon) 的蘇格拉底言行錄 (Memorabilia 1. 2. 49)。

(343) 參看第六五八行以下的一段。

(344) 「白面書生」原作「地母所生的巨神」，這字包含有兩種意義：第一種是指那些巨神的慘白的容顏，那「思想店」裏的師生也是很慘白的，參看第一零三行，一二零行及後面第一一二行。第二種意義是指那些巨神與天帝宙斯 (Zeus) 的爭鬥，如今這些「詭辯巨神」也正想借「動力神」來推翻宙斯，參看第三八零行，第一七九及一八零兩註。

(345) 勒西阿得斯進入「思想店」時把外衣和鞋子都脫去了，這兩件

東西大概是被蘇格拉底沒收了。參看第四九七行到五零零行，和劇尾第一四九八行。

(346) 勒西阿得斯想用他學得的新術語來遮飾，這「想齷」二字好像很不通順，也許是說他在用思想的時候把那件外衣穿爛了。

(347) 原意是「你把你的鞋子拿去做什麼去了。」參看第三零四及三四五兩註。

(348) 紀元前第四四五年和約滿期後，雅典城大被圍攻，珀里克勒斯因用鉅款收買了兩位斯巴達的將軍，有一位且是斯巴達的國王。他們兩人後來因犯嫌疑，被逐出境。珀里克勒斯不願說出那筆公款的用途，省得確定那兩位斯巴達將軍的罪名。有一天他的一位童僕問他為什麼那樣沉思，他把緣由告訴了那孩子，那孩子便說：「我要是你，我便不報銷。」他因說那筆錢是「爲了正當的用途而用的。」

(349) 原意是「你可以很壞的對待我，」這大概是指上面他兒子出言不敬一事。

(350) 原指口齒不清楚，如讀 $\alpha$ 爲 $\beta$ ，或讀 $\gamma$ 爲 $\delta$ 之類。

(351) 「銀角」原作「俄勃羅斯」(Obolos)，爲希臘幣(Drachma)的六分之一，約合我國銀幣一角錢。「節日」原作「天帝節」

(Drama)。「小玩車」是一種麵粉做的玩具。斐狄辟得斯很早就有了愛車愛馬的習慣。

(352) 蘇格拉底在這兒解釋那孩子為什麼不願意入學。那吊簾原是用來幫助思想的，參看第二二四行以下的大段。

(353) 斐狄辟得斯把上面的「憤」字解作那舊衣鋪裏吊起來捶打的破衣衫。

(354) 「該死的東西」原作「還不快滾出去餵烏鴉。」參看第七十註。蘇格拉底對於斐狄辟得斯的咒罵並不介意，勒西阿得斯聽了可急壞了。

(355) 大概是因為他把原字的短音念做了長音，或是把 $\gamma$ 念做了 $\delta$ 。

(356) 原作一個塔楞(Talent)，參看第二十五及三一二兩註。關於于珀勃羅斯的故事參看第二三六註。于珀勃羅斯既然學會了，斐狄辟得斯也必定學得會，只要他老子肯花錢。

(357) 說時用手比比。

(358) 「皮車」二字有的版本作「木車」，「石榴壳」有人解釋作「石榴仁」，那太巧妙了！

(359) 斐狄辟得斯只能當着邏輯甲和邏輯乙面前學習，因爲那扮演蘇格拉底和勒西阿得斯的演員要進去換裝，好出來扮演邏輯甲和



邏輯乙。詩人大概還有一層用意，就是他所要攻擊的並不是那真正的哲學家蘇格拉底而是那些真正的詭辯家。密徹爾 (Mitchell) 以為正直的邏輯代表埃斯庫羅斯 (Aeschylus)，詭譎的邏輯代表攸里辟得斯 (Euripides)。這大概不很可靠。

(360) 從第八八九行到一一一四行的初稿已無從考證，這一段次稿是手寫的，參看說明二。詩人也許在這兒寫一只歌，但沒有寫出來。這兒得要有一只歌，好把前後兩大段對話分開，且好讓那兩位演員從容的在後面換裝。

(361) 在這一場裏邏輯甲和邏輯乙當着斐狄辟得斯面前辯論。前者代表檢樸，誠實，康健的舊教育；後者代表輕佻，詭譎，不信神的新教育。中世紀的註釋者說邏輯甲與邏輯乙化作兩只雄雞進場，這件事在我們看來未免太荒唐，但也許是真實的，因為當時的鳥裝很盛行，且鬪雞的風氣也很興盛。羅澤斯 (Rogers) 根據第九三三行裏的「手」字，第一零三三行裏的「人」字，第一零三三行裏的「衣」字，和這一段的意趣來判定全不是那麼一回事。

(363) 據說這句話是從攸里辟得斯 (Euripides) 的忒勒縛斯 (Telephus) 裏面借來的，阿加麥謨農 (Agamemnon) 在那劇裏和他的弟兄爭吵時說出這話。參看第三五九註。

(364) 意思是說他只能取得這些羣衆的信仰。當時的雅典人很喜歡那些時髦的學說。

(365) 宙斯曾經推翻了她的父親。參看第一八零註。柏拉圖 (Plato) 說宙斯縛父的故事不宜讓兒童知曉。

(366) 「噢」是一種嫌惡的語氣。參看第六十及三三六兩註。「我要作嘔了」是補充的。邏輯甲聽了這上面的話很難受，正如一位基督徒聽見他的兒子因為聖經裏含有鯨魚的荒唐故事而反對這經書時一樣的難受。

(367) 這原字大概是指一種在祭台上啄食餘肉的猛禽，或作「小丑」。「寶星」原作「裝飾品」。因為時代不同了，那舊日的惡德如今却變成了美德。

(369) 邏輯甲把他的敵手比做一個善辯的乞丐。「假裝的乞丐」是補充的。「忒勒縛斯」原作「彌西阿 (Mysia) 的國王忒勒縛斯」。他曾被阿客柳斯 (Achilles) 刺傷了，後來僑裝乞丐到彌刻奈 (Mycenae) 求阿客柳斯給他治好了。他在攸里辟得斯 (Euripides) 的忒勒縛斯劇裏僑裝一個乞丐，後來被人家發現了。他原是彌西阿的國王，且是一個詭辯家。參看第三六三註。「訟棍」原作「潘得勒托斯」(Pandolentus)。這人本是一個訟棍。

- (370) 省去「你所說的。」邏輯乙的「哦呀」是用來讚嘆俄里辟得斯 (Euripides) 的忒勒縛斯 (Telephus) 的。參看上註。
- (371) 邏輯甲的「哦呀」却是一種憤怒的呼聲。參看上註。
- (372) 「老腐敗」原作「你老得像克洛諾斯」(Chronus)。參看第一八五註。
- (373) 這六字是補充的。
- (374) 一個被人家用他自己的「翻翎」射死的「鳥」是很不體面的，這事情令我們想起現代史上的某一種器械。
- (375) 當時雅典城裏有許多比賽，如像運動會，音樂會，鬪雞，和法庭裏的辯論。雅典人與斯巴達人的內戰竟打了二十七年之久。這種比賽狂在喜劇裏表現得最好。一個喜劇的真正命意便從這一場辯論裏顯示出來。這辯論通常分作七段：(一) 短歌之一。(二) 歌隊首領用兩行詩來介紹第一個比賽者。(三) 第一個比賽者的講辭。(四) 短歌之二。(五) 歌隊首領再用兩行詩來介紹第二個比賽者。(六) 第二個比賽者的答辭。(七) 評判並致獎。歌隊裏二十四個人員大概分成兩小隊，各助一邊。
- (376) 原作「巧妙的口舌，腦力，和創製名言的思想。」
- (377) 原作「如今智慧發生了危險。」有人解釋作「這智力的比賽是很危險的。」
- (378) 這一大段是詩人的真正的見解，來得十分嚴肅，他這時並不再是一個喜劇家或諷刺家，乃是一個真正的教育家。
- (379) 這原字含有「真潔，謹慎，廉恥和中庸」等意思。
- (380) 中世紀的註釋者說這樣才不致於壓着生理上的某一部分。
- (381) 這是兩只國歌開始的歌詞，第一只據說是拉謨普洛克勒斯 (Lamprocles of Athens) 作的，第二只據說是庫得得斯 (Cydeldes of Hermione) 作的。或神為雅典城的保護神。
- (382) 特別指多里阿 (Doria) 的調子，另有三種是從小亞細亞傳來的。
- (383) 佛律尼斯為一音樂家，他曾把七絃琴變成了九絃琴，且譜製了一些柔和的歌調。他於紀元前第四五七年得過絃琴的獎賞。
- (384) 原作「他遮掩了文藝之神」(Muses)。
- (385) 如果在皮膚上擦上了油，再用刀子去刮，這種細毛便不能生長。
- (386) 「桃兒」原作「蘋果」，這原字兼指其他的果實。
- (387) 許多編者把上面這八行刪去了，大概是認為不夠嚴肅，參看第三七八註。
- (387) 「晚餐」原作「正餐」，晚餐的時間多半在下午。「大根」為薑

薑科植物，可以生吃。「茴香」是一種繖形科的植物，種子很芳香。「洋芫荽」是一種繖形科花園草本植物，葉可調味，或作菜肴上的之裝飾。

(388) 原作「那是古天帝節 (Polia) 的時代，充滿了金蟋蟀的時代，那是刻刻得斯 (Cecides) 的時代，鴉牛獻祭的時代。」「金蟋蟀」原指馬拉松 (Marathon) 時代的人所佩的一種束髮的飾品，在當時已不時髦了。刻刻得斯為當時製作「酒神頌詩」(Dithyrambs) 的詩人，阿里斯托法涅斯這樣把他當作一個

舊時代裏的人物。「殺牛獻祭的時代」即是上面所說的「古天帝節的時代」。「古天帝節」是雅典山城上一個很古的農人節，據說在那個節日裏，那殺牛的祭司於獻牛後棄斧而逃，一位侍者把那兇器搶着來審判，審判後拋到海裏去。據說那節日裏所殺的牛是一條不許殺的耕牛，那殺牛的祭司就像犯了罪似的。

(389) 舊時代的小學生只着上貼身的短衣，見第九六五行，如今的孩子早就穿上那成人的長衣，把身體完全遮蓋起來。

(390) 「女神節」(Panatheneae) 為慶祝女戰神雅典那 (Athena) 的節日，每「四年」之第三年逢大節，其他三年逢小節。「神」原「從特里托 (Triton) 生」，這是女戰神的綽號。有人說「特

里托」就是一頭，「指女戰神原是從天帝 (Zeus) 頭上生出來的；又有人說「特里托」乃是指「特里同尼斯 (Tritonis) 湖」。那些少年穿慣了長衣服，忽然裸着體來跳舞覺得不舒服，不肯把盾牌高舉起來。

(391) 這是補充的，原作「因此。」

(392) 或作「臉上發火。」

(393) 「觀念」原作「神像。」

(394) 用蘋果打人為一種愛情的表示，因為蘋果原是美神 (Aphrodite) 的聖果。

(395) 原作「伊阿珀托斯」(Iapetus) 為克洛諾斯 (Cronus) 的長兄，邏輯甲借用這名字來做一個古老的稱呼。參看第一八五及三七二兩註。

(396) 或作「不要罵他老而不死，他一生都在養育你。」原詩不很明白，曾引起很多爭論，格累夫斯 (C. E. Gifford) 且說版本不可靠。

(397) 「笨豬」原作「希波克刺忒斯 (Hippocrates) 的兒子。」希波克刺忒斯的兒子指忒勒西波斯 (Telestippus) 得摩豐 (Demophon) 和珀里克勒斯 (Pericles) 三人，這最後一人並不

是那聞名的珀里克勒斯將軍。他們三人都十分愚蠢，當被人嘲笑。「兒子」的原字諧「豬」字。「嬌養慣了的東西」原作「叫媽媽要蜂糟吃的兒子。」

(398) 因為運動後上油，所以皮膚會長得很光澤。

(399) 原作「瑣屑的詭辯的疲憊的訟事」這是詩人造出的一個滑稽的字。

(400) 「學園」原作「阿卡得麥阿」(Academia) 在雅典西北郊外，距城約二里許，地勢較低，當時遍種橄欖樹，變成了一個體育場，相傳那林木是由山城上雅典那 (Athena) 女神手植的聖樹移植來的。附近還有演講廳，圖書館和美術館，後來變成了柏拉圖 (Plato) 講學的地方，我們的「學院」(Academy) 二字便是由這地名變來的。

(401) 為崇敬那兩位保護騎士的神，指卡斯托耳 (Castor) 和波呂丟刻斯 (Polydeuces)。

(402) 「野天冬」為一種耐冬屬之藤花 (Honeysuckle) 花為管狀，氣味很香。一茯苔花為牛尾菜屬的木本藤花 (Smilax)。原字指一種類似這種藤花及銀白楊的花。又原字含有自由自在，不為訟事所擾的意思。「白檸檬」即「香櫞」這原字的意思是「長

葉的白——」這「白」字通常作「白楊樹」。羅澤斯 (Rogers) 說白楊樹沒有芳香，應是指 Lime tree 這樹名指菩提樹及白檸檬。

(403) 這位喜劇家寫到這兒時簡直變成一位抒情詩人。

(404) 這括弧裏的話被許多人刪去了，也許是因為不很正經。參看第三七八及三八六兩註。

(405) 同上註。

(406) 詩人在這兒挖苦當時的演說家。這時候那最後的活動台上也出現了一位這樣的演說家。

(407) 這兒所指的安提馬科斯大概是一位無名的史家，絕不是指那位塞巴伊斯 (Thebais) 史詩的作者。

(408) 參看第三七五註。

(409) 雲神本是那些詭辯家的神，但她們這時却替詩人說話，反而恭維那舊式的教育。

(410) 括弧內的六行詩和第九五三行到九五八行的詩行不相稱，也許是假冒的歌隊不應在這兒介紹邏輯乙出來說話，那應該在下面兩行內由歌隊首領出來介紹。參看第三七五行。

(411) 這四字是補充的。

- (412) 原作「斯塔忒耳」(Stater)。起初是銀幣，約合我國銀幣二元；後改成金幣，值二十枚希臘古幣 (Drachma)，約合我國銀幣十二元。
- (413) 「太熱了」是增添的。古代人把熱水澡當作一種浪費；直到如今，雅典的水還是來得不容易，竟有人把洗澡當作一種罪惡呢。
- (414) 這是角力的術語。
- (415) 黑刺克斯即羅馬的赫叩利斯 (Heracles)，他是天帝的野生子。生平做了十二件辛苦的事業。
- (416) 這是補充的。黑刺克斯每次做了一件辛苦的事業後，便到溫泉關 (Thermopylae) 外的溫泉裏去洗一回熱水澡，好恢復他的體力。因此各處溫泉的熱水澡都叫做「黑刺克斯澡」。參看上註。
- (417) 這原字含有「娛樂」和「討論」兩種雙關意思。邏輯甲的意思是：指前者，邏輯乙的意思却重視後者。
- (418) 這四字是補充的。
- (419) 涅斯托耳是希臘的軍師，他的口才極好，時常當眾演說。「到市場裏去」是補充的，這原字的字形好像含有這個意思，其實僅是指「當眾演說的演說家」。這原字是涅斯托耳的特別名號；且與一流
- (420) 俄「原字的字形很相似。舊時代的希臘人把荷馬看做了我們的孔夫子，認為他的史詩是含有教訓的。
- (421) 珀柳斯為彌耳密冬人 (Myrmidons) 的國王，為荷馬戰爭的英雄阿客柳斯 (Achilles) 的父親。他曾到阿卡斯托斯 (Acastus) 國王那兒去避難，王后阿斯提達密阿 (Asteramnia) 向他獻慫慂，被他拒絕了。王后反而控告他有意引誘她。國王因把珀柳斯帶到荒山上去打獵，把他遺棄在那兒。正當他快要死時，神使 (Hermes) 賜了他一把短劍。
- (422) 這是一種諷刺的語調。
- (423) 于珀勃羅斯用重金從邏輯乙那兒學得了詭辯術。見第六七八行。關於這人的故事參看第二三六註。「千百兩黃金」原作「許多塔楞」，每塔楞約值我國銀幣三千六百元，參看第二十五及三一一兩註。
- (424) 塞提斯為水中的女神，天帝 (Zeus) 向她求愛未能如願，因把她下嫁與一個凡人。天神們都來替他們賀婚，那為金蘋果而賽美的故事便發生在他們的婚筵上。塞提斯後來生了阿客柳斯 (Achilles)，參看第四二零註。
- (425) 括弧內的話也許不很可靠。邏輯甲這話未免冤枉了女神。她原

想把她的嬰兒阿客柳斯 (Achilles) 變作一位天神，因用火去燒鍊他，用仙丹去養育他。珀柳斯見了很反對這事，她便離了凡塵，回到水晶宮裏去了。參看上註。

(425) 原作「你真是一匹老馬。」老字原作「克洛諾斯」(Cronus)，含有「腐敗」的意思，參看第一八五註。「馬」也許含有「大」的意思，如像「大傻瓜」，如像英文的 Horse-chestnut。邏輯乙上面一段話並沒有直接駁他的對方，這時忽然罵人家一句，上文好像不很接氣。

(426) 原意是「貞潔裏有一些什麼東西。」

(427) 原作「科塔勃斯」(Cottabos)，為一種西西里 (Sicily) 的飲酒的遊戲：那飲酒的人把他杯裏剩下的酒傾到一個盆裏去，同時呼喚他愛人的芳名，如果那酒完全傾入了盆裏，那便是他的愛人和他要好的預兆。這種遊戲曾在雅典風行一時。

(428) 「何況是你」和「敵得過女人」都是補充的。宙斯時常下凡來誘姦過人家的婦女。當時的希臘人對於舊日的宗教思想表示不滿，那些真心信教的人反覺得舊日的宗教思想不合道德的觀念。攸里辟得斯 (Euripides) 在他的殘句裏說：「如果天神做了什麼可恥的事情，便不成爲天神了。」這位悲劇家的人物時常引

用宙斯的故事來辯護。黑楞那 (Helena) 在特羅亞的婦女 (Troians) 第九八九及九五零兩行裏對她的前夫麥涅拉俄斯 (Menelaus) 說：「那統治神權的至尊尚且做了那女人的奴隸，你得赦免我。」莎士比亞劇中的福爾斯塔夫 (Falstaff) 也發過相似的論調，見文左的開玩笑的女人 (The Merry Wives of Windsor) 第五幕第五景內。

(429) 「被人家捉着了」是補充的。希臘人懲罰姦夫的辦法是在他的肛門內插進一條大根。大根見第三八七註。

(430) 上面括弧裏的一大段話被一些編者刪去了。

(431) 這四字是補充的。當邏輯甲說出一姦夫一時，觀眾一定把這兩字聽作什麼旁的意思。有人說是聽作「愛好青年人的健康美的人」，譯者以爲是聽作「有情慾的人」，所以當邏輯甲把觀眾自己當作「姦夫」一時，他們聽了也不致於起什麼反感。以下的「姦夫」二字都換成了一「風流漢」。

(432) 上面這兩句話是補充的。

(433) 這大概是指蘇格拉底和他的門徒，不是指觀眾。許多編者把這字刪去了。

(434) 邏輯甲知道進入思想店裏的規矩，預先就拋了他的外衣，也許是

想去入學吧！參看第四九八行。有人說：「蠢淫的人」原是指觀眾（參看上註）。有人說：邏輯甲拋了外衣，跑到觀眾裏面去坐着，他脫去了大衣，原是想跑快一點。這說法大概不很可靠，因為邏輯甲乙都得進去換裝，好出來扮演蘇格拉底和勒西阿得斯。「加入」的原意是「拋了自己的營盤去加入敵方。」

(435) 邏輯甲既然自己承認失敗了，斐狄辟得斯便不必挑選他的教師。參看第九三八行。於是那扮演邏輯甲乙的演員匆匆忙忙換了裝出來扮演蘇格拉底和勒西阿得斯。有人說這兒應該有一只歌，好讓他們從容的換裝。這只歌大概沒有寫出來。參看第三六零註。

(436) 斐狄辟得斯還沒有從蘇格拉底那兒學得什麼東西，他只是在旁邊聽了上面的一場辯論。蘇格拉底這時問他的父親這一點指示倒底够不够，還要不要叫他進「思想店」裏去正式學習。

(437) 斐狄辟得斯始終不願意去入學，依然把那些「思想店」裏的人看作「白臉……的騙子……那怪可憐的……」參看第一零三及一零四兩行。

(438) 這時再來一場「插劇」，好讓斐狄辟得斯在「思想店」裏學習口才。歌隊首領這時向評判員說明，如果他們判定了本劇獲勝，他們會得到一些什麼利益；要不然，他們會得到一些什麼害處。阿里

斯托法涅斯最早的六個喜劇裏都有兩場「插劇」，但所有的第二場「插劇」都沒有超過四段以上，（通常的「插劇」分七段。）本劇的第二場「插劇」却只有兩段，也許是因為這是初稿所遺下的殘詩，或是因為作者改編時沒有編好。參看第二一二註。

(439) 參看第二一三註。  
(440) 勒西阿得斯也許遠遠聽不見，也許已經退進去了，完全沒有聽見。有人把上面這兩句話當是斐狄辟得斯說的。

(441) 參看第一場「插劇」裏的「後言一」及「後言二」。

(442) 悲劇的評判員共有十位，喜劇的評判員却只有五位。歌隊首領自然是在這兒替詩人說話，但實際上也是在替他自已說話，因為他所演唱的喜劇如果獲勝，他自己也加冠中獎。攸里辟得斯 (Chilarchus) 也往往在他的悲劇尾上向勝利女神祈求勝利。我們知道本劇的初稿上演時未能取勝。

(443) 古希臘人用日光曬磚，曬得很堅硬，因為希臘的陽光很強烈。

(444) 「雪球」是「穀」的俗名。原詩作「塞」。希臘廟頂上的陽瓦為扁形，陰瓦為半筒形。民間的屋瓦也許是平的。

(445) 古希臘的新郎於昏夜到女家去迎親，因為沒有街燈，沿路燃着火炬。如果整夜下雨，便不能舉行火炬遊行，豈不是大煞風景。

(446)

這原詩有許多種解釋：有人說是那人曾肯到那不宜於居住的埃及去，不願意在這兒亂投票，以致遭受這許多苦處。有人說是他願意在那長年不下雨的埃及去結婚，好舉行那迎親時的火炬遊行，不願意在這兒亂投票，以致遭受這許多苦處。譯者以為應把「冰雹」一「綿雨」一「雪珠」和結婚時的「雨聲」連想在一起，即是說他願意到那長年不下雨的埃及去結婚，好避免這一切的災難；可不願意在這兒當什麼評判員。一那長年不下雨的」和「受苦處」是補充的。

(447)

在這一場裏勒西阿得斯跑來把他的兒子接了回去，兩父子開筵對飲，慶祝成功。那兩位債主前來索債，却被勒西阿得斯罵走了。

(448)

古希臘採用過「陰曆」和我們的廢曆很相似，月大為三十日，月小為二十九日，互相間隔。但他們的日子是倒數的，如果月大，把初一當作第三十日，如果月小便把初一當作第二十九日。原詩作「第五日，第四日，第二日，於是第二日。」假定是月大，可以換成「二十六，二十七，二十八，二十九。」假定是月小，却應該換成「二十五，二十六，二十七，二十八。」月球繞地一週為二十九日半，則每回的「新月日」都與「舊月日」同在一天，因叫「新舊日。」後來不用陰曆了，這種「新舊日」却還沒有廢除。

雲 註解

(449)

古希臘法律規定凡是到法庭去控告，必先要押上一筆訟費。有人說被告也得押上訟費，這大概不確。

(450)

原作「那筆錢再拖幾天，還有一筆就算饒了我吧。」

(451)

詩人很不喜歡這個新的問候語，這正像我們新學來的一「早安」一「下午安」。

(452)

原作「當門徒的應該孝敬孝敬師父。」

(453)

有人解釋作「我那個兒子學會了你剛才介紹給觀衆的那詭譎的邏輯沒有？」勒西阿得斯在第八八八行後退場時，那詭譎的邏輯還沒有登場，但他和蘇格拉底說好了要介紹那兩位邏輯給他兒子，所以這種解釋也是可通的。

(454)

這十三字是補充的。

(455)

據說這是從弗律尼科斯 (Phrynichos) 的喜劇羊人合體的 *ἄλκις* (Alkis) 裏借來的。勒西阿得斯的狂喜化成了一只抒情歌，

(456)

原意是「你們和你們的母金和子息的孩子快哭呀。」勒西阿得斯暗中咒罵那些債主的祖宗與子孫。「吃高利的人」原作「秤量俄勃羅斯 (Obolos) 的人。」每俄勃羅斯約值我國銀幣一角錢。

一三七



- (457) 「衛星」原作「衛士」，「慧星」原作「災難」。
- (458) 這括弧裏的話是由攸里辟得斯 (Euripides) 的黑庫柏 (Hecuba) 第一七二行裏改編來的，黑庫柏 王后在那劇裏呼喚她的女兒。
- (459) 本是一種慘白的顏色。參看第一零三及一一二兩行。
- (460) 有人根據本特利 (Bentley) 的改正釋作「你被人家害了時能夠裝出那被害的樣兒；你要害人時反而裝出那討好的樣兒。」
- (461) 原作「阿提卡 (Attica)」的神情，大概是指那詭譎的神情，上面已經描寫過了。但有人說是指「德謨克拉西」(Democracy) 黨人的得意神情。
- (462) 指他從前好馬，敗壞了家財。
- (463) 參看第四四八註。
- (464) 這口氣和第一一七四行的「你說的是什麼東西」的口氣差不多，這不是一種反問的口吻，乃是一種盛氣凌人的口吻，勒西阿得斯却老老實實在下面回答。
- (465) 參看第四四九註。
- (466) 索隆是紀元前第六世紀的立法家，他曾經貶低過希臘的貨價，大大的幫助了那些負債的平民。
- 
- (467) 所謂「新舊日」原是一個日子，斐狄辟得斯却把它當作了兩個日子。參看第四四八註。
- (468) 參看第四四九註。
- (469) 我們由這事可以看出索隆 (Solon)是多麼仁民愛物。(參看第一一八七行。)照這樣說來，那些在「舊日」裏所繳押的訟費便全然沒用，豈不是白押了，所以斐狄辟得斯在第一一八一行裏說那些繳押了訟費的人會倒楣的。
- (470) 雅典有五十位法官，當中有一位是主席官。「舊月底」原作「新舊日」。勒西阿得斯依然把「新舊日」當作一天，不像斐狄辟得斯那樣把它當作兩天。但他這兒所說的「新舊日」是指月底，他把「新月初」當作第二天。
- (471) 雅典人舉行「族宴」(Banquet of Phratry)時，先請一批嘗味官去品嘗滋味。有人說這一「嘗味的人」是指鬻鬻的人，或是指那些替君主嘗試菜肴裏有無毒質的人。
- (472) 有人說勒西阿得斯是向着「思想店」門外立着的漏斗形的陶器說話，那陶器是用來代表「動力神」的。那門外通常立着一根神使的柱子。參看第三八零行，第五十二及一七九兩註。
- (473) 「冷靜的」原作「愚蠢的」。「高唱」前面省去「爲了這勝利。」

勒西阿得斯在咒罵那些木石一般的觀衆，到這時候還不知道替他高唱凱歌，還得要他自己來唱。觀衆並不同情這時候的勒西阿得斯，他們聽了這咒罵反而很高興。勒西阿得斯雖不曾學會詭辯術，却也把自己當做哲人。

(474) 原詩採用了許多詩的字眼，可沒有詩意。

(475) 瑟西阿斯 (Tarsas) 借了七百元錢與勒西阿得斯，見第二十一行。

(476) 瑟西阿斯好像不是一個專門放債的人。他是勒西阿得斯的朋友，且是同鄉人，那次勒西阿得斯向他告貸時，他好像是礙於情面，勉強借給他的。

(477) 這一定是指勒西阿得斯，決不是指那位見證人。勒西阿得斯和瑟西阿斯同是客呢那 (Cicynna) 鄉的人，參看第七十一註。

(478) 「非告他不可」是補充的。瑟西阿斯大聲的嚷，好讓勒西阿得斯在裏面聽見。

(479) 如果他不去告他，便有辱先人。「先人」原作「祖國」。

(480) 參看第四四八註。

(481) 勒西阿得斯從斐狄辟得斯那兒學得了這乖巧，把「新舊日」當做兩個日子。參看第四六七註。

(482) 「疵馬」指「印花馬」。參看第二十一到二十三行，和第二十五及二十六兩註。

(483) 勒西阿得斯在本劇開場時提起馬就心痛。

(484) 勒西阿得斯因為他的兒子學會了辯才，故意在這兒抵賴。

(485) 這是補充的。

(486) 這不是一句閒話。參看第四六四註。

(487) 瑟西阿斯很細心的從那許多的天神裏選出了這三位最有關係的神：宙斯為天神之長，且是看管誓語的神，使為保護商務的神，海神原是馬神，他們對於這借錢買馬所引起的糾紛一定很關心。

(488) 原作三個俄勃羅斯 (Obolos)，共值我國三角銀幣。「子兒」為北平當十銅元。

(489) 瑟西阿斯大概是一個很肥胖的人，正如今世的大肚子資本家。希臘人製革時用鹽水來搓洗。

(490) 原作「六苦斯」(Chora)，每苦斯約合四分之三加侖，共合四加侖又半。

(491) 不是天神會懲罰他，便是他本人要報仇呢。

(492) 「子兒」原作一個「俄勃羅斯」(Obolos)，參看第四八八註。

(493) 參看第六六九行到六八零行的一段。在索隆 (Solon) 的時代，要

有相當的資格才能夠保持財產。西阿斯連這一點常識都沒有，當然不配保持什麼財產，所以勒西阿斯不肯還他。參看第四五六註。

(494) 省去「從我的門前。」「這公母的分別」是補充的。

(495) 原意是「就不算活在世上。」參看第四四九註。

(496) 貓兒哭老鼠，假心假意。

(497) 阿彌尼阿斯借了二百元錢與勒西阿斯，見第三十一行。

(498) 「嘩」的原音爲一種驚異與不快的呼聲，攸里辟得斯 (Euripides) 在他的悲劇裏用得很多。

(499) 「卡客諾斯」應作「卡耳客諾斯」他是雅典的悲劇家。據說他一共寫了一百六十個劇本，却只得了一次獎賞。他描寫過許多悲哀的故事，如像「地母 (Demeter) 尋女」的故事。上面阿彌尼阿斯叫出的「啾啾」是從那一類的劇本裏引來的。

(500) 這幾句話許是從攸里辟得斯 (Euripides) 的劇本裏引來的。

(501) 原意是「快帶着你的惡運走吧！」

(502) 阿彌尼阿斯說他前來時把車子碰壞了，也許還受了傷呢。據說這兩行詩是從卡耳客諾斯 (Cornutus) (見第四九九註) 的兒子塞諾克勒斯 (Xenocles) 所作的一個悲劇裏引來的。阿彌尼

克麥那 (Alcmena) 在那劇裏痛哭她的弟兄利庫謨尼科斯 (Licymnius)。這老人年紀大了，由一位僕人看護。他的孫兒勒波勒斯 (Tlepolemus) 以爲那僕人看護得不好，揀一根棍子去打他，那知沒有打中他，竟把那老年人打死了。這故事裏並沒有涉及壞車的事，「車輪」二字許是詩人改換的；有人猜想那原詩許是一家疑「二字」。

(503) 應作「特勒波勒斯」。有人說這一行詩也是從塞諾克勒斯 (Xenocles) 的悲劇裏借來的，這大概不很可靠，許是勒西阿斯隨便問罷了。參看上註。

(504) 阿彌尼阿斯想用翻車一事來打動勒西阿斯的同情心，好立刻索回欠款。

(505) 勒西阿斯並不是真正忘却了這筆借款，只不過是在這兒裝神氣，故意問問。他在本劇裏處處都憂心他的債務，這時候怎會忘記呢？參看第四六四註。

(506) 勒西阿斯暗指阿彌尼阿斯的借款無望收回，那才是一件真正倒楣的事。

(507) 阿彌尼阿斯不明白勒西阿斯的真意，却當他是說翻車一事。阿彌尼阿斯到底翻車沒有，這事情很成問題。

(508) 「驢」字證「神經」，因為「驢」的原字去掉了第一個字母就變成「神經」。「蠢」字是補充的。勒西阿得斯的意思是說阿彌尼阿斯這樣傻，好像是一個沒有神經的人。

(509) 神使爲保護商務之神，參看第四八七註。

(510) 太陽吸水的學說在當時是很新的。

(511) 要有相當的資格才能够向人索債，正如有相當的資格才能够保持財產。參看第四九三註。

(512) 希臘文的「利息」一字是由「兒子」一字轉借來的，所以勒西阿得斯會這樣問。

(513) 參看第四五六註。

(514) 原作「還不快從我的屋前滾去」，這「滾」字且含有「控告」的意思。

(515) 「刺棍」爲驅馬之物。

(516) 爲他捱打一事作證。

(517) 「印花馬」指馬身印着σ字母的馬。參看第二十六及六十六兩註。

(518) 原指駒馬的左右馬，這兩匹馬挽着繩子，幫着拖車。當中兩匹駕在衡軛上的叫做服馬。

雲 註解

(519) 勒西阿得斯向阿彌尼阿斯所借的錢原是用來買輪子的。他這時甚至把他的債主當着一匹馬趕走了，他平日對於馬的積恨可算是發洩了一些。

(520) 勒西阿得斯進去宴會時，歌隊唱出這一只短歌，預兆這得意的老頭兒快要倒楣了。

(521) 在上面第三只歌所佔的短短的戲劇時間內，勒西阿得斯同他的兒子在家裏飲宴，誦詩，並且打鬧起來。他這時頭上帶着傷奔了出來，正如阿彌尼阿斯 (Anynias) 在第五場的尾上那樣奔了去，於是上面歌隊的話立刻就應驗了。斐狄辟得斯在這一場裏說起當兒子的可以打父母，這老人聽了很傷心；他因此痛罵雲神，主僕二人前去把「思想店」燒燬了。

(522) 這一鄉一字指客峴那 (Chyana) 鄉，參看第七十一註。他那位同鄉的債主西阿斯 (Paris) 決不會跑來救他。

(523) 斐狄辟得斯打破了他父親的腦袋，還賞了他幾個耳光子。

(524) 忤逆的罪狀在雅典人看來是很重大的，甚至要遞奪公民權。

(525) 「忤逆的」原作「橫變的」。「小偷兒」爲一普通罵人的稱呼，並不是真指「小偷」。「弑父」原作「打父」。

(526) 罵人總離不了這一套。這兒且是父親罵兒子。

- (527) 斐狄辟得斯這話是從邏輯乙那兒學來的，參看第九一零行。
- (528) 那「思想店」裏的人是不相信宙斯的，這位新「畢業」的學生好像還沒有完全改變他的思想。
- (529) 「什麼」二字是一種憤怒的語氣，並不是一句真正的問話，斐狄辟得斯却老老實實在下面回答。
- (530) 勒西阿得斯到這時便拋掉了那「思想店」裏的信仰。參看第五二八註。
- (531) 由第一三四五到一四五一行是本劇裏第二場辯論。這一場辯論裏，首先由歌隊唱一只短歌，再由歌隊首領用兩行詩介紹勒西阿得斯出來說話。這老人說完後，歌隊再唱一只短歌，歌隊首領再用兩行詩介紹斐狄辟得斯出來回答。這年輕人辯完後，歌隊並沒有評判，却說這禍事是勒西阿得斯自己惹出來的。第一次的辯論見第九四九行到一一零四行。參看第三七五註。
- (532) 參看上註。
- (533) 「我們在裏面慶祝」是補充的。
- (534) 西夢尼得斯是紀元前第五世紀初葉的大詩人，那著名的溫泉關 (Thermopylae) 殉難的戰士的墓銘便是他做的。他曾作了一首歌來讚頌一位名叫克里俄斯 (Cyrus) 的角力士，克里俄斯這

- 名字就是希臘文的「雄羊」，我們的喜劇詩人因拿他來開玩笑。他一定是賽勝了，只不過是勒西阿得斯把原詩聽錯了，聽成了「剪」字。
- (535) 斐狄辟得斯認為在飲酒的時候彈琴唱歌無異於做苦工。據說希臘人在宴會時由賓主輪流彈琴唱歌，那第一個人唱完後把琴交與他所挑選的人，由那人接着唱一只歌，這歌必和上一只多少有一點關係。
- (536) 希臘人以爲蟋蟀餐風飲露，通夜唱歌。斐狄辟得斯的意思是說他的父親只叫他唱歌，不叫他吃。
- (537) 據說希臘人誦詩時捧着一束番石榴枝或是一項桂冠。番石榴樹是一種綠葉紅花或白花的草本植物，結實甚香。傳說這花是獻給美神 (Aphrodite) 的。參看第五三五註。埃斯庫羅斯為雅典的悲劇詩人，他的劇裏有許多壯麗的歌。
- (538) 省去「前後不連貫」有人把「第一個詩人」解釋作「那第一個做出那吵鬧的詩的詩人」。
- (539) 這是指悲劇詩人攸里辟得斯的埃俄羅斯 (Aeolus) 劇裏的故事。埃俄羅斯的兒子馬卡柔斯 (Macareus) 和埃俄羅斯的女兒卡那刻 (Canace) 結成了夫婦。這一對人兒不知是兄妹還是

姊弟。據說是馬卡柔斯強姦了他的妹子；但在攸里辟得斯的劇裏，

他們好像是雙方願意，且得了父親的許可才結合的。根據雅典的

法律同父異母的兄妹可以結婚，但同母異父的兄妹通姦便是亂

倫，所以勒西阿得斯會覺得那樣可怕，請求日神保佑。希臘人遇着

了什麼危險總是祈禱日神。我們的喜劇詩人且在蛙裏諷刺過這

個悲劇，見第八五零行，一零八一行及一四七五行。

(540) 勒西阿得斯的話說得很忙亂，注意這許多的一於是。

(541) 或作「你不讚美……這樣才對嗎？」一最偉大的「原作」最聰

明的。」

(542) 參看第五二八註。

(543) 這大概是吸奶的聲音。

(544) 這不是叫媽媽。

(545) 參看上文。這大概是呼吸不痛快時發出的咳聲。

(546) 參看第五三一註。

(547) 就是說把老前輩看作牛文錢不值。

(548) 原作「推動者與扛舉者」這大概是從攸里辟得斯 (Euripides) 的麥得阿 (Medea) 第一三一一六行裏舉做來的，那一行的原意是「快移動，快推開那道門」。阿里斯托法涅斯在這兒把一新語

言「當作一種武器或是一件被舉的東西。

(549) 有人解作「師父」。

(550) 省去「關心」。

(551) 「自由人」對奴隸而言，因為奴隸不得自由，時受體罰。

(552) 這是從攸里辟得斯 (Euripides) 的阿爾刻斯提斯 (Alcestis) 第六九四行裏舉做來的，那一行的大意是「你以為你應該活着，

當父親的就不應該活着嗎？」

(553) 這原詩大概是一句成語。

(554) 法律既然是人造的，不是天定的，當然可以取消或是重定。據說那

最古一條希臘法律是一孝敬父母。」

(555) 斐狄辟得斯竟忘了他父親在第八五一—行裏所給他的教誨，又採

用了那陰陽性合用的「雞」字，不曾採用那純陽性的「雞公」或是那純陰性的「雞婆」。參看第三八五註。但也許是詩人自己忘記了這事。

(556) 詩人在這兒諷刺「德謨克拉西」 (Democracy) 政治。

(557) 斐狄辟得斯辯敗了，趕快挈師父來做盾牌。

(558) 這大概有兩層用意：第一層是省得去吃薑土，樓櫺架第二層是日後他只有被兒子打，沒有打兒子的權利。

(559) 那第一個觀念說起兒子應該打父親，已經把勒西阿得斯辯敗了；再來一個什麼旁的觀念可就要他的命了。

(560) 斐狄辟得斯知道他的父親不喜歡他的母親，如果他的母親也照樣的應該捱打，這老頭兒聽了也許很高興吧。可是這老人已經醒悟了過來，覺得那也是一件大逆不道的事。參看第四十一行以下的一段。

(561) 原意是「對我有什麼好處呢？」

(562) 參看第五六零註。

(563) 原作「羸弱的。」

(564) 原作「羸弱的邏輯。」

(565) 「死人坑」原作「巴刺司隆」(Barathron)，就是第七十註裏所說的石坑，那是雅典人拋棄罪人的屍體的地方。這第二場辯論止此，參看第五三一註。

(566) 勒西阿得斯醒悟時，喜劇化成了悲劇。

(567) 開勒豐是蘇格拉底的朋友。參看第六十註。

(568) 斐狄辟得斯在這兒反唇相譏，參看第八三四行裏勒西阿得斯所說的話。

(569) 這引用號裏的話許是從攸里辟得斯(Euripides)的悲劇裏引

來的。

(570) 斐狄辟得斯在這兒學勒西阿得斯在第八一八行裏所說的話。關於宙斯的有無問題參看第三六五行以下的一段和第八一八行以下的一段。

(571) 勒西阿得斯從「思想店」出來後便不相信宙斯，還勸他的兒子也不要相信。他這時醒悟了，依然是信仰那舊時代的宗教。

(572) 斐狄辟得斯借用勒西阿得斯在第八二八行裏所說的話來回敬他。參看第三八零行，第一七九及一八零兩註。

(573) 「動力」和「杯子」原是同一個字。勒西阿得斯這時失悔了，說他把「杯子」當做了「動力神」。「在動」二字是譯者特別加入的，原詩裏並沒有這個意思。參看第一七九註。有人說這漏斗杯是立在「思想店」大門外來象徵動力神的。參看第四二七註。還有人說勒西阿得斯在第一三二行前面進場時舉着一只漏斗形的酒杯。這種杯子有一個尖底，底部有小孔，可用手指按着，飲時將手指放開，便有一線酒流入口裏，直到飲完後才能將杯子放下。

(575) 斐狄辟得斯也許是他的叔外祖麥加克勒斯(Megacles)那兒去了。參看第四十六行，第一二四及一二五行。

(575) 神使是保護門道的神。參看第五十二註。有人說神使在這時從屋

頂上出現，出來幫着火燒「思想店」。

(576) 原作「空談者的家宅」。喜劇詩人常把哲學家當做說空話的人。

(577) 原作「克珊西阿斯」(Xanthias)，這是一個很普通的奴隸的名字。這名字有一個陰性的字尾，可是勒西阿斯再不注意這事了。參看第六八一行以下的一段。這位奴隸許就是在開場時替勒西阿斯弄燈火，拿賬簿的人。

(578) 這火燒「思想店」一段是新寫的，初稿裏並沒有這一段。據說是詩人在這兒摹擬一件史事。大概是十幾年前，意大利克洛同(Crotone)地方的皮薩戈刺斯(Pythagoras)學派的議會廳被羣衆燒燬了，還燒死了許多人，連皮薩戈刺斯也被燒死了。關於本劇用火把收場一事參看第二三一註。

(579) 參看第二三一註。

(580) 喜劇的情調又漸次發生了。參看第三二零行及五六六註。這話的雙關意思是把樑木「分析」成劈柴。

(581) 參看第四九七行以下的數行。勒西阿斯在第八五七行裏還說他的外衣是「想爛」了的，到如今才明白是受了騙。「還記得」

三字是補充的。

(582) 「我的斧頭不中用」和「我這個希望總可以實現」二句原作「我的斧頭騙了我的希望」。

(583) 勒西阿斯借用蘇格拉底在第二二五行裏所說的話來回敬他。

(584) 開勒豐到這時才登場。他的眉毛應該特別顯著，參看第一四六行。他是蘇格拉底的好朋友，參看第六十註。到這時場中一共有七位演員，那三位門徒和開勒豐是由陪演員扮演的，他們只說了一兩句話。

(585) 參看第一七一。

(586) 這後面的一行是全劇的題旨，這句話害得蘇格拉底日後被判死刑。有人說這兩行是神使黑耳麥斯(Hermes)自屋頂上說的一神力(Deus ex machina)，攸里辟得斯(Duripides)特別喜歡採用這種辦法。本劇的收場全沒有什麼困難，用不着把神使請出來。





p	π	普	登	珀	辟	波	皮	派	坡	培	池	剖	浦	潘	旁	盆	烹	品	平	蓬	篷	蘋	泮
rh,r	ρ	耳	刺	勒	里	洛	律	賴	岩	銳	饒	柔	儒	然	穰	忍	仍	麟	靈	隆	龍	閏	扔
s	σ	斯	薩	塞	西	索	緒	賽	所	隋	驪	修	蘇	珊	桑	森	僧	辛	星	宋	松	甸	洵
t	τ	特	塔	忒	提	托	堤	泰	脫	推	陶	透	圖	坦	湯	騰	藤	廷	叮	同	桐	亭	停
ph	φ	佛	法	斐	腓	縛	費	淮	縛	非	阜	罨	字	番	方	分	鳳	芬	紛	豐	馮	吟	粉
ch	χ	克	卡	刺	客	科	庫	開	副	葵	考	叩	苦	坎	康	懇	肯	琴	輕	孔	空	岷	坑
ps	ψ	普	薩	塞	普	普	普	普	普	普	普	普	普	普	普	普	普	普	普	普	普	普	普
h	ο	送	哈	黑	荷	荷	于	海	霍	回	豪	侯	胡	罕	抗	痕	吟	很	衡	弘	宏	狠	恆

## 附錄二 譯文裏的專名詞表

(以筆劃多寡爲秩序)

- 人頭馬：指懇陶洛斯 (Centaur)，參看第一六四註。
- 大力士：指黑刺克勒斯 (Heraclēs)，參看第九十註。
- 于珀勃羅斯 (Hyperbolus)：參看第二三六註。
- 天帝：指宙斯 (Zeus)。
- 日神：指阿波隆 (Apollo)。
- 厄勒克特刺 (Electra)：參看第二二五註。
- 卡客諾斯 (Carcinus)：參看第四九九註。
- 尼羅河 (Nile)：在埃及。
- 地母：指得麥忒耳 (Demeter)。
- 呂西拉 (Lysilla)：爲一普通的女人名字。
- 呂狄阿 (Lydia)：爲小亞細亞的一個區域。
- 
- 安提馬科斯 (Antimachus)：參看第四零七註。
- 西夢 (Simon)：參看第一六五註。
- 西夢尼得斯 (Simonides)：爲一抒情詩人。參看第五三四註。
- 伊薩耳科斯 (Isarchus)：爲雅典的地方官。參看第四四註。
- 攸里辟得斯 (Euripides)：爲希臘三大悲劇家之第三人。
- 希刺克勒斯 (Heraclēs)：爲大力士。參看第四一五註。
- 克刺提諾斯 (Cratinus)：爲一喜劇家。
- 地神：指得麥忒耳 (Demeter)。
- 克勒囑 (Cleon)：爲雅典的將軍。

忒勒縛斯 (Telephus) 參看第三六九註。

克麗塔戈刺 (Cleitagora) 爲塞薩利阿 (Thessalia) 的女詩人。

阿里斯托法涅斯 (Aristophanes) 爲希臘的喜劇大家，  
卽本劇作者。

刻洛普斯 (Cecrops) 參看第一四一註。

佛律尼斯 (Phrynis) 爲一音樂家。參看第三八三註。

佛律尼科斯 (Phrynichus) 爲一喜劇家。參看第二四零註。

阿麥普西阿斯 (An eipsias) 爲一喜劇家。

宙斯 (Zeus) 爲天神之長。

阿提卡 (Attica) 爲雅典城邦所轄的區域。

彼贊提噶 (Byzantium) 參看第一二一註。

阿彌尼阿斯 (Amynias) 爲一放款人。

亞彌妮亞絲 (Amynias) 這大概不是那位放款人阿彌

尼阿斯 (Amynias) 參看第二九四註。

阿薩馬斯 (Athamas) 參看第二二四註。

俄呂謨波斯 (Olympus) 爲希臘北部的高山。參看第一三一註。

急色兒 (Maricus) 爲一劇名。參看第二三七註。

珀里克勒斯 (Pericles) 爲第五世紀的大政治家與軍事家。

俄刻阿諾斯 (Oceanus) 參看第一三二註。

珀柳斯 (Pelus) 參看第四二零註。

客峴那 (Cieyna) 爲雅典郊外一個鄉區的名字。參看第七十一註。

攸博阿 (Euboea) 爲希臘東北的長島。

科麟索斯人 (Corinthian) 參看第三零三註。

神使：指黑耳麥斯 (Hermes) 爲宙斯 (Zeus) 的信使。

馬拉松 (Marathon) 爲雅典東北的海灣，波斯與希臘打仗的地方。

海神：指波塞冬 (Poseidon) 卽馬神。參看第五十二註。

埃斯庫羅斯 (Aeschylus) 爲希臘三大悲劇家之第一人。

特羅亞 (Troy) 參看第二六八註。

麥加克勒斯 (Megacles) 爲雅典的世家。參看第四十註及四十八註。

勒西阿得斯 (Strepsades) 爲一居住在雅典的鄉下，他是本劇的主人公。參看第一註。

勒波勒摩斯 (Tlepolemus) 參看第五零三註。

勒俄戈刺斯 (Leogoras) 爲雅典貴族。參看第六十二註。  
麥洛斯 (Melos) 爲希臘海上的島名。參看第三三七註。

勒俄摩斯 (Cleonymus) 參看第一六七註。

酒神：指狄俄尼索斯 (Dionysus)。

勒娥媽 (Cleonyme) 卽勒俄摩斯 (Cleonymus)，參看第二九二註。

索隆 (Solon) 爲希臘的立法家。參看第四六六註。

麥勒西亞絲 (Malesias) 參看第二九四註。

勒塞涅斯 (Leithenes) 參看第一六八註。

琶西阿斯 (Pasius) 爲一放款人。

琶那索斯 (Parnassus) 參看第二六一註。

斐狄辟得斯 (Pheidippides) 爲勒西阿得斯的兒子。

雅典那 (Athena) 爲女戰神。

普洛狄科斯 (Prodius) 參看第一七一註。

黑密波斯 (Hermippus) 爲一喜劇家。參看第二四一註。

開勒豐 (Chaerephon) 爲蘇格拉底的朋友。

腓羅森諾斯 (Philo Xenus) 參看第二九四註。

腓麗娜 (Philina) 爲一普通的女人名字。

雅麗的女神 指那三位卡里斯 (Charis) 參看第三一六註。

達克提羅斯 (Daktylos) 參看第二七八註。

涅斯托耳 (Nestor) 參看第四一九註。

塞提斯 (Thetis) 參看第四二三註。

塞諾番 (Xenophantes) 參看第一六三註。

塞薩利亞 (Thessalia) 爲希臘北部的城邦。

福爾曼 (Lewis L. Forman) 爲本劇編者。

德麥麗亞 (Demetria) 爲一普通的女人名字。

薩勒斯 (Thales) 爲希臘哲人 參看第八十七註。

蘇格拉底 (Socrates) 爲雅典哲人 參看第二註。

### 附錄三 抄本版本與譯本

#### (甲) 抄本

(一) 拉未那斯 (Ravenhas) 抄本爲十一世紀的羊皮紙本，這是最古最好的抄本，且附有中世紀的註釋。

(二) 未尼搭斯 (Venetus) 抄本爲十二世紀的羊皮紙本，這也是很好的本子，和上一本很相似。

(三) 巴利西那斯 (Parisinus Regius 2712) 抄本爲十三世紀的羊皮紙本。

(四) 布朗刻伊 (Brunekii) 抄本這也許是十五世紀的紙本。

(五) 菩爾查那斯 (Borgianus) 抄本爲近代的紙本。

#### (六) 其他的近代紙本。

#### (乙) 版本

(一) 腓爾吞 (C. C. Felton) 的本子，波士頓，一八七七年。

(二) 美爾利 (W. W. Merry) 編註的雲，牛津，一八九九年。

(三) 塔刻 (Tucker) 的本子，倫敦，一九零六年。

(四) 格累夫斯 (C. F. Graves) 編註的雲，劍橋，一九一一年。

(五) 哈姆夫利 (M. W. Humphrey) 編註的雲，波士頓金希斯書局 (Ginn, Heath & Co.) 出版，一九一三年。